叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 班扬的生平(life Of Bunyan) 000001

2. 班扬的生平(life Of Bunyan) 000002

3. 班扬的生平(life Of Bunyan) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

班扬的生平(Life of Bunyan)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] ['nelsn] “ [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [di'vainz] (['bʌnjən])))

Transcribed from the 1845 Thomas Nelson “ Works of the Puritan Divines (Bunyan))

转录 从 这 - 托马斯 纳尔逊 “ 作品 的 这 清教徒 神祇 (班扬

摘自 1845 年托马斯·纳尔逊出版的《清教徒神学家作品集》（班扬著）

” [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

” edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org

” 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[laɪf] [ʌv; əv] ['bʌnjən]

LIFE OF BUNYAN

生活 的 班扬

班扬的生平

[baɪ] [rev] .

BY REV .

经过 修订版 .

牧师

[dʒeɪmz] ['hæmɪltən]

JAMES HAMILTON

詹姆斯 汉密尔顿

詹姆斯·汉密尔顿

[skɑːtʃ] [tʃɜːrtʃ] , ['riːdʒənt] [skwer] , ['lʌndən] .

SCOTCH CHURCH , REGENT SQUARE , LONDON .

苏格兰威士忌 教会 , 摄政 正方形 , 伦敦 .

伦敦摄政广场苏格兰教堂。

['æftər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sketʃiz] [ʌv; əv] [penz] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] - [ænd; ənd] [mɑːnt'gʌmriːz] ; ; ;

After the pleasant sketches of pens so graceful as Southey's and Montgomery's ; ; ;

后 这 令人愉快的 草图 的 钢笔 所以 优美 作为 - 和 蒙哥马利

在欣赏了像骚塞和蒙哥马利那样文笔优美的作家们的精彩素描之后；

['æftər] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['filip] , [huːz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [left] [fjuː] [dɪˌzɪdə'retəm] [fɔːr; fər] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdevə'tiː] ;

after the elaborate biography of Mr Philip , whose researches have left few desiderata for any subsequent devotee ; ;

后 这 精心制作的 传 的 先生 菲利普 , 谁 研究 有 左边 很少 理想 为了 任何 随后的 信徒 ;

在菲利普先生详尽的传记之后，他的研究成果几乎没有给后来的研究者留下任何需要改进的地方；

[ɪn'diːd] , ['æftər] ['bʌnjənz] [oʊn] ['græfɪk] [ænd; ənd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['nærətɪv] ,

indeed , after Bunyan's own graphic and characteristic narrative ,

的确 , 后 班扬的 自己的 形象的 和 特征 叙述 ,

事实上，正如班扬本人生动而独特的叙述方式所描绘的那样，

[ðə; ði][tæsk][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][naʊ] ['entərɪŋ] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ,

the	task	on	which	we	are	now	entering	is	one	which	,
这	任务	在	哪个	我们	是	现在	进入	是	一	哪个	,

我们现在要承担的任务是:

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːtid] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] ,

as	we	would	have	courted	it	the	less	,
作为	我们	会	有	求爱	它	这	较少的	,

我们本来就会尽量避免追求它。

[soʊ][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][pɪ'kjuːliər] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	we	feel	that	we	have	peculiar	facilities	for	performing	it	.
所以	我们	感觉	那	我们	有	奇特	设施	为了	表演	它	.

因此，我们觉得我们拥有进行这项活动的特殊设施。

['aʊər; ɑːr][meɪn]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

Our	main	object	is	to	give	a	simple	and	coherent	account	of	a	most
我们的	主要的	目的	是	到	给	一个	简单的	和	相干	帐户	的	一个	最多

[ʌn'juːʒuəl][mæn] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv]

unusual	man	—	and	then	we	should	like	to	turn	to	some	instructive
异常	男人	—	和	然后	我们	应该	喜欢	到	转动	到	一些	有指导意义的

['pɜːrpəs] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

purpose	the	peculiarities	of	his	singular	history	,
目的	这	特殊性	的	他的	单数	历史	,

我们的主要目的是对一位非常不寻常的人物进行简单而连贯的描述——然后，我们希望出于某种启发目的，探讨他独特经历中的一些特殊之处。

[ænd; ənd][noʊ] [les] ['sɪŋgjələr][wɜːrks] .

and	no	less	singular	works	.
和	不	较少的	单数	作品	.

以及同样独具特色的作品。

[dʒɑːn] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['ɛlstoʊ] , [nɪr] ['bedfərd] , [ɪn] - .

John	Bunyan	was	born	at	Elstow	,	near	Bedford	,	in	1628	.
约翰	班扬	曾是	出生	在	埃尔斯托	,	靠近	贝德福德	,	在	-	.

约翰·班扬于 1628 年出生于贝德福德附近的埃尔斯托。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['breɪʒər][ɔːr]['tɪŋkər] ,

His	father	was	a	brazier	or	tinker	,
他的	父亲	曾是	一个	火盆	或者	修补匠	,

他的父亲是一名铜匠或补锅匠，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn][æz; əz][ə; eɪ]['kræftsmən][ʌv; əv][laɪk][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	brought	up	his	son	as	a	craftsman	of	like	occupation	.
和	带来	向上	他的	儿子	作为	一个	工匠	的	喜欢	职业	.

并将儿子培养成与他一样的工匠。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɪpsi]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bʌnjən] ; [ænd; ənd]

There	is	no	evidence	for	the	gipsy	origin	of	the	house	of	Bunyan	;	and
那里	是	不	证据	为了	这	吉普赛人	起源	的	这	房子	的	班扬	;	和

[ðoʊ] [ɪk'striːmli] [pʊr] ,

though	extremely	poor	,
尽管	极其	贫穷的	,

没有证据表明班扬的房子起源于吉普赛人；尽管极其贫穷，

['dʒɑːnz]['fɑːðər] [geɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [pʊr] [men][kʊd; kəd] [ðen] [əb'teɪn]

John's	father	gave	his	son	such	an	education	as	poor	men	could	then	obtain
约翰的	父亲	给予	他的	儿子	这样的	一个	教育	作为	贫穷的	男人	可以	然后	获得

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

for	their	children	.
为了	他们的	孩子们	.

约翰的父亲让儿子接受了当时穷人所能给予子女的最好的教育。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

He	was	sent	to	school	and	taught	to	read	and	write	.
他	曾是	发送	到	学校	和	教授	到	读	和	写	.

他被送去上学，学习读写。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['niːdləs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['bʌnjənz] ['ɜːrli] [deɪz] .

There	has	been	some	needless	controversy	regarding	Bunyan's	early	days	.
那里	有	到过	一些	不必要	争议	关于	班扬的	早期的	天	.

关于班扬的早年经历，出现了一些不必要的争议。

[sʌm; səm][hæv; həv] [tuː] ['redɪli] ['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl]

Some	have	too	readily	taken	for	granted	that	he	was	in	all
一些	有	也	容易	已采取	为了	的确	那	他	曾是	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] ;

respects	a	reprobate	;
尊重	一个	恶棍	;

有些人轻易地就认定他是一个彻头彻尾的恶棍；

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ]['sauði, 'sʌði] — [hæv; həv] ['leɪbərd]

and	others	—	the	chief	of	whom	is	Dr	Southey	—	have	laboured
和	其他的	—	这	首席	的	谁	是	博士	骚塞	—	有	辛勤劳作

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [læd] [wɪtʃ] ['eni] [wʊd] ['senʃər] ,

to	shew	that	there	was	little	in	the	lad	which	any	would	censure	,
到	展示	那	那里	曾是	小的	在	这	小伙子	哪个	任何	会	谴责	,

其他人——其中最主要的是索西博士——也努力证明，这个男孩身上几乎没有什么值得任何人指责的地方。

[seɪv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

save	the	righteous	overmuch	.
节省	这	正义	过多	.

拯救义人过度。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt] [flə'dʒɪʃəs] ;

The	truth	is	,	that	considering	his	rank	of	life	,	his	conduct	was	not	flagitious	;
这	真相	是	,	那	考虑	他的	秩	的	生活	,	他的	执行	曾是	不是	丑恶	;

事实上，考虑到他的身份地位，他的行为并不算恶劣；

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] , [ɔːr][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['sæŋgwɪneri]

for	he	never	was	a	drunkard	,	a	libertine	,	or	a	lover	of	sanguinary
为了	他	绝不	曾是	一个	酒鬼	,	一个	放荡不羁的	,	或者	一个	情人	的	血腥

[spɔːrts] :

sports	:
运动的	:

因为他从来都不是一个酗酒者、一个放荡者，或者一个嗜血运动的爱好者：

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'fænətiˌproʊ'fænəti][ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['eɪθɪɪzəm] [wɪtʃ]

and	the	profanity	and	sabbath	-	breaking	and	heart	-	atheism	which
和	这	亵渎	和	安息日	-	打破	和	心	-	无神论	哪个

['æftərwərdz] [preid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] ,

afterwards	preyed	on	his	awakened	conscience	,
然后	被捕食	在	他的	觉醒	良心	,

以及后来那些亵渎神明、违背安息日和令人心碎的无神论，这些都折磨着他觉醒的良知。

[ɑːr; ər] [ʌn'hæpɪli] [tuː] ['friːkwənt][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['pɜːrpətreɪtər] [kən'spɪkjuəs] .

are	unhappily	too	frequent	to	make	their	perpetrator	conspicuous	.
是	不幸地	也	频繁	到	制作	他们的	犯罪者	显眼的	.

不幸的是，这类案件发生的频率太高，以至于作案者很难被发现。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] ['bʌnjən] ['eni][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'gɔdlinis] ,

The	thing	which	gave	Bunyan	any	notoriety	in	the	days	of	his	ungodliness	,
这	事物	哪个	给予	班扬	任何	恶名	在	这	天	的	他的	不敬虔	,

在班扬不敬虔的年代，真正让他声名鹊起的，是.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv]

and	which	made	him	afterwards	appear	to	himself	such	a	monster	of
和	哪个	制成	他	然后	出现	到	他自己	这样的	一个	怪物	的

[ɪ'nɪkwəti] ,

iniquity	,
罪恶	,

这使他后来觉得自己简直是个罪恶滔天的怪物。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .

was	the	energy	which	he	put	into	all	his	doings	.
曾是	这	活力	哪个	他	放	进入	全部	他的	行为	.

那是他投入到所有事情中的精力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [pleɪ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ,

He	had	a	zeal	for	idle	play	,	and	an	enthusiasm	in	mischief	,
他	有	一个	热情	为了	闲置的	玩	,	和	一个	热情	在	恶作剧	,

他酷爱游手好闲，又热衷于恶作剧。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrsfl] ['kærəktər] ,

which	were	the	perverse	manifestations	of	a	forceful	character	,
哪个	是	这	变态	表现	的	一个	有力	特点	,

这些都是强势性格的反常表现，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [wel] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['epɪθet] — “ [ə; eɪ] ['blækgɑːrd]

and	which	may	have	well	entitled	him	to	Southey's	epithet	—	“	a	blackguard
和	哪个	可能	有	出色地	标题	他	到	-	别名	—	“	一个	浑蛋

.

:
.

这或许足以让他获得骚塞的绰号——“恶棍”。

” [ðə; ði] ['riːdər] [niːd] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['bʌnjən] .

”	The	reader	need	not	go	far	to	see	young	Bunyan	.
”	这	读者	需要	不是	去	远的	到	看	年轻的	班扬	.

“读者无需走远就能看到年轻的班扬。”

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [nɪr] [jʊr; jər] ['dwelɪŋ] [æn; ən] ['ɛlstoʊ] — [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hæmlət] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Perhaps	there	is	near	your	dwelling	an	Elstow	—	a	quiet	hamlet	of	some
也许	那里	是	靠近	你的	住宅	一个	埃尔斯托	—	一个	安静的	村庄	的	一些

['fɪfti] ['haʊzɪz] ['sprɪŋkld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

fifty	houses	sprinkled	about	in	the	picturesque	confusion	,
五十	房屋	撒上	关于	在	这	如画	困惑	,

也许你家附近就有一个叫埃尔斯托的小村庄——一个宁静的小村庄，大约有五十户人家零星散落在风景如画的杂乱环境中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv] [speɪs] ,

and	with	the	easy	amplitude	of	space	,
和	和	这	简单的	振幅	的	空间	,

以及空间轻松的幅度，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [æn; ən] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [lɔːn'dʒevəti] .

which	gives	an	old	English	village	its	look	of	leisure	and	longevity	.
哪个	给予	一个	老的	英语	村庄	它是	看	的	闲暇	和	长寿	.

这赋予了古老的英国村庄一种悠闲和长久的氛围。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['vɝːdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [deɪ] .

And	it	is	now	verging	to	the	close	of	the	summer's	day	.
和	它	是	现在	接近	到	这	关闭	的	这	夏季	天	.

夏日已接近尾声。

[ðə; ði] ['dɔz] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ʃɔ:rt] [iks'kə:ʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:pl] ,

The	daws	are	taking	short	excursions	from	the	steeple	,
这	道斯	是	采取	短的	短途旅行	从	这	尖顶	,

渡鸦们正从教堂尖顶上进行短途飞行。

[ænd; ənd]['teɪmər] [faʊlz] [hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [ænd; ənd] ['du:i] [gri:n] .

and	tamer	fowls	have	gone	home	from	the	darkening	and	dewy	green	.
和	驯服者	家禽	有	已消失	家	从	这	变暗	和	露水	绿色的	.

而那些性情温顺的家禽则从渐渐昏暗、沾满露水的绿色草地上飞回了家。

[bʌt; bət][oʊld] ['bʌnjənz] ['dɑ:ŋki] [ɪz] [stɪl] [braʊzɪŋ] [ðer; ðər] ,

But	old	Bunyan's	donkey	is	still	browzing	there	,
但	老的	班扬的	驴	是	仍然	浏览	那里	,

但老班扬的驴子还在那里悠闲地吃草呢。

[ænd; ənd]['jɑ:ndər][ɪz][oʊld] ['bʌnjənz] [self] — [ðə; ði] ['brɔ:ni] ['træmpər] [dis'pred] [ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l] ,

and	yonder	is	old	Bunyan's	self	—	the	brawny	tramper	dispread	on	the	settle	,
和	远处	是	老的	班扬的	自己	—	这	强壮的	徒步旅行者	传播	在	这	定居	,

远处就是老班扬本人——那个魁梧的流浪汉躺在长凳上。

['ri:teɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['klaʊnɪʃ] ['rezɪdənts] [tæp] - [ru:m] [wɪt][ænd; ənd]['roʊdsaɪd] [nu:z] .

retailing	to	the	more	clownish	residents	tap	-	room	wit	and	roadside	news	.
零售业	到	这	更多的	小丑	居民	轻敲	-	房间	有	和	路边	消息	.

向更喜欢嬉皮笑脸的居民提供酒吧里的幽默和路边新闻。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jʌŋ] ['bʌnjən] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .

However	,	it	is	young	Bunyan	you	wish	to	see	.
然而	,	它	是	年轻的	班扬	你	希望	到	看	.

然而，你最想看到的却是年轻的班扬。

['jɑ:ndər][hi:; hi][ɪz] , [ðə; ði]['nɔɪzi:əst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , ['pleɪɪŋ] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔ:s] — [ðæt] [wʌn]

Yonder	he	is	,	the	noisiest	of	the	party	,	playing	pitch	-	and	-	toss	—	that	one
远处	他	是	,	这	最吵闹的	的	这	派对	,	玩耍	沥青	-	和	-	折腾	—	那	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] ,

with	the	shaggy	eyebrows	,
和	这	毛茸茸	眉毛	,

那边就是他，派对上最吵闹的那个，正在玩抛接游戏——就是那个眉毛蓬乱的家伙。

[hu:z] [ɪn'taɪər][soʊl][ɪz] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twə:lɪŋ] ['peni] — [grɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

whose	entire	soul	is	ascending	in	the	twirling	penny	—	grim	enough	to	be	the
谁	全部的	灵魂	是	上升	在	这	旋转	一分钱	—	严峻	足够的	到	是	这

['blækˌsmɪθs] [ə'prentɪs] ,

blacksmith's	apprentice	,
铁匠	学徒	,

他的整个灵魂都随着旋转的硬币而升腾——冷酷得足以成为铁匠的学徒，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪndʒd] ['gɑ:rmənts] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læŋk][ænd; ənd]['aɪd(ə)l]

but	his	singed	garments	hanging	round	him	with	a	lank	and	idle
但	他的	已签名	服装	绞刑	圆形的	他	和	一个	空白	和	闲置的

['fri:dəm] [wɪtʃ] [skɔ:nz] [ˌɪn'dɛntʃɝz] ;

freedom	which	scorns	indentures	;
自由	哪个	蔑视	契约	;

但他身上烧焦的衣服却带着一种慵懒闲散的自由，蔑视着契约；

[hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] [æt; ət][wʌns] [bɪ'spi:kɪŋ] [ðə; ði]

his	energetic	movements	and	authoritative	vociferations	at	once	bespeaking	the
他的	精力充沛	移动	和	权威性	呼喊	在	一次	宣告	这

['rægəmʌfɪn] ['rɪŋli:dər] .

ragamuffin	ringleader	.
衣衫褴褛的	头目	.

他充满活力的动作和权威的嗓音，同时展现出一个衣衫褴褛的头目形象。

[ðə; ði] ['peni] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ['ʌpərmoʊst] ,

The	penny	has	come	down	with	the	wrong	side	uppermost	,
这	一分钱	有	来	向下	和	这	错误的	边	最上层	,

这枚硬币落下时，正面朝上，反了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd][ˌeksi'kreiʃən][æt; ət][wʌns] [bɪ'reɪz] [jʌŋ] ['bædmæn] .

and	the	loud	execration	at	once	bewrays	young	Badman	.
和	这	大声	念咒	在	一次	背叛	年轻的	坏人	.

而那声响亮的咒骂立刻暴露了年轻的坏蛋的身份。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] ,

You	have	only	to	remember	that	it	is	Sabbath	evening	,
你	有	仅有的	到	记住	那	它	是	安息日	晚上	,

你只需要记住今天是安息日晚上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [siːn] ['ɔːf(ə)n] [i'næktid] [ɑːn] ['ɛlstoʊ] [griːn] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	you	witness	a	scene	often	enacted	on	Elstow	green	two	hundred	years	ago	.
和	你	证人	一个	场景	经常	已颁布	在	埃尔斯托	绿色的	二	百	年	前	.

你会看到两百年前经常在埃尔斯托格林上演的场景。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'preɪvɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] ['bʌnjənz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ʌn'gɔdlinis] .

The	strong	depraving	element	in	Bunyan's	character	was	ungodliness	.
这	强的	堕落	元素	在	班扬的	特点	曾是	不敬虔	.

班扬性格中强烈的堕落因素是邪恶。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

He	walked	according	to	the	course	of	this	world	,
他	步行	根据	到	这	课程	的	这	世界	,

他随波逐流，遵循着世俗的准则。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

fulfilling	the	desires	of	the	flesh	and	of	the	mind	;	and	conscious	of
满足	这	欲望	的	这	肉	和	的	这	头脑	;	和	有意识的	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'beljən] ,

his	own	rebellion	,
他的	自己的	叛乱	,

他满足了肉体和心灵的欲望；并且意识到自己的叛逆，

[hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , “ [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

he	said	unto	God	,	“	Depart	from	me	,	for	I	desire	not	the	knowledge
他	说	到	上帝	,	“	离开	从	我	,	为了	我	欲望	不是	这	知识

[ʌv; əv][ðaɪ] [weɪz] .

of	thy	ways	.
的	你的	方式	.

他对上帝说：“离开我吧！我不愿知道你的道路。”

” [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [felt][ðə; ði] ['paʊər] , [wʌz; wəz] ['terər] .

”	The	only	restraining	influence	of	which	he	then	felt	the	power	,	was	terror	.
”	这	仅有的	限制	影响	的	哪个	他	然后	毛毡	这	力量	,	曾是	恐怖	.

“当时唯一能约束他的，只有恐惧。”

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['gluːmi] [θruː] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ;

His	days	were	often	gloomy	through	forebodings	of	the	wrath	to	come	;
他的	天	是	经常	阴沉	通过	不祥的预感	的	这	愤怒	到	来	;

他常常因为预感到即将到来的灾难而感到忧郁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] [skerd] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] ,

and	his	nights	were	scared	with	visions	,
和	他的	夜晚	是	害怕的	和	愿景	,

他夜里常被幻象惊吓。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] - [deɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
which **the** **boisterous** **diversions** **and** **adventures** **of** **his** **waking** **-** **day** **could** **not**
哪个 这 喧闹的 转移 和 冒险 的 他的 醒来 - 天 可以 不是
['ɔ:lweɪz][dɪ'spel] .
always **dispel** **.**
总是 打消 .

但他白天那些喧闹的消遣和冒险经历，却并不总是能消除这种感觉。

[hi:; hi] [wʊd] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
He **would** **dream** **that** **the** **last** **day** **had** **come** **,**
他 会 梦 那 这 最后的 天 有 来 ,

他会梦见世界末日已经到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] [ɪts] [maʊθ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə]
and **that** **the** **quaking** **earth** **was** **opening** **its** **mouth** **to** **let** **him** **down** **to**
和 那 这 震动 地球 曾是 开幕 它是 嘴 到 让 他 向下 到
[hel] ;
hell **;**
地狱 ;

颤抖的大地张开大嘴，要把他放逐到地狱；

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [fi:ndz] ,
or **he** **would** **find** **himself** **in** **the** **grasp** **of** **fiends** **,**
或者 他 会 寻找 他自己 在 这 抓牢 的 恶魔 ,

否则他就会落入恶魔之手。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ['paʊərləs] [ə'weɪ] . [ænd; ənd]['mju:zɪŋ]['oʊvər] [ði:z] ['tɛrərz] [ʌv; əv]
who **were** **dragging** **him** **powerless** **away** **.** **And** **musing** **over** **these** **terrors** **of**
WHO 是 拖拽 他 无力 离开 . 和 沉思 超过 这些 恐怖 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the **night** **,**
这 夜晚 ,

他们无力地将他拖走。他沉思着夜晚的这些恐怖景象，

[jet] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'bændən][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
yet **feeling** **that** **he** **could** **not** **abandon** **his** **sins** **,**
然而 感觉 那 他 可以 不是 放弃 他的 罪孽 ,

然而，他觉得自己无法摆脱自己的罪孽。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fænsi] [wʊd] [sə'dʒest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]
in **his** **despair** **of** **heaven** **his** **anxious** **fancy** **would** **suggest** **to** **him** **all** **sorts** **of**
在 他的 绝望 的 天堂 他的 焦虑的 想要 会 建议 到 他 全部 排序 的
[streɪndʒ] [dɪ'zaɪɝz] .
strange **desires** **.**
奇怪的 欲望 .

在对天堂感到绝望之际，他焦虑的幻想会让他产生各种各样奇怪的欲望。

[hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [hel] [æt; ət][ɔ:l] ; [ɔ:r] [ðæt] ,
He **would** **wish** **that** **there** **had** **been** **no** **hell** **at** **all** **;** **or** **that** **,**
他 会 希望 那 那里 有 到过 不 地狱 在 全部 ; 或者 那 ,

他会希望根本没有地狱存在过；或者说，

[ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ] ['ðɪðər] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] , “ [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ]
if **he** **must** **needs** **go** **thither** **,** **he** **might** **be** **a** **devil** **,** **“** **supposing** **they**
如果 他 必须 需求 去 那里 , 他 可能 是 一个 魔鬼 , “ 假如 他们
[wɜ:r; wər]['oʊnli] [tɔ:'mentəz] ,
were **only** **tormentors** **,**
是 仅有的 折磨者 ,

如果他非去不可，那他可能就是个魔鬼，“假设他们只是折磨他的人”。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər][bi:; bi][ə; eɪ][tɔ:r'mentər][ðæn; ðən] ['tɔ:mentid] [maɪ'self] .

and	I	would	rather	be	a	tormentor	than	tormented	myself	.
和	我	会	相当	是	一个	折磨者	比	饱受折磨	我	.

我宁愿折磨别人，也不愿让自己受折磨。

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

"	These	were	the	fears	of	his	childhood	.
"	这些	是	这	恐惧	的	他的	童年	.

"这些都是他童年时期的恐惧。"

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['oʊldər] , [hi:; hi] [gru:] ['hɑ:rdər] .

As	he	grew	older	,	he	grew	harder	.
作为	他	生长	老	,	他	生长	更难	.

随着年龄增长，他变得越来越坚硬。

[hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ni:ðər] ['stɑ:rtld] [nɔ:r][meltid]

He	experienced	some	remarkable	providences	,	but	they	neither	startled	nor	melted
他	经验丰富的	一些	卓越	天意	,	但	他们	两者都不	惊慌	也不	融化

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他经历了一些非凡的天意，但这些事既没有让他感到震惊，也没有让他动摇。

[hi:; hi][wʌns] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt]['ɪntu:] ['bedfərd] ['rɪvər]

He	once	fell	into	the	sea	,	and	another	time	out	of	a	boat	into	Bedford	river
他	一次	跌倒	进入	这	海	,	和	其他	时间	出去	的	一个	船	进入	贝德福德	河

,

,

,

他曾一次掉进海里，还有一次从船上掉进贝德福德河里。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [taɪm][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

and	either	time	had	a	narrow	escape	from	drowning	.
和	任何一个	时间	有	一个	狭窄的	逃脱	从	溺水	.

两次都险些溺水身亡。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [æn; ən] ['ædər] [glaidid] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] .

One	day	in	the	field	with	a	companion	,	an	adder	glided	across	their	path	.
一	天	在	这	场地	和	一个	伴侣	,	一个	加法器	滑翔	穿过	他们的	小路	.

一天，他和同伴在田野里，一条蝰蛇滑过他们的去路。

['bʌnjənz] ['redi] [swɪtʃ] [stʌnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['derɪŋ] ,

Bunyan's	ready	switch	stunned	it	in	a	moment	;	but	with	characteristic	daring	,
班扬的	准备好	转变	目瞪口呆	它	在	一个	片刻	;	但	和	特征	大胆	,

班扬迅速挥动鞭子，瞬间将其击晕；但他凭借其特有的胆识，

[hi:; hi] [fɔ:rst] ['oʊpən][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [plʌkt] [aʊt][ðə; ði] [stɪŋ] — [ə; eɪ]

he	forced	open	the	creature's	mouth	,	and	plucked	out	the	sting	—	a
他	强制	打开	这	生物的	嘴	,	和	拨弦	出去	这	蜇	—	一个

['fu:lhɑ:rdinəs] [wɪtʃ] ,

foolhardiness	which	,
鲁莽	哪个	,

他强行掰开那怪物的嘴，拔出了毒刺——这种鲁莽的行为，

[æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [əb'zə:vz] , [maɪt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['gɑ:dz]['mɜ:rsi] , [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

as	he	himself	observes	,	might	,	but	for	God's	mercy	,	have	brought	him
作为	他	他自己	观察	,	可能	,	但	为了	神的	怜悯	,	有	带来	他

[tu:; tə][hɪz; ɪz][end] .

to	his	end	.
到	他的	结尾	.

正如他自己所说，若非上帝的怜悯，他可能已经走到了生命的尽头。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] “ [drɔ:n] ” [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [si:dʒ]
In **the** **civil** **war** **he** **was** **“** **drawn** **”** **as** **a** **soldier** **to** **go** **to** **the** **siege**
在 这 民用 战争 他 曾是 “ 绘制 ” 作为 一个 士兵 到 去 到 这 围城
[ʌv; əv] ['lestər] ;
of **Leicester** **;**
的 莱斯特 ;

内战期间，他被“征召”到莱斯特城参加围城战；

[bʌt; bət] [wen] ['redi] [tu:; tə][set][aʊt] , [ə; eɪ]['kɑ:mræd] [sɔ:t] [li:v] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
but **when** **ready** **to** **set** **out** **,** **a** **comrade** **sought** **leave** **to** **take** **his** **place** **.**
但 什么时候 准备好 到 放 出去 , 一个 同志 寻求 离开 到 拿 他的 地方 .

但当他准备出发时，一位同志请求请假代替他。

['bʌnjən] [kən'sentid] .
Bunyan **consented** **.**
班扬 同意 .

班扬同意了。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [went] [tu:; tə] ['lestər] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['sentri] , [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:]
His **companion** **went** **to** **Leicester** **,** **and** **,** **standing** **sentry** **,** **was** **shot** **through**
他的 伴侣 去 到 莱斯特 , 和 , 常设 哨兵 , 曾是 射击 通过
[ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][daɪd] .
the **head** **,** **and** **died** **.**
这 头 , 和 死亡 .

他的同伴去了莱斯特，站岗放哨时头部中弹身亡。

[ði:z] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
These **interpositions** **made** **no** **impression** **on** **him** **at** **the** **time** **.**
这些 插曲 制成 不 印象 在 他 在 这 时间 .

当时这些干预并没有给他留下任何印象。

[hi:; hi] ['mærid] ['veri] ['ɜ:rli] : “ [ænd; ənd][maɪ]['mɜ:rsi][wʌz; wəz][tu:; tə] [laɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][waɪf] ,
He **married** **very** **early** **:** **“** **And** **my** **mercy** **was** **to** **light** **upon** **a** **wife** **,**
他 已婚 非常 早期的 : “ 和 我的 怜悯 曾是 到 光 之上 一个 妻子 ,

他很早就结婚了：“我怜悯我，赐给我一位妻子，

[hu:z] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] ['gɑ:dli] .
whose **father** **was** **counted** **godly** **.**
谁 父亲 曾是 计数 敬虔的 .

他的父亲被认为是虔诚的信徒。

[ðɪs] ['wʊmən][ænd; ənd][aɪ] ,
This **woman** **and** **I** **,**
这 女士 和 我 ,

我和这位女士，

[ðoʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tə'geðər] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [pʊr] [maɪt] [bi:; bi] — [nɑ:t] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
though **we** **came** **together** **as** **poor** **as** **poor** **might** **be** **—** **not** **having** **so** **much**
尽管 我们 来了 一起 作为 贫穷的 作为 贫穷的 可能 是 — 不是 拥有 所以 很多
['haʊshoʊld] [stʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔ:r] [spu:n] [bɪ'twɪkst][ju: 'es] ,
household **stuff** **as** **a** **dish** **or** **spoon** **betwixt** **us** **,**
家庭 东西 作为 一个 盘子 或者 勺子 中间 我们 ,

尽管我们聚在一起时都非常贫穷——我们之间甚至连个碗碟勺子这样的生活必需品都没有，

[jet] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n] , - [ðə; ði][pleɪn]['mænz] ['pæθweɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
yet **this** **she** **had** **for** **her** **portion** **,** **'** **The** **Plain** **Man's** **Pathway** **to** **Heaven** **,**
然而 这 她 有 为了 她 部分 , - 这 清楚的 男人的 路径 到 天堂 ,

但她所拥有的却是《平凡人通往天堂之路》

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['paɪəti] , - [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [wen]

'	and	'	The	Practice	of	Piety	,	'	which	her	father	had	left	her	when
-	和	-	这	实践	的	虔诚	,	-	哪个	她	父亲	有	左边	她	什么时候

[hiː; hi][daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

还有她父亲去世时留给她的《虔诚的实践》一书。

[ɪn] [ðiːz] [tuː] [bʊks] [aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

in	these	two	books	I	would	sometimes	read	with	her	;
在	这些	二	图书	我	会	有时	读	和	她	;

这两本书我有时会和她一起读;

[werˈɪn] [aɪ]['ɔːlsoʊ][faʊnd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

wherein	I	also	found	some	things	that	were	somewhat	pleasing	to	me	.
其中	我	还	成立	一些	事物	那	是	有些	令人愉悦	到	我	.

其中我还发现了一些令我比较满意的东西。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [biː; bi]['ɔːf(ə)n] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ]['gɑːdli][mæn][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz]

She	also	would	be	often	telling	of	me	what	a	godly	man	her	father	was
她	还	会	是	经常	讲述	的	我	什么	一个	敬虔的	男人	她	父亲	曾是

,

,

,

她也经常跟我讲她父亲是一位多么虔诚的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][strɪkt][ænd; ənd]['hoʊli][laɪf][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][deɪz] , [bəuθ][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd]

and	what	a	strict	and	holy	life	he	lived	in	his	days	,	both	in	word	and
和	什么	一个	严格的	和	圣	生活	他	居住地	在	他的	天	,	两个都	在	单词	和

[diːdz] .

deeds	.
契约	.

他一生言行都严谨而虔诚，过着多么美好的生活啊!

['werfɔːr] [ðiːz] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ,

Wherefore	these	books	,	with	the	relation	,
因此	这些	图书	,	和	这	关系	,

因此，这些书籍与以下关系有关:

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][əˈweɪkən][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][maɪ][soʊl][ænd; ənd] ['sɪnfl] [steɪt]

though	they	did	not	reach	my	heart	to	awaken	it	about	my	soul	and	sinful	state
尽管	他们	做过	不是	抵达	我的	心	到	觉醒	它	关于	我的	灵魂	和	罪恶的	状态

,

,

,

虽然它们没有触动我的内心，唤醒我对灵魂和罪恶状态的认知，

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'get] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][sʌm; səm][dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə][rɪ'fɔːrm][maɪ] ['vɪʃəs] [laɪf] ,

yet	they	did	beget	within	me	some	desires	to	reform	my	vicious	life	,
然而	他们	做过	产生	之内	我	一些	欲望	到	改革	我的	恶毒	生活	,

然而，它们确实在我心中燃起了改过自新的渴望。

[ænd; ənd][fɔːl][ɪn] ['veri] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] — [tuː; tə][wɪt] ,

and	fall	in	very	eagerly	with	the	religion	of	the	times	—	to	wit	,
和	落下	在	非常	急切地	和	这	宗教	的	这	时代	—	到	有	,

并非常热衷于当时的宗教——即

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [twaɪs][ə; eɪ] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðæt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ;

to	go	to	church	twice	a	-	day	,	and	that	,	too	,	with	the	foremost	;
到	去	到	教会	两次	一个	-	天	,	和	那	,	也	,	和	这	首先	;

每天去教堂两次，而且要尽心尽力;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['veri] [dɪ'vaʊtli] [bəuθ][seɪ][ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] , [jet] [rɪ'teɪnɪŋ]

and	there	should	very	devoutly	both	say	and	sing	as	others	did	,	yet	retaining
和	那里	应该	非常	虔诚地	两个都	说	和	唱歌	作为	其他的	做过	,	然而	保留

[maɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] .

my	wicked	life	.
我的	邪恶	生活	.

并且应该像其他人一样虔诚地诵读和歌唱，却仍然保持我邪恶的生活。

[bʌt; bət] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ]

But	,	withal	,	I	was	so	overrun	with	the	spirit	of	superstition	,	that	I
但	,	此外	,	我	曾是	所以	超限	和	这	精神	的	迷信	,	那	我

[ə'dɔrd] ,

adored	,
受人喜爱	,

然而，尽管如此，我还是被迷信的气氛所笼罩，以至于我崇拜.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ɔ:l] [θɪŋz] — [ðə; ði] [haɪ] - [pleɪs] , [pri:st] , [klɜ:rk] ,

and	that	with	great	devotion	,	even	all	things	—	the	high	-	place	,	priest	,	clerk	,
和	那	和	伟大的	虔诚	,	甚至	全部	事物	—	这	高的	-	地方	,	牧师	,	职员	,

['vestmənt] , ['sɜ:rvɪs] ,

vestment	,	service	,
法衣	,	服务	,

而且要怀着极大的虔诚，甚至包括所有的一切——高位、祭司、书记员、圣袍、服事，

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [kaʊntɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['hoʊli][ðæt][wɜ:r; wər]

and	what	else	belonging	to	the	Church	;	counting	all	things	holy	that	were
和	什么	别的	属于	到	这	教会	;	计数	全部	事物	圣	那	是

[ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] ,

therein	contained	,
其中	包含	,

还有什么属于教会的呢？凡其中包含的圣物，都算在内。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][klɜ:rk] , [moʊst] ['hæpi] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

and	especially	the	priest	and	clerk	,	most	happy	,	and	,	without	doubt	,
和	尤其	这	牧师	和	职员	,	最多	快乐的	,	和	,	没有	怀疑	,

['greɪtli] ['blesɪd; blest] ,

greatly	blessed	,
非常	蒙福	,

尤其是那位神父和书记员，他们无比幸福，毫无疑问，他们受到了极大的祝福。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔ:t] , [ʌv; əv][gɑ:d] ,

because	they	were	the	servants	,	as	I	then	thought	,	of	God	,
因为	他们	是	这	仆人	,	作为	我	然后	想法	,	的	上帝	,

因为在我看来，他们是上帝的仆人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ˌðer'ɪn] .

and	were	principal	in	the	temple	to	do	his	work	therein	.
和	是	主要的	在	这	寺庙	到	做	他的	工作	其中	.

并担任圣殿的负责人，负责在其中开展他的工作。

" [soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['fi:lɪŋ] — [wʌn] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]['ɪgnərənt] ['pezntri] [ɪn]

"	So	strong	was	this	superstitious	feeling	—	one	shared	by	the	ignorant	peasantry	in
"	所以	强的	曾是	这	迷信的	感觉	—	一	共享	经过	这	无知	农民	在

['meni] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

many	portions	of	England	,
许多	部分	的	英格兰	,

"这种迷信情绪非常强烈——在英格兰许多地区的无知农民中都很普遍，

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [ðæt] " [hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [si:n] [ə; eɪ] [pri:st] ,

even	at	the	present	day	—	that	"	had	he	but	seen	a	priest	,
甚至	在	这	展示	天	—	那	"	有	他	但	已见	一个	牧师	,

即使到了今天——"如果他见过一位神父，

[ðoʊ] ['nevər][soʊ]['sɔ:rdɪd][ænd; ənd] [dɪ'bɔ:tʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʊd] [fɔ:l] ['ʌndər]

though	never	so	sordid	and	debauched	in	his	life	,	his	spirit	would	fall	under
尽管	绝不	所以	肮脏的	和	放荡不羁	在	他的	生活	,	他的	精神	会	落下	在下面

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

虽然他一生中从未如此卑鄙堕落，但他的精神却会屈服于他；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [bɪn] ['træmpld] [ə'pɑ:n][baɪ]

and	he	could	have	lain	down	at	their	feet	and	been	trampled	upon	by
和	他	可以	有	莱恩	向下	在	他们的	脚	和	到过	践踏	之上	经过

[ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [neɪm] ,

them	—	their	name	,
他们	—	他们的	姓名	,

他本可以躺在他们脚下，被他们践踏——他们的名字，

[ðer; ðər][gɑ:rb] , [ænd; ənd][wɜ:rk] , [dɪd][soʊ][ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm] .

their	garb	,	and	work	,	did	so	intoxicate	and	bewitch	him	.
他们的	外衣	,	和	工作	,	做过	所以	醉人	和	蛊惑	他	.

他们的衣着和工作让他陶醉，让他着迷。

" [ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [wʌt] [fɔ:rm][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [teɪks] — ['ɪmɪdʒ] - ['wɜ:rʃɪp] , [pri:st] - ['wɜ:rʃɪp] , [ɔ:r]

"	It	little	matters	what	form	superstition	takes	—	image	-	worship	,	priest	-	worship	,	or
"	它	小的	事情	什么	形式	迷信	需要	—	图像	-	崇拜	,	牧师	-	崇拜	,	或者

['temp(ə)l] - ['wɜ:rʃɪp] ;

temple	-	worship	;
寺庙	-	崇拜	;

"迷信采取何种形式并不重要——偶像崇拜、祭司崇拜还是寺庙崇拜；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [træns'fɔ:mɪŋ] [ɪk'sept] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] ['ri:əlaɪzd] , [ək'septɪd] ,

nothing	is	transforming	except	Christ	in	the	heart	,	a	Saviour	realized	,	accepted	,
没有什么	是	转变	除了	基督	在	这	心	,	一个	救主	已实现	,	公认	,

[ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] .

and	enthroned	.
和	登基	.

唯有基督进入人心，被认识、被接受、被尊为救主，才能带来改变。

[waɪlst] [ə'dɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rpləs] , [ænd; ənd] ['di:əˌfaɪŋ] [ðə; ði]

Whilst	adoring	the	altar	,	and	worshipping	the	surplice	,	and	deifying	the
而	崇拜	这	坛	,	和	崇拜	这	圣衣	,	和	神化	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

individual	who	wore	it	,
个人	WHO	穿着	它	,

在膜拜祭坛、敬拜圣衣、并将穿戴圣衣的人神化的同时，

['bʌnjən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [blæs'fi:m] , [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði]

Bunyan	continued	to	curse	and	blaspheme	,	and	spend	his	Sabbaths	in	the
班扬	持续	到	诅咒	和	亵渎神明	,	和	花费	他的	安息日	在	这

[seɪm] ['raɪət][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

same	riot	as	before	.
相同的	暴动	作为	前	.

班扬继续咒骂和亵渎神明，并像以前一样在安息日里参与骚乱。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] .

One	day	,	however	,	he	heard	a	sermon	on	the	sin	of	Sabbath	-	breaking	.
一	天	,	然而	,	他	听到	一个	讲道	在	这	罪	的	安息日	-	打破	.

然而有一天，他听到了一篇关于违反安息日之罪的布道。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] ['hevi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

It	fell	heavy	on	his	conscience	;	for	it	seemed	all	intended	for	him	.
它	跌倒	重的	在	他的	良心	;	为了	它	似乎	全部	故意的	为了	他	.

这件事让他良心不安，因为这一切似乎都是针对他的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl]

It	haunted	him	throughout	the	day	,	and	when	he	went	to	his	usual
它	闹鬼的	他	自始至终	这	天	,	和	什么时候	他	去	到	他的	通常

[daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

diversion	in	the	afternoon	,
导流	在	这	下午	,

这件事整天都萦绕在他心头，下午他像往常一样去做其他消遣时，

[ɪts] [ˈkeɪd(ə)ns] [wʌz; wəz] [stɪl] [nelɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [ɪr] .

its	cadence	was	still	knelling	in	his	troubled	ear	.
它是	节奏	曾是	仍然	敲门	在	他的	麻烦	耳朵	.

它的节奏依然在他饱受折磨的耳边敲响。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld] “ [kæt] , ” [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔːl]

He	was	busy	at	a	game	called	“	Cat	,	”	and	had	already	struck	the	ball
他	曾是	忙碌的	在	一个	游戏	称为	“	猫	,	”	和	有	已经	击	这	球

[wʌn] [bloʊ] ,

one	blow	,
一	吹	,

他当时正在玩一种叫做“猫”的游戏，已经击球一次了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [diːl] [əˈnʌðər] , [wen] “ [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ˈɪntuː]

and	was	about	to	deal	another	,	when	“	a	voice	darted	from	heaven	into
和	曾是	关于	到	交易	其他	,	什么时候	“	一个	嗓音	飞镖	从	天堂	进入

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

正要再发一张牌时，“一个声音从天而降，直入他的灵魂深处，

- [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ðaɪ] [sɪnz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ɔːr] [hæv; həv] [ðaɪ] [sɪnz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə]

'	Wilt	thou	leave	thy	sins	and	go	to	heaven	,	or	have	thy	sins	and	go	to
-	枯萎	你	离开	你的	罪孽	和	去	到	天堂	,	或者	有	你的	罪孽	和	去	到

[hel] ? -

hell	?	'
地狱	?	-

“你愿意舍弃罪孽升入天堂，还是带着罪孽下地狱？”

” [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

”	His	arm	was	arrested	,	and	looking	up	to	heaven	,
”	他的	手臂	曾是	被捕	,	和	寻找	向上	到	天堂	,

他的手臂被固定住了，他抬头望向天空，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪˈmɑːnstrəns]

it	seemed	as	if	the	Lord	Jesus	was	looking	down	upon	him	in	remonstrance
它	似乎	作为	如果	这	主	耶稣	曾是	寻找	向下	之上	他	在	抗议

[ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [dɪsˈpleʒər] ;

and	severe	displeasure	;
和	严重	不满	;

仿佛主耶稣正居高临下地看着他，带着责备和严厉的不满；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] ,

and	,	at	the	same	instant	,	the	conviction	flashed	across	him	,
和	,	在	这	相同的	立即的	,	这	定罪	闪光灯	穿过	他	,

就在同一瞬间，他脑海中闪过一丝信念。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [rɪˈpentəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .

that	he	had	sinned	so	long	that	repentance	was	now	too	late	.
那	他	有	罪过	所以	长的	那	悔改	曾是	现在	也	晚的	.

他罪孽深重，悔改已为时过晚。

“ [maɪ] [steɪt] [ɪz] [ˈʃʊrli] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [liːv] [maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈmɪzrəb(ə)l]

“	My	state	is	surely	miserable	—	miserable	if	I	leave	my	sins	,	and	but	miserable
“	我的	状态	是	一定	悲惨的	—	悲惨的	如果	我	离开	我的	罪孽	,	和	但	悲惨的

[ɪf] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

if	I	follow	them	.
如果	我	跟随	他们	.

“我的处境肯定很悲惨——如果我离开罪恶，我会很悲惨；如果我继续犯罪，我也会很悲惨。”

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [dæmd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

I	can	but	be	damned	;	and	if	I	must	be	so	,
我	能	但	是	该死的	;	和	如果	我	必须	是	所以	,

我只能下地狱；如果我注定如此，

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [sɪnz][æz; əz] [fjuː] .

I	had	as	good	be	damned	for	many	sins	as	few	.
我	有	作为	好的	是	该死的	为了	许多	罪孽	作为	很少	.

我犯下的罪孽越多，下地狱的程度也越轻。

” [ɪn][ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [geɪm] ;

”	In	the	desperation	of	this	awful	conclusion	he	resumed	the	game	;
”	在	这	绝望	的	这	可怕	结论	他	恢复	这	游戏	;

“在这种可怕的结局带来的绝望中，他重新开始了比赛；

[ænd; ənd][soʊ] [pəˈsweidid] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈfɔːfitid] ,

and	so	persuaded	was	he	that	heaven	was	for	ever	forfeited	,
和	所以	被说服	曾是	他	那	天堂	曾是	为了	曾经	丧失	,

他深信自己永远失去了进入天堂的机会。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbərət] [ˈpɑːləsi][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]

that	for	some	time	after	he	made	it	his	deliberate	policy	to	enjoy	the
那	为了	一些	时间	后	他	制成	它	他的	商榷	政策	到	享受	这

[ˈpleʒərz] [ʌv; əv][sɪn][æz; əz][ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

pleasures	of	sin	as	rapidly	and	intensely	as	possible	.
快乐	的	罪	作为	快速	和	强烈地	作为	可能的	.

在一段时间内，他刻意采取尽可能迅速和强烈地享受罪恶乐趣的策略。

[tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈfɑːloʊ] ,

To	understand	the	foregoing	incident	,	and	some	which	may	follow	,
到	理解	这	前文	事件	,	和	一些	哪个	可能	跟随	,

为了理解上述事件以及可能随之发生的一些事件，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈbʌnjən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈvɪvɪd][ˈfænsi][ænd; ənd]

the	reader	must	remember	that	Bunyan	was	made	up	of	vivid	fancy	and
这	读者	必须	记住	那	班扬	曾是	制成	向上	的	生动	想要	和

[ˈviːəmənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

vehement	emotion	.
慷慨	情感	.

读者必须记住，班扬的作品充满了生动的想象力和强烈的情感。

[hiː; hi][ˈseldəm] [biˈliːvd] ; [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [felt][ænd; ənd] [sɔː] .

He	seldom	believed	;	he	always	felt	and	saw	.
他	很少	相信	;	他	总是	毛毡	和	锯	.

他很少相信，他总是凭感觉和观察。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] .

And	he	could	do	nothing	by	halves	.
和	他	可以	做	没有什么	经过	一半	.

他做事从不半途而废。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

He	threw	a	whole	heart	into	his	love	and	his	hatred	;	and	when	he
他	扔	一个	所有的	心	进入	他的	爱	和	他的	仇恨	;	和	什么时候	他

[riˈdʒɔist] [ɔːr] ['trembld] ,

rejoiced	or	trembled	,
欣喜若狂	或者	颤抖	,

他将全部的心投入到他的爱和恨中；当他欢欣雀跃或战栗不安时，

[ðə; ði][ɪn'taɪər][mæn][ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['ekstəsi] [ɔːr] ['hɔːrər] .

the	entire	man	and	every	movement	was	converted	into	ecstasy	or	horror	.
这	全部的	男人	和	每一个	移动	曾是	转换	进入	狂喜	或者	恐怖	.

整个人以及他的一举一动都转化为狂喜或恐惧。

['meni] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][dɪm] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːsesɪz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ]

Many	have	experienced	the	dim	counterpart	of	such	processes	as	we	are	now
许多	有	经验丰富的	这	暗淡	对应物	的	这样的	流程	作为	我们	是	现在

[dɪ'skraɪbɪŋ] ;

describing	;
描述	;

许多人都经历过我们现在所描述的这类过程的类似情况；

[bʌt; bət] [wɪl] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'kwɪvələnt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

but	will	scarcely	recognise	their	own	equivalent	history	in	the	bright	realizations
但	将要	几乎	认出	他们的	自己的	相等的	历史	在	这	明亮的	实现

[ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][soʊ]['fɜːrvənt][ænd; ənd][aɪ'diːəl] .

and	agonizing	vicissitudes	of	a	mind	so	fervent	and	ideal	.
和	痛苦的	变迁	的	一个	头脑	所以	热切	和	理想的	.

但他们很难在如此热情和理想的心灵的辉煌成就和痛苦变迁中认出自己与之类似的经历。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] ['rezəluːt] ['sɪnɪŋ] ,

For	a	month	or	more	he	went	on	in	resolute	sinning	,
为了	一个	月	或者	更多的	他	去	在	在	坚决	犯罪	,

他持续犯罪长达一个月或更久，

['oʊnli] ['grʌdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [sʌtʃ] [skoʊp][æz; əz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

only	grudging	that	he	could	not	get	such	scope	as	the	madness	of	despair
仅有的	勉强地	那	他	可以	不是	得到	这样的	范围	作为	这	疯狂	的	绝望

[sə'lɪsɪtɪd] ,

solicited	,
征求意见	,

他只是遗憾自己无法获得那种绝望的疯狂所带来的广阔空间。

[wen] [wʌn] [deɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['wɪndoʊ] , ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd]

when	one	day	standing	at	a	neighbour's	window	,	cursing	and	swearing	,	and
什么时候	一	天	常设	在	一个	邻居	窗户	,	咒骂	和	咒骂	,	和

“ ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['mædmən] ,

“	playing	the	madman	,
“	玩耍	这	狂人	,

有一天，他站在邻居的窗户前，咒骂着，装疯卖傻，

['æftər][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['mænər] , ” [ðə; ði]['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

after	his	wonted	manner	,	”	the	woman	of	the	house	protested	that	he	made
后	他的	惯常	方式	,	”	这	女士	的	这	房子	抗议	那	他	制成

[hɜːr; hər]['tremb(ə)l] ,

her	tremble	,
她	颤抖	,

“他一如既往地凶狠，”女主人抗议道，说他吓得她浑身发抖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['truːli][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'gɑːdliɪst] ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['swerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd]
and 和 | **that** 那 | **truly** 真的 | **he** 他 | **was** 曾是 | **the** 这 | **ungodliest** 最邪恶的 | **fellow** 同伴 | **for** 为了 | **swearing** 咒骂 | **that** 那 | **she** 她 | **ever** 曾经 | **heard** 听到
[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
in 在 | **all** 全部 | **her** 她 | **life** 生活 | **,** ,

她这辈子都没听过这么不敬神的人发誓，他真是个罪大恶极的人。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
and 和 | **quite** 相当 | **enough** 足够的 | **to** 到 | **ruin** 废墟 | **the** 这 | **youth** 青年 | **of** 的 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **town** 镇 | **.** .

足以毁掉全镇的年轻人。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][hɜːr'self][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] ['wɜːrθləs] ['kærəktər] ; [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ]
The 这 | **woman** 女士 | **was** 曾是 | **herself** 她自己 | **a** 一个 | **notoriously** 臭名昭著 | **worthless** 毫无价值 | **character** 特点 | **;** ; | **and** 和 | **so** 所以 | **severe** 严重 | **a** 一个
[rɪ'pruːf] ,
reproof 责备 | **,** ,

这个女人本身就是一个出了名的无赖；如此严厉的斥责，

[frʌm; frəm][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['bʌnjənz] [maɪnd] .
from 从 | **so** 所以 | **strange** 奇怪的 | **a** 一个 | **quarter** 四分之一 | **,** , | **had** 有 | **a** 一个 | **singular** 单数 | **effect** 影响 | **on** 在 | **Bunyan's** 班扬的 | **mind** 头脑 | **.** .

来自如此陌生的方面，对班扬的思想产生了奇特的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['saɪlənst] .
He 他 | **was** 曾是 | **in** 在 | **a** 一个 | **moment** 片刻 | **silenced** 沉默 | **.** .

他一时语塞。

[hiː; hi] [blʌʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ðer; ðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
He 他 | **blushed** 脸红了 | **before** 前 | **the** 这 | **God** 上帝 | **of** 的 | **heaven** 天堂 | **;** ; | **and** 和 | **as** 作为 | **he** 他 | **there** 那里 | **stood** 站立 | **with** 和
['hæŋɪŋ] [hed] ,
hanging 绞刑 | **head** 头 | **,** ,

他在天上的神面前羞愧难当；他低着头站在那里，

[hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ə'gen] ,
he 他 | **wished** 希望 | **with** 和 | **all** 全部 | **his** 他的 | **heart** 心 | **that** 那 | **he** 他 | **were** 是 | **a** 一个 | **little** 小的 | **child** 孩子 | **again** 再次 | **,** ,

他由衷地希望自己能再变回个小孩子。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]
that 那 | **his** 他的 | **father** 父亲 | **might** 可能 | **teach** 教 | **him** 他 | **to** 到 | **speak** 说话 | **without** 没有 | **profanity** 亵渎 | **;** ; | **for** 为了 | **he** 他
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'vetərət] [naʊ] ,
thought 想法 | **it** 它 | **so** 所以 | **inveterate** 根深蒂固 | **now** 现在 | **,** ,

希望他父亲能教他说话时不要说脏话；因为他父亲认为现在说脏话已经根深蒂固了。

[ðæt] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
that 那 | **reformation** 改革 | **was** 曾是 | **out** 出去 | **of** 的 | **the** 这 | **question** 问题 | **.** .

宗教改革根本不可能。

[ˌnevərðə'les] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt]['ɑ:nwərd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv]

Nevertheless	**,**	**so**	**it**	**was**	**,**	**from**	**that**	**instant**	**onward**	**he**	**was**	**cured**	**of**
尽管如此	,	所以	它	曾是	,	从	那	立即的	向前	他	曾是	治愈	的

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['hæbɪt] ,

his	**wicked**	**habit**	**,**
他的	邪恶	习惯	,

然而，事实的确如此，从那一刻起，他就改掉了这个恶习。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	**people**	**wondered**	**at**	**the**	**change**	**.**
和	人们	想知道	在	这	改变	.

人们对这种变化感到疑惑。

“ ['kwɪkli] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pʊr] [mæn] [ðæt] [meɪd] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	**Quickly**	**after**	**this**	**I**	**fell**	**into**	**company**	**with**	**one**	**poor**	**man**	**that**	**made**	**profession**	**of**
“	迅速地	后	这	我	跌倒	进入	公司	和	一	贫穷的	男人	那	制成	职业	的

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	**;**
宗教	;

“此后不久，我结识了一位信奉宗教的穷人；

[hu:] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔ:t] , [dɪd] [tɔ:k] ['plezntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

who	**,**	**as**	**I**	**then**	**thought**	**,**	**did**	**talk**	**pleasantly**	**of**	**the**	**Scriptures**	**and**	**of**	**the**
WHO	,	作为	我	然后	想法	,	做过	讲话	愉快	的	这	经文	和	的	这

['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] .

matter	**of**	**religious**	**.**
事情	的	宗教	.

当时我认为，他确实愉快地谈论了圣经和宗教问题。

['werfɔ:r] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][sʌm; səm] [lʌv] [ænd; ənd]['laɪkɪŋ][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'i:]

Wherefore	**,**	**falling**	**into**	**some**	**love**	**and**	**liking**	**of**	**what**	**he**	**said**	**,**	**I**	**betook**	**me**
因此	,	坠落	进入	一些	爱	和	喜欢	的	什么	他	说	,	我	贝托克	我

[tu:; tə][maɪ]['baɪb(ə)l] ,

to	**my**	**Bible**	**,**
到	我的	圣经	,

因此，我渐渐喜欢上了他所说的话，便翻开了圣经。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**began**	**to**	**take**	**great**	**pleasure**	**in**	**reading**	**,**	**but**	**especially**	**with**	**the**
和	开始	到	拿	伟大的	乐趣	在	阅读	,	但	尤其	和	这

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][pɑ:rt] [ˌðer'ʌv] ;

historical	**part**	**thereof**	**;**
历史	部分	其中	;

并开始非常喜欢阅读，尤其喜欢阅读历史部分；

[fɔ:r; fər][æz; əz][fɔ:r; fər] ['pɔlz] [ɪ'pɪsəlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['skrɪptʃər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'weɪ]

for	**as**	**for**	**Paul's**	**Epistles**	**,**	**and**	**such**	**like**	**Scriptures**	**,**	**I**	**could**	**not**	**away**
为了	作为	为了	保罗的	书信	,	和	这样的	喜欢	经文	,	我	可以	不是	离开

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	**them**	**,**
和	他们	,

至于保罗的书信和类似的经文，我无法接受。

['bi:ɪŋ] [æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ,

being	**as**	**yet**	**ignorant**	**either**	**of**	**the**	**corruption**	**of**	**my**	**nature**	**,**
存在	作为	然而	无知	任何一个	的	这	腐败	的	我的	自然	,

由于我对自身本性的堕落尚不知情，

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:nt][ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] .

or	**of**	**the**	**want**	**and**	**worth**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**to**	**save**	**me**	**.**
或者	的	这	想	和	值得	的	耶稣	基督	到	节省	我	.

或者说，耶稣基督拯救我的必要性和价值。

['werfɔ:r] [aɪ] [fel] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['aʊtwərd] [ˌrefər'meɪʃn] , [bəuθ][ɪn][maɪ][wɜ:rdz][ænd; ənd][laɪf] ,

Wherefore	**I**	**fell**	**into**	**some**	**outward**	**reformation**	**,**	**both**	**in**	**my**	**words**	**and**	**life**	**,**
因此	我	跌倒	进入	一些	向外	改革	,	两个都	在	我的	字	和	生活	,

因此，我在言语和生活方式上都进行了一些外在的改变。

[ænd; ənd][dɪd][set][ðə; ði] [kə'mændmənts] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ;

and	**did**	**set**	**the**	**commandments**	**before**	**me**	**for**	**my**	**way**	**to**	**heaven**	**;**
和	做过	放	这	诫命	前	我	为了	我的	方式	到	天堂	;

祂将通往天堂的诫命摆在我面前；

[wɪtʃ] [kə'mændmənts] [aɪ]['ɔ:lsoʊ][dɪd] [straɪv] [tu:; tə] [ki:p] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,

which	**commandments**	**I**	**also**	**did**	**strive**	**to**	**keep**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**
哪个	诫命	我	还	做过	努力	到	保持	,	和	,	作为	我	想法	,

这些诫命我也努力遵守，而且，正如我所想的，

[dɪd] [ki:p] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kʌmfərt] ;

did	**keep**	**them**	**pretty**	**well**	**sometimes**	**,**	**and**	**then**	**I**	**should**	**have**	**comfort**	**;**
做过	保持	他们	漂亮的	出色地	有时	,	和	然后	我	应该	有	舒适	;

有时候确实把它们保存得很好，那样我就应该感到安心了；

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'flɪkt] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] ; [bʌt; bət] [ðen]

yet	**now**	**and**	**then**	**should**	**break**	**one**	**,**	**and**	**so**	**afflict**	**my**	**conscience**	**;**	**but**	**then**
然而	现在	和	然后	应该	休息	一	,	和	所以	折磨	我的	良心	;	但	然后

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] ,

I	**should**	**repent**	**,**
我	应该	悔改	,

然而，偶尔我也会犯错，从而良心不安；但那时我会忏悔。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [gɑ:d][tu:; tə][du:] ['betər] [nekst][taɪm]

and	**say**	**I**	**was**	**sorry**	**for**	**it**	**,**	**and**	**promise**	**God**	**to**	**do**	**better**	**next**	**time**
和	说	我	曾是	对不起	为了	它	,	和	承诺	上帝	到	做	更好的	下一个	时间

,

,

,

我会说我为此感到抱歉，并向上帝保证下次会做得更好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][gɑ:t][help] [ə'gen] ;

and	**there**	**got**	**help**	**again**	**;**
和	那里	得到	帮助	再次	;

于是他们再次得到了帮助；

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [pli:zd] [gɑ:d][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

for	**then**	**I**	**thought**	**I**	**pleased**	**God**	**as**	**well**	**as**	**any**	**man**	**in**	**England**	**.**
为了	然后	我	想法	我	高兴	上帝	作为	出色地	作为	任何	男人	在	英格兰	.

因为那时我认为，我取悦上帝的方式，不亚于英国任何一个男人。

[ðʌs] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ;

Thus	**I**	**continued**	**about**	**a**	**year**	**;**
因此	我	持续	关于	一个	年	;

就这样，我又过了一年左右；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [taɪm] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [dɪd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['gɑ:dli][mæn] ,

all	**which**	**time**	**our**	**neighbours**	**did**	**take**	**me**	**to**	**be**	**a**	**very**	**godly**	**man**	**,**
全部	哪个	时间	我们的	邻居	做过	拿	我	到	是	一个	非常	敬虔的	男人	,

一直以来，邻居们都认为我是一个非常虔诚的人。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,

a	**new**	**and**	**religious**	**man**	**,**
一个	新的	和	宗教	男人	,

一个崭新的、虔诚的男人，

[ænd; ənd][dɪd]['mɑːrv(ə)l] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf]

and	did	marvel	much	to	see	such	great	and	famous	alteration	in	my	life
和	做过	奇迹	很多	到	看	这样的	伟大的	和	著名的	改造	在	我的	生活

[ænd; ənd] ['mænərz] ;

and	manners	;
和	礼仪	;

看到自己的生活和举止发生了如此巨大而著名的改变，我感到非常惊奇；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [kraɪst] , [nɔːr] [greɪs] , [nɔːr] [feɪθ] ,

and	indeed	so	it	was	,	though	I	knew	not	Christ	,	nor	grace	,	nor	faith	,
和	的确	所以	它	曾是	,	尽管	我	知道	不是	基督	,	也不	优雅	,	也不	信仰	,

事实的确如此，尽管我当时既不认识基督，也不认识恩典，更不认识信仰。

[nɔːr][hoʊp] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wel] [sɪns] [siːn] , [hæd; həd][aɪ] [ðen] [daɪd] ,

nor	hope	;	for	,	as	I	have	well	since	seen	,	had	I	then	died	,
也不	希望	;	为了	,	作为	我	有	出色地	自从	已见	,	有	我	然后	死亡	,

也不抱希望；因为，正如我后来所看到的，如果我那时死去，

[maɪ] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] .

my	state	had	been	most	fearful	.
我的	状态	有	到过	最多	可怕	.

我所在的州当时非常恐惧。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [greɪt] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

But	,	I	say	,	my	neighbours	were	amazed	at	this	my	great	conversion	,
但	,	我	说	,	我的	邻居	是	惊叹	在	这	我的	伟大的	转换	,

但是，我的邻居们都对我的这次重大转变感到惊讶。

[frʌm; frəm] [prə'dɪdʒəs] [prə'feinnis] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mɔːrəl][laɪf] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wel] [maɪt] ;

from	prodigious	profaneness	to	something	like	a	moral	life	;	and	so	they	well	might	;
从	惊人	亵渎	到	某物	喜欢	一个	道德	生活	;	和	所以	他们	出色地	可能	;

从极度亵渎神明到过上某种道德生活；他们完全有可能做到这一点；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][fɔːr; fər][tɑːm][ʌv; əv] ['bedləm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊbər][mæn] .

for	this	my	conversion	was	as	great	as	for	Tom	of	Bedlam	to	become
为了	这	我的	转换	曾是	作为	伟大的	作为	为了	汤姆	的	疯人院	到	变得

a	sober	man	.
一个	清醒	男人	.

为此，我的转变就像贝德拉姆的汤姆戒酒一样伟大。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

Now	,	therefore	,	they	began	to	speak	well	of	me	,	both	before	my	face	and
现在	,	所以	,	他们	开始	到	说话	出色地	的	我	,	两个都	前	我的	脸	和

behind	my	back	.
在后面	我的	后退	.

因此，他们开始当着我的面和背后都说我的好话。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [bɪ'kʌm] ['gɑːdli] ; [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnɪst] [mæn] .

Now	I	was	,	as	they	said	,	become	godly	;	now	I	was	become	a	right	honest
现在	我	曾是	,	作为	他们	说	,	变得	敬虔的	;	现在	我	曾是	变得	一个	正确的	诚实的

man	.
男人	.

现在，正如他们所说，我变得虔诚了；现在，我变得诚实了。

[bʌt; bət][oʊ] ! [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	**oh**	**!**	**when**	**I**	**understood**	**these**	**were**	**their**	**words**	**and**	**opinions**	**of**	**me**	**,**
但	哦	！	什么时候	我	理解	这些	是	他们的	字	和	意见	的	我	，

但是，当我意识到这些是他们对我的评价和看法时，啊！

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['maɪti] [wel] .

it	**pleased**	**me**	**mighty**	**well**	**.**
它	高兴	我	强大的	出色地	.

我非常满意。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [æz; əz] [jet] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['peɪntɪd] ['hɪpəkrɪt] ,

For	**though**	**,**	**as**	**yet**	**,**	**I**	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**poor**	**painted**	**hypocrite**	**,**
为了	尽管	,	作为	然而	,	我	曾是	没有什么	但	一个	贫穷的	绘	伪君子	,

虽然，那时的我不过是个虚伪的、涂脂抹粉的伪君子，

[jet] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['truːli]['gɑːdli] . . .

yet	**I**	**loved**	**to**	**be**	**talked**	**of**	**as**	**one**	**that**	**was**	**truly**	**godly**	**.**	**.**	**.**
然而	我	喜爱	到	是	谈话	的	作为	一	那	曾是	真的	敬虔的	.	.	.

但我喜欢别人称赞我是一个真正虔诚的人……

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] .

And	**thus**	**I**	**continued**	**for**	**about**	**a**	**twelvemonth**	**or**	**more**	**.**
和	因此	我	持续	为了	关于	一个	十二个月	或者	更多的	.

就这样，我持续了大约十二个月或更久。

" [ðoʊ] [nɑːt] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['məutivz] , ['bʌnjən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	**Though**	**not**	**acting**	**from**	**enlightened**	**motives**	**,**	**Bunyan**	**was**	**now**	**under**	**the**
"	尽管	不是	表演	从	开明	动机	,	班扬	曾是	现在	在下面	这

['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [nuː] ['influənsiz] .

guidance	**of**	**new**	**influences**	**.**
指导	的	新的	影响	.

"虽然班扬的行为并非出于开明的动机，但他现在受到了新的影响。"

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] [pʊts] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['meni]

For	**just**	**as**	**the**	**Spirit**	**of**	**God**	**puts**	**forth**	**a**	**restraining**	**influence**	**on**	**many**
为了	只是	作为	这	精神	的	上帝	放置	前进	一个	限制	影响	在	许多

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑː'næliti] ,

during	**the**	**days**	**of**	**their**	**carnality**	**,**
期间	这	天	的	他们的	肉欲	,

正如神的灵在许多人肉体放荡的日子里对他们施加约束力一样，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n] [les] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ]

which	**makes**	**the**	**change**	**at**	**their**	**conversion**	**less**	**conspicuous**	**than**	**if**	**they**
哪个	制作	这	改变	在	他们的	转换	较少的	显眼的	比	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flə'dʒɪʃəs] ['reprəbəsɪ] ;

had	**been**	**lifted**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**a**	**flagitious**	**reprobacy**	**;**
有	到过	抬起	从	这	深度	的	一个	丑恶	堕落	;

这使得他们皈依基督教时的变化不如他们从罪恶深渊中被拯救出来时那样引人注目；

[soʊ] ['ʌðər] [hiː; hi] [lɔːŋ] ['sʌbdʒekts][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] ['prɑːses] ,

so	**others**	**he**	**long**	**subjects**	**to**	**a**	**preparatory**	**process**	**,**
所以	其他的	他	长的	主题	到	一个	预备	过程	,

所以其他人他长期以来都处于准备阶段，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][moʊst] [ə'fensɪv] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

during	**which**	**some**	**of**	**the**	**old**	**and**	**most**	**offensive**	**things**	**of**	**their**
期间	哪个	一些	的	这	老的	和	最多	进攻	事物	的	他们的

[ʌn'gɔdlinis] [pæs] [ə'weɪ] ;

ungodliness	**pass**	**away**	**;**
不敬虔	经过	离开	;

在此期间，他们一些旧的、最令人憎恶的邪恶行为将会消失；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	the	revolution	,	effected	by	the	entrance	of	the
和	什么时候	这	革命	,	受影响	经过	这	入口	的	这

[ˌivæn'dʒelɪk] ['moʊtɪv] , [æt; ət][læst] [teɪks] [pleɪs] ,

evangelic	motive	,	at	last	takes	place	,
福音	动机	,	在	最后的	需要	地方	,

当福音主义动机的引入最终引发革命时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['aʊtwərd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

it	is	rather	to	personal	consciousness	than	to	outward	observation	that	the
它	是	相当	到	个人的	意识	比	到	向外	观察	那	这

[tʃeɪndʒ] [ɪz][pər'septəb(ə)l] .

change	is	perceptible	.
改变	是	可感知的	.

这种变化与其说是外在观察所能察觉的，不如说是个人意识所能察觉的。

[ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['ræðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	real	and	final	transformation	is	rather	within	the	man	than	upon	him	.
这	真实的	和	最终的	转型	是	相当	之内	这	男人	比	之上	他	.

真正的、最终的转变，与其说是发生在人身上的，不如说是人内心的。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['bʌnjən] .

So	was	it	with	John	Bunyan	.
所以	曾是	它	和	约翰	班扬	.

约翰·班扬也是如此。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [kən'seʃnz] [tuː; tə]

One	by	one	he	abandoned	his	besetting	sins	,	and	made	many	concessions	to
一	经过	一	他	弃	他的	被包围	罪孽	,	和	制成	许多	让步	到

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他逐一戒除了自己根深蒂固的罪恶，并多次向良心妥协。

[waɪl] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] .

while	as	yet	he	had	not	yielded	his	heart	to	the	Saviour	.
尽管	作为	然而	他	有	不是	产生	他的	心	到	这	救主	.

而他当时还没有将自己的心献给救世主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] ['sɛvɚd] [ðə; ði] “ [raɪt] [hænd] .

It	was	slowly	and	regretfully	,	however	,	that	he	severed	the	“	right	hand	.
它	曾是	缓慢地	和	遗憾的是	,	然而	,	那	他	切断	这	“	正确的	手	.

然而，他却缓慢而遗憾地砍断了“右手”。

” [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

”	One	of	his	principal	amusements	was	one	which	he	could	not
”	一	的	他的	主要的	娱乐	曾是	一	哪个	他	可以	不是

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [kən'tɪnjuː] .

comfortably	continue	.
舒适地	继续	.

“他的一项主要娱乐活动是他无法继续进行的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bel] - ['rɪŋɪŋ] ;

It	was	bell	-	ringing	;
它	曾是	钟	-	铃声	;

那是铃声；

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [miːnz] [ðə; ði] ['meri] [piːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['desɪkreɪt]

by	which	he	probably	means	the	merry	peals	with	which	they	used	to	desecrate
经过	哪个	他	大概	方法	这	欢乐	果皮	和	哪个	他们	用过的	到	亵渎

[ðer; ðər] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] .

their	Sabbath	evenings	.
他们的	安息日	晚上	.

他可能指的是他们过去用来亵渎安息日夜晚的欢快钟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] ['feɪvərɪt]

It	was	only	by	degrees	that	he	was	able	to	abandon	this	favourite
它	曾是	仅有的	经过	学位	那	他	曾是	有能力的	到	放弃	这	最喜欢的

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

他只能逐步戒掉这个他最喜欢的消遣。

“ [wʌt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ?

“	What	if	one	of	the	bells	should	fall	?
“	什么	如果	一	的	这	铃铛	应该	落下	?

“如果其中一个钟掉下来了怎么办？”

” [tuː; tə][prə'vaɪd] [ə'genst] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd]['ʌndər][ə; eɪ] [biːm] ['fɑːsənd]

”	To	provide	against	this	contingency	,	he	took	his	stand	under	a	beam	fastened
”	到	提供	反对	这	应急措施	,	他	采取	他的	站立	在下面	一个	光束	系紧

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['taʊər] .

across	the	tower	.
穿过	这	塔	.

为了应对这种情况，他站在塔楼上固定的一根横梁下。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] ,

“	But	what	if	the	falling	bell	should	rebound	from	one	of	the	side	walls	,
“	但	什么	如果	这	坠落	钟	应该	反弹	从	一	的	这	边	墙壁	,

“但如果掉落的钟反弹到侧墙上怎么办？”

[ænd; ənd][hɪt][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] ?

and	hit	me	after	all	?
和	打	我	后	全部	?

你最终还是打了我?

” [ðɪs] [θɔːt] [sent][hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [roʊp][ɪn]

”	This	thought	sent	him	down	stairs	,	and	made	him	take	his	station	,	rope	in
”	这	想法	发送	他	向下	楼梯	,	和	制成	他	拿	他的	车站	,	绳索	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

想到这里，他便下了楼，手里拿着绳子，来到了自己的岗位上。

[æt; ət][ðə; ði] ['stiːpl] [dɔːr] .

at	the	steeple	door	.
在	这	尖顶	门	.

在尖塔门前。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɪt'self][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] ?

“	But	what	if	the	steeple	itself	should	come	down	?
“	但	什么	如果	这	尖顶	本身	应该	来	向下	?

“但是如果尖顶本身倒塌了怎么办？”

” [ðɪs] [θɔːt] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə] [bel] - ['rɪŋɪŋ] .

”	This	thought	banished	him	altogether	,	and	he	bade	adieu	to	bell	-	ringing	.
”	这	想法	被放逐	他	共	,	和	他	巴德	再见	到	钟	-	铃声	.

“这个念头彻底让他放弃了敲钟，他向钟声告别了。”

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kən'seʃnz] , [ɪ'ventʃuəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] ,

And	by	a	similar	series	of	concessions	,	eventually	,	but	with	longer	delay	,
和	经过	一个	相似的	系列	的	让步	,	最终	,	但	和	更长	延迟	,

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ə'nʌðər] ['præktɪs] ,

he	gave	up	another	practice	,
他	给予	向上	其他	实践	,

经过一系列类似的让步，最终，虽然拖延的时间更长，他放弃了另一项执业资格。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tʃekt] [hɪm; ɪm] — ['dænsɪŋ] .

for	which	his	conscience	checked	him	—	dancing	.
为了	哪个	他的	良心	已检查	他	—	跳舞	.

他的良心谴责了他——跳舞。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi][tuː; tə]

All	these	improvements	in	his	conduct	were	a	source	of	much	complacency	to
全部	这些	改进	在	他的	执行	是	一个	来源	的	很多	自满	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他行为上的这些改善让他自己变得非常自满。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [soʊl] - [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [ænd; ənd][sɪn] - [səb'djuːɪŋ]

though	all	this	while	he	wanted	the	soul	-	emancipating	and	sin	-	subduing
尽管	全部	这	尽管	他	通缉	这	灵魂	-	解放	和	罪	-	制服

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

knowledge	of	Jesus	Christ	.
知识	的	耶稣	基督	.

尽管他一直渴望获得耶稣基督带来的灵魂解放和罪恶克制的知识。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [friː] .

The	Son	had	not	made	him	free	.
这	儿子	有	不是	制成	他	自由的	.

圣子并没有使他获得自由。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][kænt] .

There	is	such	a	thing	as	cant	.
那里	是	这样的	一个	事物	作为	不能	.

确实存在"不可能"这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['flɪpənt] [pri'tendəz] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

It	is	possible	for	flippant	pretenders	to	acquire	a	peculiar	phraseology	,
它	是	可能的	为了	轻浮的	冒名顶替者	到	获得	一个	奇特	用语	,

轻浮的冒牌货有可能习得一套独特的措辞。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][dek'sterəti] ;

and	use	it	with	a	painful	dexterity	;
和	使用	它	和	一个	痛苦	灵巧	;

并用一种痛苦的灵巧度来使用它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['dʒenjuɪn] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][səb'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	it	is	also	possible	for	genuine	Christians	to	subside	into	a	state	of
和	它	是	还	可能的	为了	真的	基督徒	到	塌陷	进入	一个	状态	的

[maɪnd][soʊ] ['lɪstləs] [ɔːr]['sekjələr] ,

mind	so	listless	or	secular	,
头脑	所以	蔫	或者	世俗	,

真正的基督徒也有可能变得如此消极懈怠或世俗化。

[ðæt] [ðer; ðər] [tɔːk] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'neɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [saʊnd] [ʌv; əv]

that	their	talk	on	religious	topics	will	have	the	inane	and	heartless	sound	of
那	他们的	讲话	在	宗教	主题	将要	有	这	无聊	和	狠心	声音	的

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] .

the	tinkling	cymbal	.
这	叮叮当当	钹	.

他们谈论宗教话题时，会发出像钹一样空洞无情的声音。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,

But	as	there	is	an	experimental	religion	,
但	作为	那里	是	一个	实验	宗教	,

但是，既然存在一种实验性宗教，

[soʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ɪts] [vaɪ'tæləti] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

so	is	it	possible	for	those	who	have	felt	religion	in	its	vitality	to	exchange
所以	是	它	可能的	为了	那些	WHO	有	毛毡	宗教	在	它是	活力	到	交换

[ðer; ðər] [θɔːts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

their	thoughts	regarding	it	,
他们的	想法	关于	它	,

那么，那些曾经感受到宗教活力的人，是否有可能交流他们对宗教的看法呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] ['ræðər] , [gɑːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

and	to	relate	what	it	—	or	rather	,	God	in	it	—	has	done	for	them
和	到	涉及	什么	它	—	或者	相当	,	上帝	在	它	—	有	完毕	为了	他们

.

.

并讲述它（或者更确切地说，是其中的上帝）为他们所做的一切。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['hɛlθiːɝ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['paɪəti] [ðæn; ðən]

There	are	few	things	which	indicate	a	healthier	state	of	personal	piety	than
那里	是	很少	事物	哪个	表明	一个	更健康	状态	的	个人的	虔诚	比

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fræŋk] [ænd; ənd] [fʊl] - ['hɑrtɪd] ['krɪstʃən] ['ɪntərkɔːrs] .

such	a	frank	and	full	-	hearted	Christian	intercourse	.
这样的	一个	坦率	和	满的	-	心地	基督教	交往	.

没有什么比这种坦诚真挚的基督徒交流更能体现个人虔诚的健康状态了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]

It	was	a	specimen	of	such	communings	which	impressed	on	the	mind	of
它	曾是	一个	标本	的	这样的	交流	哪个	印象深刻	在	这	头脑	的

['bʌnjən] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [ˌrefər'meɪʃn] .

Bunyan	the	need	of	something	beyond	an	outside	reformation	.
班扬	这	需要	的	某物	超过	一个	外部	改革	.

正是这类交流的一个例子，让班扬意识到，除了外部的改革之外，还需要其他东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['bedfərd] [ɪn] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [wen] , ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ]

He	had	gone	to	Bedford	in	prosecution	of	his	calling	,	when	,	passing	along
他	有	已消失	到	贝德福德	在	起诉	的	他的	呼叫	,	什么时候	,	通过	沿着

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

他前往贝德福德从事他的职业，途中经过街道时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

he	noticed	a	few	poor	women	sitting	in	a	doorway	,	and	talking	together	.
他	注意到	一个	很少	贫穷的	女性	坐着	在	一个	门口	,	和	说	一起	.

他注意到几个衣衫褴褛的妇女坐在门口，聚在一起聊天。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] .

He	drew	near	to	listen	to	their	discourse	.
他	画	靠近	到	听	到	他们的	话语	.

他走近他们，想听听他们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər]

It	surprised	him	;	for	though	he	had	by	this	time	become	a	great	talker
它	惊讶	他	;	为了	尽管	他	有	经过	这	时间	变得	一个	伟大的	健谈者

[ɑːn]['seɪkrɪd]['sʌbdʒekts] ,

on	sacred	subjects	,
在	神圣	主题	,

这让他感到惊讶；因为尽管此时他已经是一位能滔滔不绝地谈论宗教话题的人，

[ðer; ðər] [θiːmz] [wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

their	themes	were	far	beyond	his	reach	.
他们的	主题	是	远的	超过	他的	抵达	.

他们的主题远远超出了他的理解范围。

['gɑːdz][wɜːrk][ɪn][ðer; ðər][soʊlz] ,

God's	work	in	their	souls	,
神的	工作	在	他们的	灵魂	,

上帝在他们灵魂中的工作，

[ðə; ði] [vjuːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] [ɪn]

the	views	they	had	obtained	of	their	natural	misery	and	of	God's	love	in
这	浏览	他们	有	获得	的	他们的	自然的	苦难	和	的	神的	爱	在

[kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

Christ	Jesus	,
基督	耶稣	,

他们对自己天生的苦难以及上帝在基督耶稣里所彰显的爱有了不同的看法。

[wʌt] [wɜːrdz][ænd; ənd]['prɔmisiz][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'freʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['streŋθnd]

what	words	and	promises	had	particularly	refreshed	them	and	strengthened
什么	字	和	承诺	有	特别	焕然一新	他们	和	加强

[ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ;

them	against	the	temptations	of	Satan	;
他们	反对	这	诱惑	的	撒但	;

哪些话语和承诺特别激励他们，使他们更有力量抵御撒旦的诱惑？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mætərz] [soʊ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [speɪk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər]

it	was	of	matters	so	personal	and	vital	that	they	spake	to	one	another
它	曾是	的	事情	所以	个人的	和	必不可少的	那	他们	说	到	一	其他

.

:

.

他们谈论的是非常私人和重要的事情，所以他们彼此交谈了。

“ [ænd; ənd] - [ðeɪ] [speɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [spiːk] ;

“	And	methough	they	spake	as	if	you	had	made	them	speak	;
“	和	-	他们	说	作为	如果	你	有	制成	他们	说话	;

“虽然他们说话像是你让他们说话一样；

[ðeɪ] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plezntnəs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['læŋgwɪdʒ] ,

they	spoke	with	such	pleasantness	of	Scripture	language	,
他们	辐	和	这样的	愉悦	的	圣经	语言	,

他们用如此悦耳动听的圣经语言交谈，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ɔːl] [ðeɪ] [sed] ,

and	with	such	appearance	of	grace	in	all	they	said	,
和	和	这样的	外貌	的	优雅	在	全部	他们	说	,

他们说话时都显得如此优雅得体。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

that	they	were	to	me	as	if	they	had	found	a	new	world	—	as	if	they
那	他们	是	到	我	作为	如果	他们	有	成立	一个	新的	世界	—	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] - ['piːp(ə)l] [ðæt] [dwelt] [ə'loʊn] ,

were	-	people	that	dwelt	alone	,
是	-	人们	那	居住	独自的	,

对我来说，他们就像发现了一个新世界——就像"与世隔绝的人"一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ! -

and	were	not	to	be	reckoned	among	their	neighbours	!	-
和	是	不是	到	是	估计	之中	他们的	邻居	!	-

他们根本不配与邻国相提并论！

" [ðə; ðiˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['bʌnjənz] [maɪnd]

"	The	conversation	of	these	poor	people	made	a	deep	impression	on	Bunyan's	mind
"	这	对话	的	这些	贫穷的	人们	制成	一个	深的	印象	在	班扬的	头脑

.

:

.

"这些穷人的谈话给班扬留下了深刻的印象。"

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

He	saw	that	there	was	something	in	real	religion	into	which	he	had	not	yet
他	锯	那	那里	曾是	某物	在	真实的	宗教	进入	哪个	他	有	不是	然而

['penətreɪtɪd] .

penetrated	.
渗透	.

他发现真正的宗教中还有他尚未领悟的东西。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ðiː][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [ɪn'strʌktər] ,

He	sought	the	society	of	these	humble	instructors	,
他	寻求	这	社会	的	这些	谦逊的	教师	,

他寻求与这些谦逊的老师们交往，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

and	learned	from	them	much	that	he	had	not	known	before	.
和	学习	从	他们	很多	那	他	有	不是	已知	前	.

并从他们身上学到了许多他以前不知道的东西。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'vɪdəti] ;

He	began	to	read	the	Bible	with	new	avidity	;
他	开始	到	读	这	圣经	和	新的	热情	;

他开始以新的热情阅读圣经；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv]

and	that	portion	which	had	formerly	been	most	distasteful	,	the	Epistles	of
和	那	部分	哪个	有	以前	到过	最多	令人厌恶的	,	这	书信	的

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

还有那部分以前最令人厌恶的，保罗书信，

[naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] .

now	became	the	subject	of	his	special	study	.
现在	成为	这	主题	的	他的	特别的	学习	.

现在，它成为了他专门研究的对象。

[ə; eɪ][sekt][ʌv; əv][ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] , [huː] ['boʊstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ˌwʌtsoʊ'evər]

A	sect	of	Antinomians	,	who	boasted	that	they	could	do	whatsoever
一个	教派	的	反律主义者	,	WHO	吹嘘	那	他们	可以	做	任何

[ðeɪ] [pliːzd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪnɪŋ] ,

they	pleased	without	sinning	,
他们	高兴	没有	犯罪	,

一个反律主义者的教派，他们吹嘘自己可以随心所欲而不犯罪。

[naʊ] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

now	fell	in	his	way	.
现在	跌倒	在	他的	方式	.

现在，他挡在了他的路上。

[prə'fesəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər] ['ræpɪdlɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ,

Professors	of	religion	were	rapidly	embracing	their	opinions	,
教授们	的	宗教	是	快速	拥抱	他们的	意见	,

宗教学教授们迅速接受了他们的观点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['ræptʃəz] ,

and	there	was	something	in	their	wild	fervour	and	apparent	raptures	,
和	那里	曾是	某物	在	他们的	荒野	热情	和	明显	狂喜	,

他们狂热的激情和表面上的狂喜中似乎蕴含着某种东西。

[ˌpriːpə'zesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][maɪnd][ʌv; əv] ['bʌnjən] .

prepossessing	to	the	ardent	mind	of	Bunyan	.
令人着迷	到	这	热心	头脑	的	班扬	.

令班扬那颗炽热的心为之倾倒。

[hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər] [bʊks] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] ; [bʌt; bət] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz]

He	read	their	books	,	and	pondered	their	principles	;	but	prefaced	his
他	读	他们的	图书	,	和	沉思	他们的	原则	;	但	序言	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prer] ,

examination	with	the	simple	prayer	,
考试	和	这	简单的	祷告	,

他阅读了他们的著作，思考了他们的原则；但在进行思考之前，他先做了一个简单的祷告。

— “ [oʊ] [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [trʊθs] [frʌm; frəm] ['erər]

—	“	O	Lord	,	I	am	a	fool	,	and	not	able	to	know	the	truths	from	error
—	“	哦	主	,	我	是	一个	傻子	,	和	不是	有能力的	到	知道	这	真相	从	错误

.

:

.

—“主啊，我是个愚人，不能分辨真理与谬误。

[lɔːrd] , [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['blaɪndnəs] .

Lord	,	leave	me	not	to	my	own	blindness	.
主	,	离开	我	不是	到	我的	自己的	失明	.

主啊，请不要让我继续活在自己的盲目之中。

[ɪf] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [biː; bi][ʌv; əv][gɑːd] , [let][ˌem 'iː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]

If	this	doctrine	be	of	God	,	let	me	not	despise	it	;	if	it	be	of	the
如果	这	教义	是	的	上帝	,	让	我	不是	鄙视	它	;	如果	它	是	的	这

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

如果这教义是出于上帝，我就不轻视它；如果它是出于魔鬼，

[let][ˌem 'iː][nɑːt] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

let	me	not	embrace	it	.
让	我	不是	拥抱	它	.

让我不要接受它。

[lɔːrd] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [soʊl] ['oʊnli] [æt; ət] [ðaɪ] [fʊt] : [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [biː; bi] [diˈsiːvd] ,

Lord	**,**	**in**	**this**	**matter**	**I**	**lay**	**my**	**soul**	**only**	**at**	**thy**	**foot**	**:**	**let**	**me**	**not**	**be**	**deceived**	**,**
主	,	在	这	事情	我	躺	我的	灵魂	仅有的	在	你的	脚	:	让	我	不是	是	受骗	,

主啊，在这件事上，我只将我的灵魂交托在你的脚前：求你不要欺骗我。

[aɪ] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] .

I	**humbly**	**beseech**	**thee**	**.**
我	谦卑地	恳求	你	.

我恳求你。

" [hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sner] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	**His**	**prayer**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**he**	**was**	**saved**	**from**	**this**	**snare**	**of**	**the**
"	他的	祷告	曾是	听到	,	和	他	曾是	已保存	从	这	圈套	的	这

['dev(ə)l] .

devil	**.**
魔鬼	.

"他的祷告蒙神垂听，他从魔鬼的陷阱中得救了。"

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sɪnər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] ,

The	**object**	**to**	**which**	**the**	**eye**	**of**	**an**	**inquiring**	**sinner**	**should**	**be**	**turned**	**,**
这	目的	到	哪个	这	眼睛	的	一个	查询	罪人	应该	是	转向	,

一个寻求真理的罪人，他的目光应当投向何方？

[ɪz] [kraɪst] — [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪvjər] .

is	**Christ**	**—**	**the**	**finished**	**work**	**and**	**the**	**sufficient**	**Saviour**	**.**
是	基督	—	这	完成的	工作	和	这	充足的	救主	.

基督就是——已完成的救赎大工和完全的救主。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] ,

But	**,**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**
但	,	在	观点	的	事实	,

但事实上，

[ðə; ði] [tʃiːf] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [leɪd] [ɑːn]

the	**chief**	**stress**	**of**	**the**	**more**	**evangelical**	**instruction**	**has**	**usually**	**been**	**laid**	**on**
这	首席	压力	的	这	更多的	福音	操作说明	有	通常	到过	铺设	在

[feɪθ] — [ɑːn] [ðæt] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] [juˈnaɪts] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,

Faith	**—**	**on**	**that**	**act**	**of**	**the**	**mind**	**which**	**unites**	**the**	**soul**	**to**	**the**	**Saviour**	**,**
信仰	—	在	那	行为	的	这	头脑	哪个	联合	这	灵魂	到	这	救主	,

福音派教义的主要重点通常放在信仰上——即灵魂与救主结合的那种思想行为上。

[ænd; ənd] [meɪks] [sælˈveɪʃ(ə)n] ['pɜːrsən(ə)l] ;

and	**makes**	**salvation**	**personal**	**;**
和	制作	救恩	个人的	;

并使救赎成为个人的事；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] ['feɪθs] [ðæt] ['meni] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [æn; ən]

and	**it**	**is**	**only**	**by**	**studying**	**faiths**	**that**	**many**	**have**	**come**	**at**	**last**	**to**	**an**
和	它	是	仅有的	经过	学习	信仰	那	许多	有	来	在	最后的	到	一个

[ˌɪndə'rekt] [ænd; ənd] [sər'kjuːɪtəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

indirect	**and**	**circuitous**	**acquaintance**	**with**	**Christ**	**.**
间接	和	迂回	熟人	和	基督	.

许多人只有通过研究各种信仰，最终才间接地、迂回地认识了基督。

[baɪ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn] ['bʌnjən] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'led] .

By	**some**	**such**	**misdirection**	**Bunyan**	**was**	**misled**	**.**
经过	一些	这样的	误导	班扬	曾是	被误导	.

班扬就是被这种误导所蒙蔽的。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [feɪθ] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] ['dʒɜːrni] ,

In	**quest**	**of**	**faith**	**he**	**went**	**a**	**long**	**and**	**joyless**	**journey**	**,**
在	寻求	的	信仰	他	去	一个	长的	和	悄	旅行	,

为了寻求信仰，他踏上了一段漫长而艰辛的旅程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

and	was	wearied	with	the	greatness	of	his	way	.
和	曾是	疲惫	和	这	伟大	的	他的	方式	.

他因自己道路的宏伟而感到疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['ɜːdʒd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It	was	secretly	urged	upon	his	mind	,
它	曾是	偷偷	敦促	之上	他的	头脑	,

他心中暗暗萌生了这个想法。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ['mɪrəklz] ;

that	if	he	had	faith	he	would	be	able	to	work	miracles	;
那	如果	他	有	信仰	他	会	是	有能力的	到	工作	奇迹	;

他认为，只要有信仰，他就能创造奇迹；

[ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ]

and	passages	of	Scripture	were	borne	in	upon	his	mind	,	which
和	段落	的	圣经	是	出生	在	之上	他的	头脑	,	哪个

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] [feɪθ] .

bespoke	the	omnipotence	of	faith	.
定制	这	全能	的	信仰	.

他的脑海中浮现出圣经的经文，这些经文表明了信仰的无所不能。

[wʌn] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['ɛlstoʊ] [tuː; tə] ['bedfərd] ,

One	day	,	on	the	road	from	Elstow	to	Bedford	,
一	天	,	在	这	路	从	埃尔斯托	到	贝德福德	,

有一天，在从埃尔斯托到贝德福德的路上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrək(ə)l]

it	was	suggested	to	his	mind	to	try	some	miracle	,	and	that	miracle
它	曾是	建议	到	他的	头脑	到	尝试	一些	奇迹	,	和	那	奇迹

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

他脑海中浮现出一个念头，要尝试创造奇迹，而这个奇迹应该是.....

“ [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌdlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [pædz] , - [biː; bi][draɪ] ,

“	to	say	to	the	puddles	which	were	in	the	horse	-	pads	,	'	Be	dry	,
“	到	说	到	这	水坑	哪个	是	在	这	马	-	垫子	,	-	是	干燥	,

“对马蹄间的积水说：‘要干涸，”

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][draɪ]['pleɪsɪz] , - [biː; bi][juː; jʊ] ['pʌdlz] . -

'	and	to	the	dry	places	,	'	Be	you	puddles	.	'
-	和	到	这	干燥	地方	,	-	是	你	水坑	.	-

而对于干旱的地方，“你们就做水坑吧。”

” [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]

”	However	,	before	doing	this	,	he	thought	he	should	go	over	the	hedge	and
”	然而	,	前	正在做	这	,	他	想法	他	应该	去	超过	这	对冲	和

[preɪ] [fɔːr; fər] [feɪθ] ,

pray	for	faith	,
祈祷	为了	信仰	,

“然而，在此之前，他觉得他应该翻过篱笆去祈求信仰。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] .

and	then	come	and	speak	the	word	.
和	然后	来	和	说话	这	单词	.

然后过来念诵经文。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] , ['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ]

“	But	what	if	,	after	you	have	prayed	and	tried	to	do	it	,	nothing
“	但	什么	如果	,	后	你	有	祈祷	和	尝试	到	做	它	,	没有什么

['hæpənz] ?

happens	?
发生	?

“但是，如果你祈祷并尝试去做之后，却什么也没发生，那该怎么办呢？”

” [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm][poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'sperɪmənt] ,

”	The	dread	of	this	alternative	made	him	postpone	the	anxious	experiment	,
”	这	恐惧	的	这	选择	制成	他	推迟	这	焦虑的	实验	,

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn] [daʊt] .

and	left	him	still	in	doubt	.
和	左边	他	仍然	在	怀疑	.

“对这种替代方案的恐惧让他推迟了这项令人焦虑的实验，也让他仍然心存疑虑。”

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,

Then	he	had	a	sort	of	waking	vision	,
然后	他	有	一个	种类	的	醒来	想象	,

然后他仿佛经历了一场清醒梦，

[sə'dʒestɪd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz]['paɪəs] [frendz] [æt; ət] ['bedfərd] .

suggested	by	what	he	had	seen	in	his	pious	friends	at	Bedford	.
建议	经过	什么	他	有	已见	在	他的	虔诚的	朋友们	在	贝德福德	.

他的灵感来源于他在贝德福德的虔诚朋友们身上所看到的。

“ [aɪ] [sɔ:] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

“	I	saw	as	if	they	were	on	the	sunny	side	of	some	high	mountain	,
“	我	锯	作为	如果	他们	是	在	这	阳光明媚	边	的	一些	高的	山	,

“我看到他们仿佛站在一座高山的阳光照射的一侧，

[ðer; ðər] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

there	refreshing	themselves	with	the	pleasant	beams	of	the	sun	,
那里	令人耳目一新	他们自己	和	这	令人愉快的	光束	的	这	太阳	,

他们在那里沐浴着和煦的阳光，神清气爽。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][frɔ:st] , [snoʊ] ,

while	I	was	shivering	and	shrinking	in	the	cold	,	afflicted	with	frost	,	snow	,
尽管	我	曾是	瑟瑟发抖	和	收缩	在	这	寒冷的	,	受苦的	和	霜	,	雪	,

[ænd; ənd][dɑ:rk] [klaʊdz] .

and	dark	clouds	.
和	黑暗的	云	.

当我在寒冷中瑟瑟发抖、瑟瑟发抖时，霜冻、大雪和乌云笼罩着我。

[mɪ'θɔ:t] ['ɔ:lsoʊ] , [bɪ'twɪkst][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ðæt] [dɪd] ['kʌmpəs] [ə'baʊt]

Methought	also	,	betwixt	me	and	them	,	I	saw	a	wall	that	did	compass	about
我的想法	还	,	中间	我	和	他们	,	我	锯	一个	墙	那	做过	罗盘	关于

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ;

this	mountain	;
这	山	;

我又觉得，在我和他们之间，我看到了一堵墙，环绕着这座山；

[naʊ] [θru:] [ðɪs] [wɔ:l] [maɪ] [soʊl] [dɪd] ['greɪtli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pæs] , [kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

now	through	this	wall	my	soul	did	greatly	desire	to	pass	,	concluding	that	if	I	could
现在	通过	这	墙	我的	灵魂	做过	非常	欲望	到	经过	,	总结	那	如果	我	可以

,

,

,

现在我的灵魂非常渴望穿过这堵墙，心想如果我能做到的话，

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I would even go into the very midst of them ,
我 会 甚至 去 进入 这 非常 中间 的 他们 ,

我甚至会深入到他们中间去。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn] .
and there also comfort myself with the heat of their sun .
和 那里 还 舒适 我 和 这 热 的 他们的 太阳 .

在那里，我也能感受到温暖的阳光。

[ə'baʊt] [ðɪs] [wɔːl][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [stɪl] ['praɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][went]
About this wall I thought myself to go again and again , still prying as I went
关于 这 墙 我 想法 我 到 去 再次 和 再次 , 仍然 窥探 作为 我 去
,
;
,

我反复思索着要不要去看看这堵墙，边走边仔细查看。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][gæp][ɔːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['entər] [ˌðer'ɪn] .
to see if I could find some gap or passage to enter therein .
到 看 如果 我 可以 寻找 一些 差距 或者 通道 到 进入 其中 .

看看能不能找到什么缝隙或通道进去。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
But none could I find for some time .
但 没有任何 可以 我 寻找 为了 一些 时间 .

但我过了好一阵子都没找到。

[æt; ət][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [gæp] ,
At the last I saw , as it were , a narrow gap ,
在 这 最后的 我 锯 , 作为 它 是 , 一个 狭窄的 差距 ,

最后我看到的，仿佛是一条狭窄的缝隙。

[laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pæs] .
like a little doorway in the wall , through which I attempted to pass .
喜欢 一个 小的 门口 在 这 墙 , 通过 哪个 我 尝试过 到 经过 .

就像墙上的一个小门，我试图从中穿过去。

[naʊ] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['biːɪŋ] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [aɪ] [meɪd] ['meni] ['ɔfɝz] [tuː; tə][get][ɪn] ,
Now , the passage being very strait and narrow , I made many offers to get in ,
现在 , 这 通道 存在 非常 海峡 和 狭窄的 , 我 制成 许多 优惠 到 得到 在 ,

由于通道非常狭窄，我多次尝试进入。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] , ['iːv(ə)n][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] ['welnaɪ] [kwaɪt] [biːt] [aʊt] , [baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn]
but all in vain , even until I was wellnigh quite beat out , by striving to get in
但 全部 在 徒劳 , 甚至 直到 我 曾是 几乎 相当 打 出去 , 经过 努力 到 得到 在
.
:
.

但这一切都是徒劳的，即使我几乎筋疲力尽，仍然努力想要进去。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['straɪvɪŋ] , [mɪ'θɔːt] [aɪ][æt; ət][fɜːrst][dɪd][get][ɪn][maɪ] [hed] ,
At last , with great striving , methought I at first did get in my head ,
在 最后的 , 和 伟大的 努力 , 我的想法 我 在 第一的 做过 得到 在 我的 头 ,

最后，经过一番努力，我起初以为我确实明白了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['saɪdlɪŋ] ['straɪvɪŋ] , [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] .
and after that , by a sideling striving , my shoulders and my whole body .
和 后 那 , 经过 一个 侧翼 努力 , 我的 肩膀 和 我的 所有的 身体 .

之后，我侧身挣扎，肩膀和全身都动弹不得。

[[naɪn]] [ðen] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] ; [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

[	9	]	Then	was	I	exceeding	glad	;	went	and	sat	down	in	the	midst	of
[	9	]	然后	曾是	我	超过	高兴的	;	去	和	卫星	向下	在	这	中间	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

[9] 于是我非常高兴，就去坐在他们中间，

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn] .

and	so	was	comforted	with	the	light	and	heat	of	their	sun	.
和	所以	曾是	安慰	和	这	光	和	热	的	他们的	太阳	.

于是，他们沐浴在阳光和温暖中，感到舒适。

[naʊ] , [ðɪs] ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [wɔːl][wɜːr; wər] [ðʌs] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] :

Now	,	this	mountain	and	wall	were	thus	made	out	to	me	:
现在	,	这	山	和	墙	是	因此	制成	出去	到	我	:

现在，这座山和这堵墙在我眼中就是这样呈现出来的：

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ; [ðə; ði][sʌn] [ðæt] [ʃoʊn] [ˌðer'ɑːn] ,

The	mountain	signified	the	church	of	the	living	God	;	the	sun	that	shone	thereon	,
这	山	表示	这	教会	的	这	活的	上帝	;	这	太阳	那	闪耀	其上	,

山象征着永生上帝的教会；照耀在山上的太阳，

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] [feɪs] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌðer'ɪn] :

the	comfortable	shining	of	his	merciful	face	on	them	that	were	therein	:
这	舒服的	灼灼	的	他的	仁慈	脸	在	他们	那	是	其中	:

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

他慈悲的面容温暖地照耀着墙上的人们：

[aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [dɪd] [meɪk] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kristʃənz]

I	thought	,	was	the	world	,	that	did	make	separation	between	the	Christians
我	想法	,	曾是	这	世界	,	那	做过	制作	分离	之间	这	基督徒

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ;

and	the	world	;
和	这	世界	;

我当时想，是这个世界造成了基督徒与世俗之间的隔阂；

[ænd; ənd][ðə; ði][gæp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	the	gap	which	was	in	the	wall	,	I	thought	was	Jesus	Christ	,
和	这	差距	哪个	曾是	在	这	墙	,	我	想法	曾是	耶稣	基督	,

我当时觉得墙上的那个缺口就是耶稣基督。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] .

who	is	the	way	to	God	the	Father	.
WHO	是	这	方式	到	上帝	这	父亲	.

谁是通往天父的道路？

[bʌt; bət] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] ['nærəʊ] , ['iːv(ə)n][soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [aɪ]

But	forasmuch	as	the	passage	was	wonderful	narrow	,	even	so	narrow	that	I
但	因此	作为	这	通道	曾是	精彩的	狭窄的	,	甚至	所以	狭窄的	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

但是，由于通道极其狭窄，甚至狭窄到我无法.....

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , ['entər][ɪn] [ðeər'æt] ,

but	with	great	difficulty	,	enter	in	thereat	,
但	和	伟大的	困难	,	进入	在	那里	,

但是，进入那里却非常困难。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː] [laɪf] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn]

it	shewed	me	that	none	could	enter	into	life	but	those	that	were	in
它	展示	我	那	没有任何	可以	进入	进入	生活	但	那些	那	是	在

['daʊnraɪt] ['ɜːrnɪst] ,

downright	earnest	,
彻头彻尾	认真	,

它让我明白，只有那些真正认真对待生活的人才能真正进入人生。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [left] [ðæt] ['wɪkɪd] [wɜːrld] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ;

and	unless	they	left	that	wicked	world	behind	them	;
和	除非	他们	左边	那	邪恶	世界	在后面	他们	;

除非他们彻底离开那个邪恶的世界；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['bɑːdi] [ænd; ənd]

for	here	was	only	room	for	body	and	soul	,	but	not	for	body	and
为了	这里	曾是	仅有的	房间	为了	身体	和	灵魂	,	但	不是	为了	身体	和

[soʊl] [ænd; ənd] [sɪn] .

soul	and	sin	.
灵魂	和	罪	.

因为这里只容得下肉体和灵魂，却容不下肉体、灵魂和罪恶。

" [ðə; ði] [driːm] [dɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['æbsəluːt]

"	The	dream	did	him	good	,	for	,	though	it	brought	him	no	absolute
"	这	梦	做过	他	好的	,	为了	,	尽管	它	带来	他	不	绝对

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

“这个梦对他有好处，因为，虽然它没有给他带来绝对的保证，

[ˌaɪ 'tiː] [in'spiritid] [hɪz; ɪz] ['efərts] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

it	inspirited	his	efforts	after	it	.
它	精神振奋	他的	努力	后	它	.

这件事激励了他之后的努力。

[ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'seɪl] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət]

There	is	scarcely	a	fear	which	can	assail	an	inquiring	spirit	which	did	not	at
那里	是	几乎	一个	害怕	哪个	能	攻击	一个	查询	精神	哪个	做过	不是	在

[sʌm; səm] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ə'rest] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['bʌnjən] .

some	stage	of	his	progress	arrest	the	mind	of	Bunyan	.
一些	阶段	的	他的	进步	逮捕	这	头脑	的	班扬	.

几乎没有什么恐惧能够困扰一个求知欲旺盛的人，而这种恐惧在班扬的求知历程中的某个阶段没有让他感到不安。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

At	one	time	he	was	afflicted	by	an	erroneous	view	of	the	doctrine	of
在	一	时间	他	曾是	受苦的	经过	一个	错误	看法	的	这	教义	的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

他曾一度对拣选论抱有错误的看法。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [saɪd] ,

Looking	at	them	from	the	outer	and	under	side	,
寻找	在	他们	从	这	外	和	在下面	边	,

从外侧和底部观察它们，

[ðoʊz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['seɪfti] [huː] [hæv; həv]

those	purposes	of	everlasting	love	which	secure	their	safety	who	have
那些	目的	的	永恒	爱	哪个	安全的	他们的	安全	WHO	有

[ɔːl'redi] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

already	got	within	the	precincts	of	salvation	,
已经	得到	之内	这	辖区	的	救恩	,

那些永恒之爱的目的，保障了那些已经进入救赎范围的人的安全。

[ə'pɪrd] ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] — [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [ʃə'voʊ] [di:] [fri:z] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

appeared	**bristling**	**and**	**forbidding**	**—**	**a**	**frowning**	**chevaux**	**de**	**frise**	**,**	**rather**	**than**	**a**
出现	竖起的	和	禁止	—	一个	皱眉	马	德	弗里斯	,	相当	比	一个

[fens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

fence	**of**	**protection**	**and**	**preservation**	**.**
栅栏	的	保护	和	保存	.

看起来毛茸茸的，令人望而生畏——与其说是一道保护和保存的栅栏，不如说是一匹皱着眉头的牧羊马。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmwʌt] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'pleksəti] , [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] .

And	**when**	**somewhat**	**relieved**	**from**	**this**	**perplexity**	**,**	**he**	**fell**	**into**	**another**	**.**
和	什么时候	有些	松了口气	从	这	困惑	,	他	跌倒	进入	其他	.

当他稍微从这种困惑中解脱出来时，又陷入了另一种困惑之中。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

He	**feared**	**that**	**the**	**day**	**of**	**grace**	**was**	**gone**	**;**
他	害怕	那	这	天	的	优雅	曾是	已消失	;

他担心恩典之日已经过去；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'prest] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:rnf(ə)l] [kən'vɪkʃn] ,

and	**so**	**impressed**	**on**	**his**	**mind**	**was**	**this**	**mournful**	**conviction**	**,**
和	所以	印象深刻	在	他的	头脑	曾是	这	悲哀	定罪	,

这种悲痛的信念深深地烙印在他的脑海中。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ʌp'breɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]

that	**he**	**could**	**do**	**little**	**else**	**than**	**upbraid**	**his**	**own**	**infatuation**	**for**	**allowing**	**the**
那	他	可以	做	小的	别的	比	吒	他的	自己的	痴情	为了	允许	这

[wʌn] [prə'pɪʃəs] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər]['evər] [ə'weɪ] .

one	**propitious**	**season**	**to**	**pass**	**for**	**ever**	**away**	**.**
一	吉祥	季节	到	经过	为了	曾经	离开	.

他除了责备自己沉迷于爱情，任由这唯一良机永远消逝之外，别无他法。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] , “ [kəm'pel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [ðæt] [maɪ] [haʊs] [meɪ] [bi:; bi] [fɪld] ;

But	**the**	**words**	**,**	**“**	**Compel**	**them**	**to**	**come**	**in**	**,**	**that**	**my**	**house**	**may**	**be**	**filled**	**;**
但	这	字	,	“	迫使	他们	到	来	在	,	那	我的	房子	可能	是	已填	;

但经文说：“强迫他们进来，好让我的屋子坐满人；

” [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] , “ [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] , ” [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [rɪ'li:f] .

”	**and**	**those**	**others**	**,**	**“**	**And**	**yet**	**there**	**is**	**room**	**,**	**”**	**brought**	**him**	**relief**	**.**
”	和	那些	其他的	,	“	和	然而	那里	是	房间	,	”	带来	他	宽慰	.

“然而，还有空间，”以及其他人的话语让他感到宽慰。

[ðen] , [ə'gen] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['ni:dfl] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]

Then	**,**	**again**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**call**	**of**	**Christ**	**was**	**needful**	**to**	**make**	**a**	**man**
然后	,	再次	,	他	锯	那	这	称呼	的	基督	曾是	需要	到	制作	一个	男人

[ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ;

a	**disciple**	**;**
一个	弟子	;

然后，他又看到，基督的呼召是使人成为门徒的必要条件；

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [get] [ðæt] [kɔ:l] .

and	**he**	**feared**	**that**	**he**	**should**	**never**	**get**	**that**	**call**	**.**
和	他	害怕	那	他	应该	绝不	得到	那	称呼	.

他担心自己永远不会接到那个电话。

“ [bʌt; bət][oʊ] !

“	**But**	**oh**	**!**
“	但	哦	!

“但是哦！

[haʊ] [aɪ] [naʊ] [lʌvd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [speɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði]

how	I	now	loved	those	words	that	spake	of	a	Christian's	calling	as	when	the
如何	我	现在	喜爱	那些	字	那	说	的	一个	基督徒的	呼叫	作为	什么时候	这

[lɔːrd] [sed] [tuː; tə][wʌn] ,

Lord	said	to	one	,
主	说	到	一	,

我多么喜爱那些谈到基督徒蒙召的话语，就像主对其中一人说的那样：

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] :

Follow	me	;	and	to	another	,	Come	after	me	:
跟随	我	;	和	到	其他	,	来	后	我	:

跟随我；又对另一个人说：跟从我来。

[ænd; ənd][oʊ] ! [θɔːt] [aɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] :

and	oh	!	thought	I	,	that	he	would	say	so	to	me	too	:
和	哦	!	想法	我	,	那	他	会	说	所以	到	我	也	:

哦！我心想，他也会这样对我：

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] !

how	gladly	would	I	run	after	him	!
如何	乐意	会	我	跑步	后	他	!

我多么乐意追随他啊！

[haʊ] ['lʌvli] [naʊ] [wʌz; wəz] ['evri] [wʌn][ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ,

How	lovely	now	was	every	one	in	my	eyes	,	that	I	thought	to	be	converted	,
如何	迷人的	现在	曾是	每一个	一	在	我的	眼睛	,	那	我	想法	到	是	转换	,

现在在我眼里，每个人都多么可爱啊，那些我以为已经皈依基督教的人。

['weðər] [mæn][ɔːr]['wʊmən] !

whether	man	or	woman	!
无论	男人	或者	女士	!

无论是男人还是女人！

[ðeɪ] [ʃoʊn] , [ðeɪ] [wɔːkt] [laɪk][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [brɔːd] [siːl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn]

They	shone	,	they	walked	like	a	people	that	carried	the	broad	seal	of	heaven	upon
他们	闪耀	,	他们	步行	喜欢	一个	人们	那	携带	这	广阔	海豹	的	天堂	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们光芒四射，他们行走时就像肩负着天堂印记的人民。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][lɑːt][wʌz; wəz]['fɔːlən][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

I	saw	the	lot	was	fallen	to	them	in	pleasant	places	,	and	they	had	a
我	锯	这	很多	曾是	倒下	到	他们	在	令人愉快的	地方	,	和	他们	有	一个

['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .

goodly	heritage	.
很好	遗产	.

我看到他们分到了风景优美的地方，而且他们还拥有不错的家产。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] , — - [hiː; hi] [went] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]

But	that	which	made	me	sick	,	was	that	of	Christ	,	—	'	He	went	up	into	a
但	那	哪个	制成	我	生病的	,	曾是	那	的	基督	,	—	-	他	去	向上	进入	一个

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

但真正让我感到恶心的，是基督的事——“他上了山，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] .

and	called	to	him	whom	he	would	,	and	they	came	unto	him	.
和	称为	到	他	谁	他	会	,	和	他们	来了	到	他	.

他呼唤他所愿意的人，他们就来到他那里。

- [ðɪs] ['skrɪptʃər] [meɪd] [ˌem 'iː][feɪnt][ænd; ənd] [fɪr] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] ['faɪər][ɪn][maɪ][soʊl] .

-	This	Scripture	made	me	faint	and	fear	,	yet	it	kindled	fire	in	my	soul	.
-	这	圣经	制成	我	头晕的	和	害怕	,	然而	它	点燃	火	在	我的	灵魂	.

“这段经文让我感到恐惧和害怕，但它却在我心中燃起了火焰。”

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [lest] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

That	which	made	me	fear	was	this	:	lest	Christ	should	have	no	liking	to	me	,
那	哪个	制成	我	害怕	曾是	这	:	免得	基督	应该	有	不	喜欢	到	我	,

令我恐惧的是：恐怕基督不喜欢我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːld] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] .

for	he	called	whom	he	would	.
为了	他	称为	谁	他	会	.

因为他想呼唤谁就呼唤谁。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪd] [stɪl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [hɑːrt] ,

the	glory	that	I	saw	in	that	condition	did	still	so	engage	my	heart	,
这	荣耀	那	我	锯	在	那	状况	做过	仍然	所以	从事	我的	心	,

即使身处那种境地，我所看到的荣光依然深深地打动了我的心。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['seldəm] [riːd] [ʌv; əv]['eni] [ðæt] [kraɪst] [dɪd][kɔːl]

that	I	could	seldom	read	of	any	that	Christ	did	call
那	我	可以	很少	读	的	任何	那	基督	做过	称呼

我很少能读到基督呼召的故事。

[bʌt; bət][aɪ]['prez(ə)ntli] [wɪʃt] , - [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] !

but	I	presently	wished	,	'	Would	I	had	been	in	their	clothes	!
但	我	目前	希望	,	-	会	我	有	到过	在	他们的	衣服	!

但我随即希望，“如果我能穿上他们的衣服就好了！”

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['piːtər] !

would	I	had	been	born	Peter	!
会	我	有	到过	出生	彼得	!

我多么希望自己生来就是彼得！

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][dʒɑːn] ! [ɔːr] , [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ,

would	I	had	been	born	John	!	or	,	would	I	had	been	bye	,
会	我	有	到过	出生	约翰	!	或者	,	会	我	有	到过	再见	,

我是否会生来就是约翰！或者，我是否会是拜伊？

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [haʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][kraɪd] ,

and	had	heard	him	when	he	called	them	,	how	would	I	have	cried	,
和	有	听到	他	什么时候	他	称为	他们	,	如何	会	我	有	哭	,

如果我曾听见他呼唤他们的声音，我会哭成什么样呢？

[oʊ] [lɔːrd] , [kɔːl][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

O	Lord	,	call	me	also	.
哦	主	,	称呼	我	还	.

主啊，也请您呼召我。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌem ˈiː] . -

I	feared	he	would	not	call	me	.	'
我	害怕	他	会	不是	称呼	我	.	-

我担心他不会给我打电话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt] [taɪm][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ɪn]['bedfərd] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

"	There	was	at	that	time	a	minister	in	Bedford	whose	history	was	almost
"	那里	曾是	在	那	时间	一个	部长	在	贝德福德	谁	历史	曾是	几乎

[æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz] ['bʌnjənz] [oʊn] .

as	remarkable	as	Bunyan's	own	.
作为	卓越	作为	班扬的	自己的	.

"当时贝德福德有一位牧师，他的经历几乎和班扬的经历一样传奇。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['^ifəd,'dʒifəd] .

His	name	was	Gifford	.
他的	姓名	曾是	吉福德	.

他的名字叫吉福德。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['rɔɪəlɪst] , [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɪn] [kent] .

He	had	been	a	staunch	royalist	,	and	concerned	in	the	rising	in	Kent	.
他	有	到过	一个	坚定	保皇党	,	和	担心的	在	这	上升	在	肯特	.

他曾是坚定的保皇党人，并参与了肯特郡的起义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wʌz; wəz] [duːmd]

He	was	arrested	,	and	,	with	eleven	of	his	comrades	,	was	doomed
他	曾是	被捕	,	和	,	和	十一	的	他的	同志们	,	曾是	注定失败

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

他被捕了，和他的 11 名同伴一起，注定要被处死。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt]

The	night	before	the	day	fixed	for	his	execution	his	sister	came	to	visit
这	夜晚	前	这	天	固定的	为了	他的	执行	他的	姐姐	来了	到	访问

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他被处决的前一天晚上，他的妹妹来看望他。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [gɑːrd] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

She	found	the	guard	asleep	,	and	,	with	her	assistance	,	the	prisoner
她	成立	这	警卫	睡着了	,	和	,	和	她	协助	,	这	囚犯

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

effected	his	escape	.
受影响	他的	逃脱	.

她发现守卫睡着了，在她的帮助下，囚犯成功越狱。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] ;

For	three	days	he	was	hid	in	a	field	,	in	the	bottom	of	a	deep	ditch	;
为了	三	天	他	曾是	隐藏	在	一个	场地	,	在	这	底部	的	一个	深的	沟	;

他被藏在田野里一条深沟的底部，整整三天；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði]

but	at	last	he	contrived	to	get	away	to	a	place	of	safety	in	the
但	在	最后的	他	人为的	到	得到	离开	到	一个	地方	的	安全	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['bedfərd] .

neighbourhood	of	Bedford	.
邻里	的	贝德福德	.

但最终他设法逃到了贝德福德附近的一个安全地方。

['biːɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] ;

Being	**there**	**a**	**perfect**	**stranger**	**,**	**he**	**ventured**	**on**	**the**	**practice**	**of**	**physic**	**;**
存在	那里	一个	完美的	陌生人	,	他	冒险	在	这	实践	的	物理学	;

他当时完全是个陌生人，却冒险从事医学实践；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['rekləs] ['hæbɪts][ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [vaɪs] .

but	**he**	**was**	**still**	**abandoned**	**to**	**reckless**	**habits**	**and**	**outrageous**	**vice**	**.**
但	他	曾是	仍然	弃	到	鲁莽	习惯	和	令人愤慨	副	.

但他仍然沉溺于鲁莽的习惯和令人发指的恶习中。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][lɔːst][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,

One	**evening**	**he**	**lost**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**at**	**the**	**gaming**	**-**	**table**	**,**
一	晚上	他	丢失的	一个	大的	和	的	钱	在	这	赌博	-	桌子	,

一天晚上，他在赌桌上输了一大笔钱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

and	**in**	**the**	**fierceness**	**of**	**his**	**chagrin**	**his**	**mind**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**most**
和	在	这	凶猛	的	他的	懊恼	他的	头脑	曾是	已填	和	这	最多

['despərət] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

desperate	**thoughts**	**of**	**the**	**providence**	**of**	**God**	**.**
绝望的	想法	的	这	普罗维登斯	的	上帝	.

极度懊悔之中，他心中充满了对上帝旨意的绝望思考。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .

In	**his**	**vexation**	**he**	**snatched**	**up**	**a**	**book**	**.**
在	他的	烦恼	他	抢夺	向上	一个	书	.

他恼怒之下抓起一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv]['boʊltən] , [ə; eɪ]['sɑːləm] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] ['raɪtər] [ðen] [wel]

It	**was**	**a**	**volume**	**of**	**Bolton**	**,**	**a**	**solemn**	**and**	**forceful**	**writer**	**then**	**well**
它	曾是	一个	体积	的	博尔顿	,	一个	庄严	和	有力	作家	然后	出色地

[noʊn] .

known	**.**
已知	.

这是博尔顿的一部作品，博尔顿是一位当时颇有名气的严肃而有力的作家。

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [soʊ] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [hiː; hi]

A	**sentence**	**in**	**this**	**book**	**so**	**fixed**	**on**	**his**	**conscience**	**that**	**for**	**many**	**weeks**	**he**
一个	句子	在	这	书	所以	固定的	在	他的	良心	那	为了	许多	周	他

[kʊd; kəd][get][noʊ][rest][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

could	**get**	**no**	**rest**	**in**	**his**	**spirit**	**.**
可以	得到	不	休息	在	他的	精神	.

这本书中的一句话深深地烙印在他的良心上，以至于好几个星期他都无法安宁。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [fər'gɪvnəs] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz]

When	**at**	**last**	**he**	**found**	**forgiveness**	**through**	**the**	**blood**	**of**	**Christ**	**,**	**his**	**joy**	**was**
什么时候	在	最后的	他	成立	饶恕	通过	这	血	的	基督	,	他的	喜悦	曾是

[ɪk'striːm] ,

extreme	**,**
极端	,

当他最终藉着基督的宝血得到赦免时，他欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi]['nevər] [lɔːst][ðə; ði]

and	**,**	**except**	**for**	**two**	**days**	**before**	**his**	**death**	**,**	**he**	**never**	**lost**	**the**
和	,	除了	为了	二	天	前	他的	死亡	,	他	绝不	丢失的	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] .

comfortable	**persuasion**	**of**	**God's**	**love**	**.**
舒服的	劝说	的	神的	爱	.

除了去世前两天，他始终坚信上帝的爱。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][fjuː]['paɪəs][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðæt] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv]

For	some	time	the	few	pious	individuals	in	that	neighbourhood	would	not	believe
为了	一些	时间	这	很少	虔诚的	个人	在	那	邻里	会	不是	相信

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kən'vɜːrtɪd] ;

that	such	a	reprobate	was	really	converted	;
那	这样的	一个	恶棍	曾是	真的	转换	;

一段时间内，附近少数虔诚的人都不相信这样一个无赖真的改邪归正了；

[bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ][ðer; ðər] [dɪs'trʌst] , [laɪk][hɪz; ɪz]['proʊtətaɪp][ʌv; əv]['tɑːrsəs] ,

but	,	nothing	daunted	by	their	distrust	,	like	his	prototype	of	Tarsus	,
但	,	没有什么	畏惧	经过	他们的	怀疑	,	喜欢	他的	原型	的	睑板	,

但是，他丝毫没有被他们的不信任吓倒，就像他笔下的塔尔苏斯原型一样。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['boʊldnəs] , [ænd; ənd] ,

he	began	to	preach	the	Word	with	boldness	,	and	,
他	开始	到	布道	这	单词	和	大胆	,	和	,

他开始大胆地宣讲神的话语，并且

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːrvənt]['spɪrɪt] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses]

endowed	with	a	vigorous	mind	and	a	fervent	spirit	,	remarkable	success
捐赠	和	一个	蓬勃	头脑	和	一个	热切	精神	,	卓越	成功

[ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

attended	his	ministry	.
参加	他的	部	.

他思维敏捷，热情洋溢，因此他的传道工作取得了显著的成功。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts]['pæstər] ;

A	little	church	was	formed	,	and	he	was	invited	to	become	its	pastor	;
一个	小的	教会	曾是	形成	,	和	他	曾是	受邀	到	变得	它是	牧师	;

一个小教会成立了，他受邀担任该教会的牧师；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] .

and	there	he	continued	till	he	died	.
和	那里	他	持续	直到	他	死亡	.

他一直待在那里，直到去世。

[-] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər]['^ifəd,'dʒifəd] [ðæt] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

[	11	]	It	was	to	this	Mr	Gifford	that	Bunyan	was	at	this	time
[	-	]	它	曾是	到	这	先生	吉福德	那	班扬	曾是	在	这	时间

[ˌɪntrə'duːst] ;

introduced	;
介绍	;

[11] 当时，班扬被介绍给了吉福德先生；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [ɪ'vændʒəlɪst] ” [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪ'miːdiət]

and	though	the	conversations	of	this	“	Evangelist	”	brought	him	no	immediate
和	尽管	这	对话	的	这	“	福音传道者	”	带来	他	不	即时

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

尽管这位“传道者”的谈话并没有立即给他带来安慰，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][wʌn]

it	was	well	for	him	to	enjoy	the	friendship	and	sympathy	of	one
它	曾是	出色地	为了	他	到	享受	这	友谊	和	同情	的	一

[huːz] [oʊn] [vjuːz] [wɜːr; wər][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['hæpi] .

whose	own	views	were	so	clear	and	happy	.
谁	自己的	浏览	是	所以	清除	和	快乐的	.

能得到一位观点如此清晰、如此乐观的人的友谊和同情，对他来说是一件好事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈstrʌktɪv] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] , [əˈmɪd][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈæŋkʃəs] [deɪz] ,

It	is	instructive	to	find	,	that	,	amid	all	the	depression	of	these	anxious	days	,
它	是	有指导意义的	到	寻找	,	那	,	之中	全部	这	沮丧	的	这些	焦虑的	天	,

值得注意的是，在如今焦虑不安的氛围中，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [wʌn][sɪn] , [nɔːr] ['eni] [pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv][sɪnz] ,

it	was	not	any	one	sin	,	nor	any	particular	class	of	sins	,
它	曾是	不是	任何	一	罪	,	也不	任何	特别的	班级	的	罪孽	,

并非指某一种罪行，也不是指某类特定的罪行。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

which	made	him	so	fearful	and	unhappy	.
哪个	制成	他	所以	可怕	和	不开心	.

这让他感到非常恐惧和不快乐。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

He	felt	that	he	was	a	sinner	,
他	毛毡	那	他	曾是	一个	罪人	,

他觉得自己是个罪人，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnər] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm]

and	as	a	sinner	he	wanted	a	perfect	righteousness	to	present	him
和	作为	一个	罪人	他	通缉	一个	完美的	义	到	展示	他

['fɔːltləs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

faultless	before	God	.
完美无瑕	前	上帝	.

作为一个罪人，他渴望拥有完全的义，以便在上帝面前显得无可指摘。

[ðɪs] ['raɪtʃəsnəs] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] , [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

This	righteousness	,	he	also	knew	,	was	nowhere	to	be	found	except	in	the
这	义	,	他	还	知道	,	曾是	无处	到	是	成立	除了	在	这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

person	of	Jesus	Christ	.
人	的	耶稣	基督	.

他也知道，这种义行唯有在耶稣基督身上才能找到。

“ [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['ɪnwərd][pə'luːʃ(ə)n] , — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [pleɪg] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

“	My	original	and	inward	pollution	,	—	that	was	my	plague	and	affliction	.
“	我的	原来的	和	向内	污染	,	—	那	曾是	我的	瘟疫	和	痛苦	.

“我最初的、内在的污秽，——那是我的瘟疫和痛苦。”

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪt] , ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

That	I	saw	at	a	dreadful	rate	,	always	putting	forth	itself	within	me	,
那	我	锯	在	一个	可怕	速度	,	总是	推杆	前进	本身	之内	我	,

我看到它以惊人的速度在我体内不断显现，

— [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][tuː; tə] [ə'meɪzmənt] ;

—	that	I	had	the	guilt	of	to	amazement	;
—	那	我	有	这	有罪	的	到	惊愕	;

——令我惊讶的是，我竟然犯下了这种罪行；

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['loʊðsəm] [ɪn][maɪn] [oʊn] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][toʊd] ;

by	reason	of	that	I	was	more	loathsome	in	mine	own	eyes	than	a	toad	;
经过	原因	的	那	我	曾是	更多的	令人厌恶的	在	矿	自己的	眼睛	比	一个	蟾蜍	;

正因如此，我觉得自己比癞蛤蟆还令人厌恶；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn]['gɑːdz] [aɪz] [tuː] .

and	I	thought	I	was	so	in	God's	eyes	too	.
和	我	想法	我	曾是	所以	在	神的	眼睛	也	.

我也曾以为，在上帝眼中，我是如此。

[sɪn][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [aɪ] [sed] ,
Sin **and** **corruption** **,** **I** **said** **,**
罪 和 腐败 , 我 说 ,

我说，罪恶和腐败。

[wʊd] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] ['bʌb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz]['wɔ:tər] [wʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n]
would **as** **naturally** **bubble** **out** **of** **my** **heart** **as** **water** **would** **out** **of** **a** **fountain**
会 作为 自然 气泡 出去 的 我的 心 作为 水 会 出去 的 一个 喷泉
.
:
.

它会像喷泉里的水一样自然地从我的心中涌出。

[aɪ] [θɔ:t] [naʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .
I **thought** **now** **that** **every** **one** **had** **a** **better** **heart** **than** **I** **had** **.**
我 想法 现在 那 每一个 一 有 一个 更好的 心 比 我 有 .

我当时觉得，每个人的心都比我善良。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ]['eni] ['bɑ:di] .
I **could** **have** **changed** **hearts** **with** **any** **body** **.**
我 可以 有 已更改 心 和 任何 身体 .

我本可以和任何人交换心意。

[aɪ] [θɔ:t] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][kʊd; kəd]['i:kwəlaɪz][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['ɪnwərd] ['wɪkɪdnəs]
I **thought** **none** **but** **the** **devil** **himself** **could** **equalize** **me** **for** **inward** **wickedness**
我 想法 没有任何 但 这 魔鬼 他自己 可以 均衡 我 为了 向内 邪恶
[ænd; ənd][pə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .
and **pollution** **of** **mind** **.**
和 污染 的 头脑 .

我原以为只有魔鬼才能与我内心的邪恶和心灵的污秽相提并论。

[aɪ] [fel] , ['ðerfɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['vaɪlnəs] , ['di:pli] ['ɪntu:] [dɪ'sper] ;
I **fell** **,** **therefore** **,** **at** **the** **sight** **of** **my** **own** **vileness** **,** **deeply** **into** **despair** **;**
我 跌倒 , 所以 , 在 这 视线 的 我的 自己的 卑鄙 , 深 进入 绝望 ;

因此，看到自己的卑劣行径，我陷入了深深的绝望之中；

[fɔ:r; fər][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for **I** **concluded** **that** **this** **condition** **that** **I** **was** **in** **could** **not** **stand** **with** **a**
为了 我 结束 那 这 状况 那 我 曾是 在 可以 不是 站立 和 一个
[steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] .
state **of** **grace** **.**
状态 的 优雅 .

因为我得出结论，我当时的这种状况与恩典的状态是无法并存的。

[ʃʊr] , [θɔ:t] [aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fər'seɪkən][ʌv; əv][gɑ:d] ;
Sure **,** **thought** **I** **,** **I** **am** **forsaken** **of** **God** **;**
当然 , 想法 我 , 我 是 被遗弃的 的 上帝 ;

“没错，”我心想，“我被上帝抛弃了。”

[ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [maɪnd] .
sure **I** **am** **given** **up** **to** **the** **devil** **and** **a** **reprobate** **mind** **.**
当然 我 是 给定 向上 到 这 魔鬼 和 一个 恶棍 头脑 .

我确信自己已经屈服于魔鬼和堕落的思想。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tə'geðər] .
And **thus** **I** **continued** **a** **long** **while** **,** **even** **for** **some** **years** **together** **.**
和 因此 我 持续 一个 长的 尽管 , 甚至 为了 一些 年 一起 .

就这样，我继续了很长一段时间，甚至长达数年。

” ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] ,
” **During** **these** **painful** **apprehensions** **regarding** **his** **own** **state** **,**
” 期间 这些 痛苦 担忧 关于 他的 自己的 状态 ,

“在对自己的状况感到痛苦担忧期间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn]['sekjələr] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] [aɪ] .

it	is	no	marvel	that	he	looked	on	secular	things	with	an	apathetic	eye	.
它	是	不	奇迹	那	他	看起来	在	世俗	事物	和	一个	冷漠的	眼睛	.

难怪他对世俗事物漠不关心。

“ [waɪl] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dæm'neɪʃn] ,

“	While	thus	afflicted	with	the	fears	of	my	own	damnation	,
“	尽管	因此	受苦的	和	这	恐惧	的	我的	自己的	诅咒	,

“当我如此饱受对自身下地狱的恐惧折磨时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌndər] : [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ,

there	were	two	things	would	make	me	wonder	:	the	one	was	,
那里	是	二	事物	会	制作	我	想知道	:	这	一	曾是	,

有两件事让我感到疑惑：第一件是，

[wen] [aɪ] [sɔː] [oʊld]['piːp(ə)l] ['hʌntɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

when	I	saw	old	people	hunting	after	the	things	of	this	life	,
什么时候	我	锯	老的	人们	打猎	后	这	事物	的	这	生活	,

当我看到老人们追逐今生的事物时，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ,

as	if	they	should	live	here	always	;	the	other	was	,
作为	如果	他们	应该	居住	这里	总是	;	这	其他	曾是	,

仿佛他们应该永远住在这里；另一个是，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [prə'fesəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ]

when	I	found	professors	much	distressed	and	cast	down	when	they	met	with
什么时候	我	成立	教授们	很多	苦恼	和	投掷	向下	什么时候	他们	遇见	和

['aʊtwərd] [lɔːsɪz] ,

outward	losses	,
向外	损失	,

当我发现教授们在遭遇外部损失时非常沮丧和消沉时，

[æz; əz][ʌv; əv] ['hʌzbənd] , [waɪf] , [tʃaɪld] , & [siː] . [lɔːrd] , [θɔːt] [aɪ] ,

as	of	husband	,	wife	,	child	,	&	c	.	Lord	,	thought	I	,
作为	的	丈夫	,	妻子	,	孩子	,	&	c	.	主	,	想法	我	,

就像丈夫、妻子、孩子等等一样。主啊，我想，

[wʌt] [ə; eɪ] - [duː][ɪz] [hɪr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] !

what	a	-	do	is	here	about	such	little	things	as	these	!
什么	一个	-	做	是	这里	关于	这样的	小的	事物	作为	这些	!

对于这些小事，我们能做些什么呢！

[wʌt] ['siːkɪŋ] ['æftər]['kɑːrn(ə)l] [θɪŋz] [baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [wʌt] [griːf] [ɪn] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

What	seeking	after	carnal	things	by	some	,	and	what	grief	in	others	for	the
什么	寻求	后	肉体	事物	经过	一些	,	和	什么	悲伤	在	其他的	为了	这

[lɔːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

loss	of	them	!
损失	的	他们	!

有些人追求肉体的享乐，而另一些人则因失去它们而悲痛不已！

[ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] ['æftər] ,

If	they	so	much	labour	after	,
如果	他们	所以	很多	劳动	后	,

如果他们之后付出了那么多劳动，

[ænd; ənd] [ʃaɪd] [soʊ] ['meni] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ,

and	shied	so	many	tears	for	the	things	of	this	present	life	,
和	躲闪	所以	许多	眼泪	为了	这	事物	的	这	展示	生活	,

并为今生的种种事物流下了许多眼泪。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'məʊnd] , ['pitid] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] !

how	am	I	to	be	bemoaned	,	pitied	,	and	prayed	for	!
如何	是	我	到	是	哀叹	,	可怜的	,	和	祈祷	为了	!

我该如何得到哀悼、怜悯和祈祷呢！

[maɪ][soʊl][ɪz]['daɪɪŋ] , [maɪ][soʊl][ɪz] ['dæmɪŋ] .

My	soul	is	dying	,	my	soul	is	damning	.
我的	灵魂	是	垂死	,	我的	灵魂	是	令人震惊的	.

我的灵魂正在死去，我的灵魂正在堕落。

[wɜːr; wər][maɪ][soʊl][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Were	my	soul	but	in	a	good	condition	,	and	were	I	but	sure	of	it
是	我的	灵魂	但	在	一个	好的	状况	,	和	是	我	但	当然	的	它

, [ɑː] !

,	ah	!
,	啊	!

如果我的灵魂状态良好，如果我对此确信无疑，啊！

[haʊ] [rɪtʃ] [wʊd] [aɪ] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] , [ðoʊ] ['blesɪd; blest][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] !

how	rich	would	I	esteem	myself	,	though	blessed	but	with	bread	and	water	!
如何	富有的	会	我	尊重	我	,	尽管	蒙福	但	和	面包	和	水	!

即使只有面包和水，我也会自视甚高！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðoʊz] [bʌt; bət] [smɔːl] [ə'flɪkʃənz] , [ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['bəːdənz] .

I	should	count	those	but	small	afflictions	,	and	bear	them	as	little	burdens	.
我	应该	数数	那些	但	小的	苦难	,	和	熊	他们	作为	小的	负担	.

我应该把这些看作是小小的苦难，把它们看作是小小的负担。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [huː] [kæn; kən] [ber] ?

A	wounded	spirit	who	can	bear	?
一个	受伤	精神	WHO	能	熊	?

谁能承受得了受伤的心灵？

" [ðɪs] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [gluːm] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['sʌnbɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ]

"	This	long	interval	of	gloom	was	at	last	relieved	by	a	brief	sunburst	of	joy
"	这	长的	间隔	的	愁云	曾是	在	最后的	松了口气	经过	一个	简短的	旭日	的	喜悦

.

:
.

"漫长的阴霾终于被短暂的欢乐阳光所驱散。"

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][tekst] , " [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] , [maɪ] [lʌv] ;

He	heard	a	sermon	on	the	text	,	"	Behold	,	thou	art	fair	,	my	love	;
他	听到	一个	讲道	在	这	文本	,	"	看哪	,	你	艺术	公平的	,	我的	爱	;

他听了一篇以"看哪，我的佳偶，你是美丽的；

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] , [ðæt][ə; eɪ] ['rænsəmd] [soʊl][ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

"	in	which	the	preacher	said	,	that	a	ransomed	soul	is	precious	to	the	Saviour	,
"	在	哪个	这	牧师	说	,	那	一个	赎金	灵魂	是	宝贵的	到	这	救主	,

牧师在讲道中说，蒙救赎的灵魂对救主来说是宝贵的。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['veri] ['wɜːrθləs] [tuː; tə][ɪt'self] , — [ðæt] [kraɪst] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

even	when	it	appears	very	worthless	to	itself	,	—	that	Christ	loves	it	when
甚至	什么时候	它	出现	非常	毫无价值	到	本身	,	—	那	基督	爱	它	什么时候

['temptɪd] ,

tempted	,
受诱惑	,

即使它看起来毫无价值，——基督在它受到诱惑时仍然爱它。

[ə'sɔːltɪd] , [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['haɪdɪŋ][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kaʊntənəns] .

assaulted	,	afflicted	,	and	mourning	under	the	hiding	of	God's	countenance	.
袭击	,	受苦的	,	和	丧	在下面	这	隐藏	的	神的	面容	.

在上帝的庇佑下，遭受攻击、痛苦和哀悼。

['bʌnjən] [went] [hoʊm] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
Bunyan went home musing on the words ,
班扬 去 家 沉思 在 这 字 ,

班扬回家后一直在思考这些话。

[tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
till the truth of what the preacher said began to force itself upon his mind ;
直到 这 真相 的 什么 这 牧师 说 开始 到 力量 本身 之上 他的 头脑 ;

直到牧师所说的话的真相开始在他脑海中不断显现；

[ænd; ənd][hæf] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət][fɜːrst] , [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [hoʊp] [dɔːnd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
and half incredulous at first , a hesitating hope dawned in upon his spirit .
和 一半 难以置信 在 第一的 , 一个 犹豫不决 希望 黎明 在 之上 他的 精神 .

起初他半信半疑，但随后一丝犹豫的希望在他心中萌生。

“ [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,
“ Then I began to give place to the word , which , with power ,
“ 然后 我 开始 到 给 地方 到 这 单词 , 哪个 , 和 力量 ,

“然后我开始让位于那道，那道带着能力，

[dɪd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [meɪk] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][soʊl] — “ [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [lʌv] ,
did over and over make this joyful sound within my soul — “ Thou art my love ,
做过 超过 和 超过 制作 这 快乐 声音 之内 我的 灵魂 — “ 你 艺术 我的 爱 ,

我的灵魂深处一遍又一遍地发出这喜悦的声音——“你是我的爱，

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] .
thou art my love ; and nothing shall separate thee from my love .
你 艺术 我的 爱 ; 和 没有什么 将 分离 你 从 我的 爱 .

你是我的爱人；没有什么能将你与我的爱人分开。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp] ;
” And with that my heart was filled full of comfort and hope ;
” 和 和 那 我的 心 曾是 已填 满的 的 舒适 和 希望 ;

“想到这里，我的心中充满了安慰和希望；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ][sɪnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː] : [jeɪ] ,
and now I could believe that my sins should be forgiven me : yea ,
和 现在 我 可以 相信 那 我的 罪孽 应该 是 已原谅 我 : 是的 ,

现在我可以相信我的罪孽应该得到宽恕了：是的，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] ,
I was now so taken with the love and mercy of God ,
我 曾是 现在 所以 已采取 和 这 爱 和 怜悯 的 上帝 ,

我此刻深深地被上帝的爱和怜悯所感动。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [tuː; tə][kən'teɪn] [tɪl] [aɪ][gɑːt][hoʊm] .
that I remember I could not tell how to contain till I got home .
那 我 记住 我 可以 不是 告诉 如何 到 包含 直到 我 得到 家 .

我记得直到回家后我才知道该如何控制自己。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I thought I could have spoken of his love , and have told of his
我 想法 我 可以 有 说 的 他的 爱 , 和 有 讲述 的 他的
['mɜːrsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
mercy to me ,
怜悯 到 我 ,

我本以为我可以诉说他对我的爱，讲述他对我的仁慈，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [krəuz] [ðæt] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['plaʊd] [lændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
even to the very crows that sat upon the ploughed lands before me ,
甚至 到 这 非常 乌鸦 那 卫星 之上 这 耕作 土地 前 我 ,

甚至对那些栖息在我面前耕地上的乌鸦来说，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

had	they	been	capable	to	have	understood	me	.
有	他们	到过	有能力的	到	有	理解	我	.

如果他们能够理解我的话。

['werfɔːr] , [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][soʊl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['glædnəs] , [wel] ,

Wherefore	,	I	said	in	my	soul	,	with	much	gladness	,	Well	,
因此	,	我	说	在	我的	灵魂	,	和	很多	欢乐	,	出色地	,

因此，我内心充满喜悦地说：好吧。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [hɪr] .

I	would	I	had	pen	and	ink	here	.
我	会	我	有	笔	和	墨水	这里	.

可惜我这里没有笔墨。

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [ðɪs] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]['eni] ['fɑːrðər] ;

I	would	write	this	down	before	I	go	any	farther	;
我	会	写	这	向下	前	我	去	任何	更远	;

我会在继续下一步之前把这件事写下来；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [ðɪs] ['fɔːrti] ['jɪrz] [hens] .

for	surely	I	will	not	forget	this	forty	years	hence	.
为了	一定	我	将要	不是	忘记	这	四十	年	因此	.

四十年后，我肯定不会忘记这件事。

" [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [ri'maːks] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

"	However	,	as	he	himself	remarks	,	in	less	than	forty	days	he	had	forgotten
"	然而	,	作为	他	他自己	评论	,	在	较少的	比	四十	天	他	有	被遗忘的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

"然而，正如他自己所说，不到四十天，他就把这一切都忘了。"

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [fɪrs] [temp'teiʃənz] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

A	flood	of	new	and	fierce	temptations	broke	over	him	,
一个	洪水	的	新的	和	凶猛的	诱惑	打破	超过	他	,

一连串新的、强烈的诱惑向他袭来，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'steɪnɪŋ] [ɑːrm] [wɪtʃ] [ˌʌn'siːn] [ʌp'held]

and	had	it	not	been	for	a	strong	sustaining	arm	which	unseen	upheld
和	有	它	不是	到过	为了	一个	强的	维持	手臂	哪个	看不见	维持

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

若非有一只无形的强大手臂托着他，

[hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['æŋgri]['wɔːtərz] .

his	soul	must	have	sunk	in	the	deep	and	angry	waters	.
他的	灵魂	必须	有	沉没	在	这	深的	和	生气的	水	.

他的灵魂一定沉入了那深邃而汹涌的海水中。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] ['blæsfəməs]

At	one	time	he	was	almost	overwhelmed	in	a	hurricane	of	blasphemous
在	一	时间	他	曾是	几乎	不堪重负	在	一个	飓风	的	亵渎神明

[sə'dʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

他一度几乎被铺天盖地的亵渎神明的言论淹没。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] ['welnai] [meɪd] ['ʃɪprek] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz]

and	at	another	time	his	faith	had	wellnigh	made	shipwreck	on	the	shoals
和	在	其他	时间	他的	信仰	有	几乎	制成	海难	在	这	浅滩

[ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti][ɔːr] [dɪ'lɪbərət] ['eɪθiɪzəm] .

of	infidelity	or	deliberate	atheism	.
的	不忠	或者	商榷	无神论	.

而另一次，他的信仰几乎在不信教或蓄意无神论的暗礁上触礁沉没。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['neɪtʃər]

But	the	very	reluctance	and	dismay	of	his	spirit	showed	that	a	new	nature
但	这	非常	不情愿	和	沮丧	的	他的	精神	显示	那	一个	新的	自然

[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

was	in	him	.
曾是	在	他	.

但他表现出的不情愿和沮丧恰恰表明，他身上发生了一种新的变化。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðiːz] [temp'teiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

“	I	often	,	when	these	temptations	have	been	with	force	upon	me	,
“	我	经常	,	什么时候	这些	诱惑	有	到过	和	力量	之上	我	,

“我常常，当这些诱惑强加于我时，

[dɪd] [kəm'per] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [sʌm; səm]['dʒɪpsi] [hæθ] [baɪ]

did	compare	myself	to	the	case	of	such	a	child	whom	some	gipsy	hath	by
做过	比较	我	到	这	案件	的	这样的	一个	孩子	谁	一些	吉普赛人	有	经过

[fɔːrs] [tʊk] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

force	took	up	in	her	arms	,
力量	采取	向上	在	她	武器	,

我把自己比作被吉普赛女人强行抱在怀里的孩子，

[ænd; ənd][ɪz] ['kæriɪŋ] [frʌm; frəm] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntri] ; [kɪk] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]

and	is	carrying	from	friend	and	country	;	kick	sometimes	I	did	,	and
和	是	携带	从	朋友	和	国家	;	踢	有时	我	做过	,	和

['ɔːlsoʊ] [ʃriːk] [ænd; ənd][kraɪ] ;

also	shriek	and	cry	;
还	尖叫	和	哭	;

并且来自朋友和祖国；有时我会踢它，也会尖叫和哭泣；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ,

but	yet	I	was	bound	in	the	wings	of	the	temptation	,
但	然而	我	曾是	边界	在	这	翅膀	的	这	诱惑	,

然而，我却被诱惑的羽翼所束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	the	wind	would	carry	me	away	.
和	这	风	会	携带	我	离开	.

风会把我带走。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]

”	It	was	all	that	he	could	do	to	refrain	from	articulating	such	words	as
”	它	曾是	全部	那	他	可以	做	到	避免	从	清晰表达	这样的	字	作为

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;

he	imagined	would	amount	to	the	sin	against	the	Holy	Ghost	;
他	想象	会	数量	到	这	罪	反对	这	圣	鬼	;

“他竭尽全力才克制住自己，没有说出那些他认为等同于亵渎圣灵的话语；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]

and	for	a	year	together	he	was	haunted	with	such	diabolical
和	为了	一个	年	一起	他	曾是	闹鬼的	和	这样的	邪恶的

[sə'dʒestʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

suggestions	that	he	was	weary	of	his	life	,
建议	那	他	曾是	厌倦	的	他的	生活	,

在长达一年的时间里，他一直受到这些邪恶念头的困扰，以至于他对生活感到厌倦。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] .

and	fain	would	have	changed	condition	with	a	horse	or	a	dog	.
和	欣然	会	有	已更改	状况	和	一个	马	或者	一个	狗	.

费恩如果换成马或狗，情况就会有所改变。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['drɪri] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt][hɑːrd] .

During	this	dreary	term	it	is	no	wonder	that	his	heart	felt	hard	.
期间	这	凄凉	学期	它	是	不	想知道	那	他的	心	毛毡	难的	.

在这令人沮丧的学期里，他感到心情沉重也就不足为奇了。

“ [ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [hiː; hi]

“ Though	he	should	have	given	a	thousand	pounds	for	a	tear	,	he
“ 尽管	他	应该	有	给定	一个	千	磅	为了	一个	撕	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ʃed] [wʌn] ;

could	not	shed	one	;
可以	不是	棚	一	;

“即使他愿意花一千英镑换一滴眼泪，他也无法流下一滴眼泪；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃed] [wʌn] .

and	often	he	had	not	even	the	desire	to	shed	one	.
和	经常	他	有	不是	甚至	这	欲望	到	棚	一	.

他常常甚至连脱掉一件衣服的欲望都没有。

” ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

” Every	ordinance	was	an	affliction	.
” 每一个	条例	曾是	一个	痛苦	.

”每一条法令都是一种苦难。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɔːr] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] ,

He	could	not	listen	to	a	sermon	,	or	take	up	a	religious	book	,
他	可以	不是	听	到	一个	讲道	,	或者	拿	向上	一个	宗教	书	,

他无法听布道，也无法翻阅宗教书籍。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['fænsis] [rʌʃt] [ɪn][bɪ'twɪkst][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

but	a	crowd	of	wild	and	horrid	fancies	rushed	in	betwixt	the	subject
但	一个	人群	的	荒野	和	可怕的	幻想	匆忙	在	中间	这	主题

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] ,

and	his	bewildered	mind	,
和	他的	困惑	头脑	,

但是，一大堆疯狂可怕的幻想涌入他混乱的思绪和所讨论的主题之间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [breɪk]

he	could	not	assume	the	attitude	of	prayer	but	he	felt	impelled	to	break
他	可以	不是	认为	这	态度	的	祷告	但	他	毛毡	被迫	到	休息

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

他无法摆出祈祷的姿态，却感到不得不停下来。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] ; [ɔːr] , [tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz]

almost	as	if	some	one	had	been	pulling	him	away	;	or	,	to	mar	his
几乎	作为	如果	一些	一	有	到过	拉	他	离开	;	或者	,	到	马尔	他的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

仿佛有人在把他拉走；或者，为了破坏他的虔诚，

[sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] .

some	ridiculous	object	was	sure	to	be	presented	to	his	fancy	.
一些	荒谬的	目的	曾是	当然	到	是	呈现	到	他的	想要	.

肯定会有一些荒诞无趣的东西供他欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ]

It	is	not	surprising	that	he	should	have	concluded	that	he	was	possessed	by
它	是	不是	奇怪	那	他	应该	有	结束	那	他	曾是	拥有	经过

[ðə; ði]['dev(ə)l] ;

the	devil	;
这	魔鬼	;

他认为自己被魔鬼附身，这并不奇怪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]['sɪmələr] [rɪ'saɪtlz] [wɪ'ðaʊt]

and	it	is	scarcely	possible	to	peruse	his	own	and	similar	recitals	without
和	它	是	几乎	可能的	到	仔细阅读	他的	自己的	和	相似的	独奏会	没有

[ðə; ði] ['fɔːrsəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

the	forcible	conviction	that	they	are	more	than	the	mere	workings	of	the	mind
这	强制的	定罪	那	他们	是	更多的	比	这	仅仅	运作	的	这	头脑

,

,

,

几乎不可能在阅读他自己的以及类似的朗诵作品时，不强烈地感受到这些作品不仅仅是思维的产物。

['iːðər] [ɪn][ɪts] [seɪn] [ɔːr][ɪts] [dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] .

either	in	its	sane	or	its	disordered	state	.
任何一个	在	它是	理智	或者它是		混乱	状态	.

无论是在正常状态下还是在紊乱状态下。

['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , “ [wɪtʃ] , [laɪk] ['piːtɝz] [ʃiːt] ,

Only	relieved	by	some	glimpses	of	comfort	,	“	which	,	like	Peter's	sheet	,
仅有的	松了口气	经过	一些	惊鸿一瞥	的	舒适	,	“	哪个	,	喜欢	彼得的	床单	,

只有偶尔的慰藉才能稍稍缓解这种感觉，“就像彼得的床单一样，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ə'gen] ,

were	of	a	sudden	caught	up	from	him	into	heaven	again	,
是	的	一个	突然	捕捉	向上	从	他	进入	天堂	再次	,

他们突然被提到天上去了，离开了他。

” [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] ['læstɪd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

”	this	horrible	darkness	lasted	no	less	than	a	year	.
”	这	可怕	黑暗	持续	不	较少的	比	一个	年	.

这场可怕的黑暗持续了整整一年。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [fɜːrst][stoʊl][ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [meltid] [ə'weɪ] ,

The	light	which	first	stole	in	upon	it	,	and	in	which	it	finally	melted	away	,
这	光	哪个	第一的	偷窃	在	之上	它	,	和	在	哪个	它	最后	融化	离开	,

最初照耀它的那束光，最终它也消融在那束光中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] ,

was	a	clear	discovery	of	the	person	of	Christ	,
曾是	一个	清除	发现	的	这	人	的	基督	,

这是对基督身份的清晰认识，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [waɪl]

more	especially	a	distinct	perception	of	the	dispositions	which	he	manifested	while
更多的	尤其	一个	清楚的	洞察力	的	这	性情	哪个	他	表现出来	尽管

[hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

here	on	earth	.
这里	在	地球	.

尤其对他在世时所表现出的性情有更清晰的认识。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['greɪtli] [helpt] [hɪm; ɪm] .

And	one	thing	greatly	helped	him	.
和	一	事物	非常	帮助	他	.

有一件事对他帮助很大。

[hiː; hi] [əˈlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl][maɪnd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [ˈɔːlmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)l]

He	alighted	on	a	congenial	mind	,	and	an	experience	almost	identical
他	下车	在	一个	相投	头脑	,	和	一个	经验	几乎	完全相同的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	his	own	.
和	他的	自己的	.

他遇到了一位与他志趣相投的人，并且对方的经历几乎与他自己的经历完全相同。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuː] [əˈkweɪntəns] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

From	the	emancipation	which	this	new	acquaintance	gave	to	his	spirit	,
从	这	解放	哪个	这	新的	熟人	给予	到	他的	精神	,

这位新朋友让他的精神得到了解放，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [imˈpaːtid] [tuː; tə] ['bʌnjənz] [θiˈɑːlədʒi] ,

as	well	as	the	tone	which	he	imparted	to	Bunyan's	theology	,
作为	出色地	作为	这	语气	哪个	他	传授	到	班扬的	神学	,

以及他赋予班扬神学的基调，

[wiː; wi][hæd; həd][best] [rɪˈleɪt] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wɜːrdz] .

we	had	best	relate	the	incident	in	his	own	words	.
我们	有	最好的	涉及	这	事件	在	他的	自己的	字	.

我们最好还是用他自己的话来叙述这件事。

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ðʌs] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tempˈteiʃənz] ,

“	Before	I	had	got	thus	far	out	of	my	temptations	,
“	前	我	有	得到	因此	远的	出去	的	我的	诱惑	,

“在我彻底摆脱诱惑之前，

[aɪ][dɪd] ['greɪtli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['gɑːdli]['mænz] [ɪk'spɪriəns] ,

I	did	greatly	long	to	see	some	ancient	godly	man's	experience	,
我	做过	非常	长的	到	看	一些	古老的	敬虔的	男人的	经验	,

我非常渴望能亲眼目睹一些古代神人的经历。

[huː] [hæd; həd] [rɪt] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

who	had	writ	some	hundreds	of	years	before	I	was	born	;
WHO	有	写	一些	数百	的	年	前	我	曾是	出生	;

他写作的时间比我出生早几百年；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

for	those	who	had	writ	in	our	days	,
为了	那些	WHO	有	写	在	我们的	天	,

对于那些在我们那个时代写作的人来说，

[aɪ] [θɔːt] ([bʌt; bət][aɪ][dɪˈzaɪər][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]) [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪt]

I	thought	(	but	I	desire	them	now	to	pardon	me	)	that	they	had	writ
我	想法	(	但	我	欲望	他们	现在	到	赦免	我	)	那	他们	有	写

['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [felt] ;

only	that	which	others	felt	;
仅有的	那	哪个	其他的	毛毡	;

我当时认为（但我现在希望他们能原谅我），他们只是写下了别人所感受到的东西；

[ɔːr] [els] [hæd; həd] , [θruː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts][ænd; ənd][pɑːrts] ,

or	else	had	,	through	the	strength	of	their	wits	and	parts	,
或者	别的	有	,	通过	这	力量	的	他们的	智慧	和	部分	,

或者凭借他们的智慧和才能，

['stʌdid] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [əbˈdʒɛkʃənz][æz; əz] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] ['ʌðər] [pərˈplekst] [wɪð; wɪθ] ,

studied	to	answer	such	objections	as	they	perceived	others	perplexed	with	,
研究	到	回答	这样的	反对意见	作为	他们	感知	其他的	困惑	和	,

研究如何解答他们认为其他人也会遇到的这类疑问，

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] .

without	going	down	themselves	into	the	deep	.
没有	去	向下	他们自己	进入	这	深的	.

而他们自己却没有下到深渊去。

[wel] , ['æftər] ['meni] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Well	,	after	many	such	longings	in	my	mind	,
出色地	,	后	许多	这样的	渴望	在	我的	头脑	,

嗯，在我心中酝酿了许多这样的渴望之后，

[ðə; ði][gɑːd][ɪn] [huːz] [hændz][ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ænd; ənd] [weɪz] ,

the	God	in	whose	hands	are	all	our	days	and	ways	,
这	上帝	在	谁	双手	是	全部	我们的	天	和	方式	,

那位掌管我们所有日子和道路的神，

[dɪd][kæst]['ɪntuː][maɪ][hændz][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['luːθərz] :

did	cast	into	my	hands	one	day	a	book	of	Martin	Luther's	:
做过	投掷	进入	我的	双手	一	天	一个	书	的	马丁	路德的	:

有一天，有人把马丁·路德的一本书塞到我手里：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [gə'leɪʃənz] ;

it	was	his	Comment	on	the	Galatians	;
它	曾是	他的	评论	在	这	加拉太书	;

这是他对《加拉太书》的评论；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [piːs] [frʌm; frəm] [piːs] [ɪf] [aɪ]

it	also	was	so	old	that	it	was	ready	to	fall	piece	from	piece	if	I
它	还	曾是	所以	老的	那	它	曾是	准备好	到	落下	片	从	片	如果	我

[dɪd][bʌt; bət][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

did	but	turn	it	over	.
做过	但	转动	它	超过	.

它也太旧了，如果我把它翻过来，它就会散架。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [mʌtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [bʊk] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][maɪ][hændz] ;

Now	I	was	pleased	much	that	such	an	old	book	had	fallen	into	my	hands	;
现在	我	曾是	高兴	很多	那	这样的	一个	老的	书	有	倒下	进入	我的	双手	;

我很高兴能得到这样一本古老的书；

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [pə'ruːzd] ,

the	which	,	when	I	had	but	a	little	way	perused	,
这	哪个	,	什么时候	我	有	但	一个	小的	方式	仔细阅读	,

当我仅仅略微翻阅了一下之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['hændəld] ,

I	found	my	condition	in	his	experience	so	largely	and	profoundly	handled	,
我	成立	我的	状况	在	他的	经验	所以	很大程度上	和	深刻地	处理	,

我发现他的经历对我的情况处理得非常全面和深刻。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

as	if	his	book	had	been	written	out	of	my	heart	.
作为	如果	他的	书	有	到过	书面	出去	的	我的	心	.

仿佛他的书是从我的心底写出来的一样。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː]['mɑːrv(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðʌs] , [θɔːt] [aɪ] ,

This	made	me	marvel	:	for	thus	,	thought	I	,
这	制成	我	奇迹	:	为了	因此	,	想法	我	,

这让我感到惊奇：因为这样，我想，

[ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [naʊ] ,

this	man	could	not	know	anything	of	the	state	of	Christians	now	,
这	男人	可以	不是	知道	任何事物	的	这	状态	的	基督徒	现在	,

这个人不可能了解现在基督徒的处境。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [deɪz] .

but	must	needs	write	and	speak	the	experience	of	former	days	.
但	必须	需求	写	和	说话	这	经验	的	以前的	天	.

但必须将过去的经历写下来或说出来。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ][moʊst] [ˈgreɪvli] [ˈɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðæt] [bʊk] , [dɪˈbeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]

Besides	,	he	doth	most	gravely	also	,	in	that	book	,	debate	of	the	sin	of
除了	,	他	确实	最多	严重地	还	,	在	那	书	,	辩论	的	这	罪	的

[ðiːz] [tempˈteiʃənz] ,

these	temptations	,
这些	诱惑	,

此外，他还在那本书中非常严肃地探讨了这些诱惑的罪恶性。

[ˈneɪmli] , [ˈblæsfəmi] , [ˌdespəˈreɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs]

namely	,	blasphemy	,	desperation	,	and	the	like	;	shewing	that	the	law	of	Moses
即	,	亵渎神明	,	绝望	,	和	这	喜欢	;	显示	那	这	法律	的	摩西

, [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,

,	as	well	as	the	devil	,
,	作为	出色地	作为	这	魔鬼	,

即亵渎神明、绝望等等；这表明摩西律法以及魔鬼，

[deθ] , [ænd; ənd] [hel] , [hæθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [hænd] [ˌðerˈɪn] : [fliː] [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] ,

death	,	and	hell	,	hath	a	very	great	hand	therein	:	flee	which	,	at	first	,
死亡	,	和	地狱	,	有	一个	非常	伟大的	手	其中	:	逃跑	哪个	,	在	第一的	,

死亡和地狱在其中扮演着非常重要的角色：首先要逃离它们。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [kənˈsɪdərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ]

was	very	strange	to	me	;	but	considering	and	watching	,	I	found	it	so
曾是	非常	奇怪的	到	我	;	但	考虑	和	观看	,	我	成立	它	所以

[ɪnˈdiːd] .

indeed	.
的确	.

我觉得很奇怪；但仔细思考和观察后，我发现确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班扬的生平(Life of Bunyan)
第2/3页

[bʌt; bət][ʌv; əv] [pə'tiku:ləz] [hɪr] [aɪ][ɪn'tend] ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli] [ðɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ][mʌst; məst][let] [fɔ:l]
But **of** **particulars** **here** **I** **intend** **nothing** **;** **only** **this** **,** **methinks** **,** **I** **must** **let** **fall**
但 的 细节 这里 我 打算 没有什么 ; 仅有的 这 , 我觉得 , 我 必须 让 落下
[bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [men] ,
before **all** **men** **,**
前 全部 男人 ,

但在此我无意赘述细节；我认为，只有一点我必须向所有人说明。

[aɪ][du:] [prɪ'fɜ:r] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]['mɑ:rtn] ['lu:θər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gə'leɪʃənz] — [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]
I **do** **prefer** **this** **book** **of** **Martin** **Luther** **upon** **the** **Galatians** **—** **excepting** **the** **Holy**
我 做 更喜欢 这 书 的 马丁 路德 之上 这 加拉太书 — 除外 这 圣
['baɪb(ə)l] — [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['evər][aɪ][hæv; həv] [si:n] ,
Bible **—** **before** **all** **the** **books** **that** **ever** **I** **have** **seen** **,**
圣经 — 前 全部 这 图书 那 曾经 我 有 已见 ,

除了《圣经》之外，我最喜欢马丁·路德的这本《加拉太书》，胜过我见过的所有书籍。

[æz; əz][moʊst][fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['kɑ:nʃəns] .
as **most** **fit** **for** **a** **wounded** **conscience** **.**
作为 最多 合身 为了 一个 受伤 良心 .

最适合一颗受伤的良心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bʌnjən] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɑ:nʃəs] — [ðæt] [hɪz; ɪz]
" **There** **was** **one** **thing** **of** **which** **Bunyan** **was** **very** **conscious** **—** **that** **his**
" 那里 曾是 一 事物 的 哪个 班扬 曾是 非常 有意识的 — 那 他的
[ekstrɪ'keɪʃən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [pɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [hænd] .
extrication **from** **the** **fearful** **pit** **was** **the** **work** **of** **an** **almighty** **hand** **.**
脱困 从 这 可怕 坑 曾是 这 工作 的 一个 全能的 手 .

"班扬非常清楚一件事——他能从可怕的深渊中解脱出来，是全能之手的功劳。"

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['blɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [vju:z] [wɜ:r; wər]
The **transition** **was** **very** **blissful** **;** **but** **just** **because** **his** **present** **views** **were**
这 过渡 曾是 非常 幸福的 ; 但 只是 因为 他的 展示 浏览 是
[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] ,
so **bright** **and** **assuring** **,**
所以 明亮的 和 保证 ,

过渡过程非常顺利；但正因为他现在的处境如此光明和安心，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'vi:ld] [ðem; ðəm] .
he **knew** **that** **flesh** **and** **blood** **had** **not** **revealed** **them** **.**
他 知道 那 肉 和 血 有 不是 揭晓 他们 .

他知道血肉之躯并没有揭露这些秘密。

" [naʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['evɪdəns] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
" **Now** **I** **had** **an** **evidence** **,** **as** **I** **thought** **,** **of** **my** **salvation** **from** **heaven** **,**
" 现在 我 有 一个 证据 , 作为 我 想法 , 的 我的 救恩 从 天堂 ,

"现在我自认为找到了得救的证据，来自上天。"

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['goʊldən] [si:lz] [ˌðer'ɑ:n] , [ɔ:l] ['hæŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [saɪt] .
with **many** **golden** **seals** **thereon** **,** **all** **hanging** **in** **my** **sight** **.**
和 许多 金的 封印 其上 , 全部 绞刑 在 我的 视线 .

上面挂着许多金印，全都挂在我的眼前。

[naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [greɪs]
Now could I remember this manifestation and the other discovery of grace
现在 可以 我 记住 这 表现 和 这 其他 发现 的 优雅
[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ,
with comfort ,
和 舒适 ,

现在我还能记得这次显现以及另一次发现的恩典和安慰吗?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] ,
and should often long and desire that the last day were come ,
和 应该 经常 长的 和 欲望 那 这 最后的 天 是 来 ,

并且应该常常渴望末日到来,

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]
that I might be for ever inflamed with the sight and joy and
那 我 可能 是 为了 曾经 发炎的 和 这 视线 和 喜悦 和
[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
communion with him ,
圣餐 和 他 ,

愿我永远因见到他、与他相交而充满喜乐和激情。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][spɪt][ɑːn][ænd; ənd]['bɑːdi]
whose head was crowned with thorns , whose face was spit on and body
谁 头 曾是 加冕 和 荆棘 , 谁 脸 曾是 吐 在 和 身体
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

他的头上戴着荆棘冠冕，他的脸上被人吐唾沫，他的身体被打碎。

[ænd; ənd] [soʊl] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] : [fɔːr; fər] ,
and soul made an offering for my sins : for ,
和 灵魂 制成 一个 提供 为了 我的 罪孽 : 为了 ,

我的灵魂为我的罪献上了祭品：因为,

[ˌwer'æz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [leɪ] [kən'tɪnjuəli] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] ,
whereas before I lay continually trembling at the mouth of hell ,
然而 前 我 躺 持续 发抖 在 这 嘴 的 地狱 ,

而在此之前，我却一直颤抖地躺在地狱之口,

[naʊ] [mɪ'θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][gɑːt][soʊ][fɑːr] [ˌðer'frʌm] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [wen] [aɪ] [lʊkt]
now methought I was got so far therefrom , that I could not , when I looked
现在 我的想法 我 曾是 得到 所以 远的 由此 , 那 我 可以 不是 , 什么时候 我 看起来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

现在我以为我已经走得很远了，以至于当我回头看时，我无法再回头了。

[skers] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
scarce discern it .
稀少 辨别 它 .

几乎看不出来。

[ænd; ənd][oʊ] ! [θɔːt] [aɪ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ]
And oh ! thought I , that I were fourscore years old now , that I might die
和 哦 ! 想法 我 , 那 我 是 八十 年 老的 现在 , 那 我 可能 死
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

哦！我想，我已经八十岁了，也许我会很快死去。

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] . ”
that my soul might be gone to rest . ”
那 我的 灵魂 可能 是 已消失 到 休息 . ”

愿我的灵魂得以安息。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [kraɪst] ['dɪrli] .
“ And now I found , as I thought , that I loved Christ dearly .
“ 和 现在 我 成立 , 作为 我 想法 , 那 我 喜爱 基督 亲爱的 .

“现在我发现，正如我所料，我深深地爱着基督。”

[oʊ] ! [mɪ'θɔːt] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [kliːvd] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [ə'fekʃənz] [kliːvd] ['ʌntə,'ʌntu]
Oh ! methought that my soul cleaved unto him , my affections cleaved unto
哦 ! 我的想法 那 我的 灵魂 劈裂 到 他 , 我的 情感 劈裂 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

哦！我以为我的灵魂与他紧紧相连，我的爱慕也与他紧紧相连。

[aɪ] [felt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [nuː] , [æz; əz] [dʒɑːb] [sed] ,
I felt love to him as hot as fire ; and new , as Job said ,
我 毛毡 爱 到 他 作为 热的 作为 火 ; 和 新的 , 作为 工作 说 ,

我对他的爱如火般炽热；而且，正如约伯所说，是新的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [nest] .
I thought I should die in my nest .
我 想法 我 应该 死 在 我的 巢 .

我以为我应该死在我的巢穴里。

” [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni] , [haʊ'evər] , [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [læst] ,
” Another period of fearful agony , however , awaited him , and , like the last ,
” 其他 时期 的 可怕 痛苦 , 然而 , 等待中 他 , 和 , 喜欢 这 最后的 ,
[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .
it continued for a year .
它 持续 为了 一个 年 .

然而，另一段可怕的痛苦时期还在等着他，而且和上一段时期一样，持续了一年。

[ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [kən'flɪkts] ,
In perusing his own recital of these terrible conflicts ,
在 仔细阅读 他的 自己的 独奏会 的 这些 糟糕的 冲突 ,

在仔细研读他自己对这些可怕冲突的描述时，

[ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːrtʃərd] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl]
the first relief to our tortured sympathy is in the recollection that it is all
这 第一的 宽慰 到 我们的 受折磨 同情 是 在 这 回忆 那 它 是 全部
['oʊvər] [naʊ] ,
over now ,
超过 现在 ,

我们饱受折磨的同情心得到的第一个慰藉，就是想起这一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'fɔːr]
and that the sufferer , escaped from his great tribulation , is long ago before
和 那 这 患者 , 逃脱 从 他的 伟大的 苦难 , 是 长的 前 前
[ðə; ði] [θroʊn] .
the throne .
这 王座 .

而那位受苦之人，从巨大的苦难中解脱出来，早已登上王位。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ri'məutə] , [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪəri] ['traɪəl] ,
But in the calmer , because remoter , contemplation of this fiery trial ,
但 在 这 更平静 , 因为 遥控器 , 沉思 的 这 火热 审判 ,

但在更为平静、也更为疏离的状态下，对这场烈火般的考验进行沉思，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] “ [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

it	is	easy	to	see	“	the	end	of	the	Lord	.
它	是	简单的	到	看	“	这	结尾	的	这	主	.

很容易看出“主的结局”。

” [wen] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['seɪtn] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][dʒɑːb] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]

” When	He	permitted	Satan	to	tempt	his	servant	Job	,	it	was	not	for
” 什么时候	他	允许	撒但	到	诱惑	他的	仆人	工作	,	它	曾是	不是	为了

['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [seɪk] ['mɪrli] ,

Job's	sake	merely	,
工作的	清酒	仅仅	,

“当祂允许撒但试探祂的仆人约伯时，并非仅仅为了约伯的缘故，

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['kɑːntræst] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] ,

nor	for	the	sake	of	the	blessed	contrast	which	surprised	his	latter	days	,
也不	为了	这	清酒	的	这	蒙福	对比	哪个	惊讶	他的	后者	天	,

也不是为了他晚年所感受到的那种令人惊喜的对比，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [θɪk] - ['kʌmɪŋ] [wəʊz] [tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ;

that	he	allowed	such	thick	-	coming	woes	to	gather	round	the	patriarch	;
那	他	允许	这样的	厚的	-	未来	烦恼	到	收集	圆形的	这	族长	;

他竟然允许如此接踵而至的灾祸聚集在族长周围；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][prə'vaɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['pærəlel] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv]

but	it	was	to	provide	in	his	parallel	experience	a	storehouse	of
但	它	曾是	到	提供	在	他的	平行线	经验	一个	库	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

encouragement	and	hope	for	the	future	children	of	sorrow	.
鼓励	和	希望	为了	这	未来	孩子们	的	悲哀	.

但这是为了让他在类似的经历中，为未来那些经历苦难的孩子们提供鼓励和希望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ædvərseri] [soʊ]['vaɪələntli][tuː; tə] [ə'seɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ]

And	when	the	Lord	permitted	the	adversary	so	violently	to	assail	our	worthy
和	什么时候	这	主	允许	这	对手	所以	暴力	到	攻击	我们的	值得

,

,

,

当主允许仇敌如此猛烈地攻击我们配得荣耀的人时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːzd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪvz] [ænd; ənd] ['biləʊz] [tuː; tə] [pæs]

and	when	he	caused	so	many	of	his	own	waves	and	billows	to	pass
和	什么时候	他	导致	所以	许多	的	他的	自己的	波浪	和	波澜	到	经过

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

当他引发的巨浪滔天、席卷全身时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bʌnjən] ;

it	was	not	merely	for	the	sake	of	Bunyan	;
它	曾是	不是	仅仅	为了	这	清酒	的	班扬	;

这不仅仅是为了班扬；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bʌnjənz] ['riːdɝz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

it	was	for	the	sake	of	Bunyan's	readers	down	to	the	end	of	time	.
它	曾是	为了	这	清酒	的	班扬的	读者	向下	到	这	结尾	的	时间	.

这是为了班扬的读者，直到世界的尽头。

[baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [ðɪs] [strɔːŋ] ['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] , [ðə; ði][lɔːrd][prə'vaɪdɪd] ,

By	selecting	this	strong	spirit	as	the	subject	of	these	trials	,	the	Lord	provided	,
经过	选择	这	强的	精神	作为	这	主题	的	这些	试验	,	这	主	假如	,

主拣选了这坚强的灵魂作为这些试炼的对象，以此来预备祂的旨意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] [taɪp] — [ə; eɪ] ['glerɪŋ]

in	his	intense	feelings	and	vivid	realizations	,	a	normal	type	—	a	glaring
在	他的	激烈的	情怀	和	生动	实现	,	一个	普通的	类型	—	一个	刺眼

['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] ,

instance	of	those	experiences	which	,
实例	的	那些	经历	哪个	,

在他强烈的情感和生动的领悟中，一种正常类型——那些经历的一个显著例子，

[ɪn][ðer; ðər]['feɪntər] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [tu:; tə][moʊst] ['kristʃənz] ; [ænd; ənd] , [θru:]

in	their	fainter	modifications	,	are	common	to	most	Christians	;	and	,	through
在	他们的	较暗	修改	,	是	常见的	到	最多	基督徒	;	和	,	通过

[hɪz; ɪz] ['græfɪk] [pen] ,

his	graphic	pen	,
他的	形象的	笔	,

稍加修改后，这些内容在大多数基督徒中都很常见；并且，通过他的绘画，

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['gaɪdbʊk] [fɔ:r; fər]['zaɪənz]['pɪlgrɪmz][ɪn]['eɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .

secured	a	guidebook	for	Zion's	pilgrims	in	ages	yet	to	come	.
安全	一个	指南	为了	锡安的	朝圣者	在	年龄	然而	到	来	.

为未来时代的锡安朝圣者准备了一本指南。

[ɪn][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]

In	the	temptations	we	are	now	called	to	record	,	there	is	something	so
在	这	诱惑	我们	是	现在	称为	到	记录	,	那里	是	某物	所以

[pɪ'kju:liər] ,

peculiar	,
奇特	,

在我们现在被要求记录的这些试探中，有一些非常奇特的东西，

[ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] ['krɪstʃən] [baɪ'ɑ:grəfi] [sə'plaɪz] ['eni] [ɪg'zækt]['kaʊntərpɑ:rt] ;

that	we	do	not	know	if	Christian	biography	supplies	any	exact	counterpart	;
那	我们	做	不是	知道	如果	基督教	传	补给品	任何	精确的	对应物	;

我们不知道基督教传记是否提供了完全对应的作品；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜ:rəns] [hæv; həv] ['meni] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

but	the	time	and	manner	of	its	occurrence	have	many	and	painful
但	这	时间	和	方式	的	它是	发生	有	许多	和	痛苦

['pærəlelz] .

parallels	.
平行线	.

但它发生的时间和方式却有许多令人痛心的相似之处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] “ [rest] ” — [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

It	was	after	he	had	entered	into	“	rest	”	—	when	he	had	received
它	曾是	后	他	有	进入	进入	“	休息	”	—	什么时候	他	有	已收到

['dʒɔɪfl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:]['gɑ:dz]['fæməli] ,

joyful	assurance	of	his	admission	into	God's	family	,
快乐	保证	的	他的	入学	进入	神的	家庭	,

那是在他进入“安息”之后——也就是在他喜乐地确信自己被接纳进入神的大家庭之后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][di'zaiərɪŋ][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][ænd; ənd][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen]

and	was	desiring	to	depart	and	be	with	Christ	—	it	was	then
和	曾是	渴望	到	离开	和	是	和	基督	—	它	曾是	然后

[ðæt] [ðɪs] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənsi] ,

that	this	assault	was	made	on	his	constancy	,
那	这	突击	曾是	制成	在	他的	恒常	,

他渴望离世与基督同在——正是在那时，他的忠诚受到了冲击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsər] [ə'sɔ:lt] [ðæn; ðən]['eni] .

and	it	was	a	fiercer	assault	than	any	.
和	它	曾是	一个	更凶猛	突击	比	任何	.

而且这次袭击比以往任何一次都更加猛烈。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['greɪtli] [er] ,
If we do not greatly err ,
如果 我们 做 不是 非常 犯错 ,

如果我们没有犯下重大错误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɝz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['æftər][kən'vɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]
it is not uncommon for believers to be visited after conversion with
它 是 不是 罕见 为了 信徒 到 是 到访 后 转换 和
[temp'teiʃənz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪg'zempt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ;
temptations from which they were exempt in the days of their ignorance ;
诱惑 从 哪个 他们 是 豁免 在 这 天 的 他们的 无知 ;

信徒皈依基督教后，常常会遇到他们在无知时期所不受的诱惑；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
as well as temptations which , but for their conversion , could not have
作为 出色地 作为 诱惑 哪个 , 但 为了 他们的 转换 , 可以 不是 有
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .

以及那些若非他们皈依基督教，就不会存在的诱惑。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ,
The temptation to which we have alluded ,
这 诱惑 到 哪个 我们 有 暗示 ,

我们之前提到的那种诱惑，

[tʊk] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [fɔːrm] — [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,
took this strange and dreadful form — to sell and part with his Saviour ,
采取 这 奇怪的 和 可怕 形式 — 到 卖 和 部分 和 他的 救主 ,

他竟以这种怪异而可怕的方式——出卖并与他的救世主分离——

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
to exchange him for the things of this life — for anything .
到 交换 他 为了 这 事物 的 这 生活 — 为了 任何事物 .

用他换取今生的一切——任何东西。

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [deɪ] [nɔːr] [naɪt] ,
This horrid thought he could not shake out of his mind , day nor night ,
这 可怕的 想法 他 可以 不是 摇 出去 的 他的 头脑 , 天 也不 夜晚 ,

这个可怕的想法日夜萦绕在他的脑海中，挥之不去。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tə'geðər] .
for many months together .
为了 许多 几个月 一起 .

两人一起生活了好几个月。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌintə(:)'mikst] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['seɪkrɪd] , [ɔːr] [haʊ'evər] ['trɪviəl] .
It intermixed itself with every occupation , however sacred , or however trivial .
它 混合 本身 和 每一个 职业 , 然而 神圣 , 或者 然而 琐碎的 .

它渗透到每一种职业中，无论多么神圣，还是多么琐碎。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [stuːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪn] , [tʃɑːp] [ə; eɪ] [stɪk] ,
“ He could not eat his food , stoop for a pin , chop a stick ,
“ 他 可以 不是 吃 他的 食物 , 哈腰 为了 一个 别针 , 劈 一个 戳 ,

他吃不下饭，弯腰捡不来别针，砍不来树枝，

[nɔːr][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ,
nor cast his eye to look on this or that , but still the temptation would come ,
也不 投掷 他的 眼睛 到 看 在 这 或者 那 , 但 仍然 这 诱惑 会 来 ,

他既不去看这个，也不去看那个，但诱惑依然会来临。

- [sel] [kraɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sel] [kraɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sel] [hɪm; ɪm] , [sel] [hɪm; ɪm] .
' **Sell Christ for this , sell Christ for that , sell him , sell him .**
- 卖 基督 为了 这 , 卖 基督 为了 那 , 卖 他 , 卖 他 .

“为了这个出卖基督，为了那个出卖基督，出卖他，出卖他。”

- ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] [nɑːt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
' **Sometimes it would run in my thoughts not so little as a hundred times**
- 有时 它 会 跑步 在 我的 想法 不是 所以 小的 作为 一个 百 时代
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“有时候，这个念头会在我的脑海中连续出现上百次。”

[sel] [hɪm; ɪm] , [sel] [hɪm; ɪm] , [sel] [hɪm; ɪm] : [ə'genst] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [hoʊl] ['aʊərz]
Sell him , sell him , sell him : Against which , I may say , for whole hours
卖 他 , 卖 他 , 卖 他 : 反对 哪个 , 我 可能 说 , 为了 所有的 小时
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

卖掉他，卖掉他，卖掉他：对此，我倒想说，整整几个小时，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [kən'tɪnjuəli] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ] ['spɪrɪt]
I have been forced to stand as continually leaning and forcing my spirit
我 有 到过 强制 到 站立 作为 持续 倾斜 和 强制 我的 精神
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
against it ;
反对 它 ;

我被迫一直站在那里，不断地倚靠着它，强迫自己的精神与之对抗；

[lest] ['hæpli] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,
lest haply , before I was aware ,
免得 或许 , 前 我 曾是 意识到的 ,

恐怕在我意识到之前，

[sʌm; səm] ['wɪkɪd] [θɔːt] [maɪt] [ə'raɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [maɪt] [kən'sent] [ˌðer'tuː] :
some wicked thought might arise in my heart that might consent thereto :
一些 邪恶 想法 可能 出现 在 我的 心 那 可能 同意 到 :

我心中或许会萌生某种邪恶的念头，使我同意这样做：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['temptər] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
and sometimes the tempter would make me believe I had consented to it
和 有时 这 诱惑者 会 制作 我 相信 我 有 同意 到 它
;
;
;

有时诱惑者会让我相信我已经同意了；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['tɔːrtʃərd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræk] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [tə'geðər] .
but then should I be as tortured on a rack for whole days together .
但 然后 应该 我 是 作为 受折磨 在 一个 架子 为了 所有的 天 一起 .

但那样的话，我是否也应该像他们一样，被绑在刑架上遭受长达数日的酷刑呢？

” — “ [bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] [briːf] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [laɪ] [ɪn] [maɪ] [bed] ,
” — “ But , to be brief , one morning as I did lie in my bed ,
” — “ 但 , 到 是 简短的 , 一 早晨 作为 我 做过 说谎 在 我的 床 ,

“——但简而言之，一天早晨，我躺在床上，

[aɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
I was , as at other times ,
我 曾是 , 作为 在 其他 时代 ,

我像往常一样，

[moʊst] ['fɪrsli] [ə'sɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sel] [ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [kraɪst] —
most **fiercely** **assaulted** **with** **this** **temptation** **to** **sell** **and** **part** **with** **Christ** **—**
最多 激烈地 袭击 和 这 诱惑 到 卖 和 部分 和 基督 —
[ðə; ði] ['wɪkɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
the **wicked** **suggestion** **still** **running** **in** **my** **mind** **,**
这 邪恶 建议 仍然 跑步 在 我的 头脑 ,

我曾深受出卖基督、背弃基督的诱惑——这个邪恶的念头仍然在我脑海中挥之不去。

[sel] [hɪm; ɪm] , [sel] [hɪm; ɪm] , [sel] [hɪm; ɪm] , [sel] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [spiːk]
Sell **him** **,** **sell** **him** **,** **sell** **him** **,** **sell** **him** **,** **as** **fast** **as** **a** **man** **could** **speak**
卖 他 , 卖 他 , 卖 他 , 卖 他 , 作为 快速地 作为 一个 男人 可以 说话
,
,
,

把他卖掉，把他卖掉，把他卖掉，用最快的速度把他卖掉！

[ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['ænsər] , [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][fɔːr; fər]
against **which** **I** **also** **,** **as** **at** **other** **times** **,** **answered** **,** **No** **,** **no** **;** **not** **for**
反对 哪个 我 还 , 作为 在 其他 时代 , 回答 , 不 , 不 ; 不是 为了
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
thousands **,**
数千 ,

对此，我像以往一样回答说：不，不；即使千千万万也不行。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] [tə'geðər] .
thousands **,** **thousands** **,** **at** **least** **twenty** **times** **together** **.**
数千 , 数千 , 在 至少 二十 时代 一起 .

成千上万次，至少一起有二十次。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər] [mʌtʃ] ['straɪvɪŋ] , ['iːv(ə)n][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
But **at** **last** **,** **after** **much** **striving** **,** **even** **until** **I** **was** **almost** **out** **of** **breath** **,**
但 在 最后的 , 后 很多 努力 , 甚至 直到 我 曾是 几乎 出去 的 气息 ,

但最终，经过一番努力，甚至直到我几乎气喘吁吁，

[aɪ][felt] [ðɪs] [θɔːt] [pæs] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ;
I **felt** **this** **thought** **pass** **through** **my** **heart** **,** **Let** **him** **go** **,** **if** **he** **will** **;**
我 毛毡 这 想法 经过 通过 我的 心 , 让 他 去 , 如果 他 将要 ;

我心中闪过一个念头：如果他愿意，就让他走吧；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][felt][maɪ] [hɑːrt] ['friːli] [kən'sent] [ˌðer'tuː] .
and **I** **thought** **also** **that** **I** **felt** **my** **heart** **freely** **consent** **thereto** **.**
和 我 想法 还 那 我 毛毡 我的 心 自由 同意 到 .

而且我觉得我的内心也欣然同意了。

[oʊ] , [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv] ['seɪtn] !
Oh **,** **the** **diligence** **of** **Satan** **!**
哦 , 这 勤勉 的 撒但 !

啊，撒旦真是勤奋！

[oʊ] , [ðə; ði] [despə'rətnəs] [ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] !
Oh **,** **the** **desperateness** **of** **man's** **heart** **!**
哦 , 这 绝望 的 男人的 心 !

啊，人心何等绝望！

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [aɪ] ,
Now **was** **the** **battle** **won** **,** **and** **down** **fell** **I** **,**
现在 曾是 这 战斗 韩元 , 和 向下 跌倒 我 ,

现在战斗胜利了，我倒下了，

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [ɪz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
as **a** **bird** **that** **is** **shot** **from** **the** **top** **of** **a** **tree** **,**
作为 一个 鸟 那 是 射击 从 这 顶部 的 一个 树 ,

就像一只从树顶被射落的鸟儿一样，

['ɪntuː] [greɪt] [gɪlt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'sper] .

into	great	guilt	and	fearful	despair	.
进入	伟大的	有罪	和	可怕	绝望	.

陷入深深的内疚和恐惧的绝望之中。

[ðʌs] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] , [aɪ] [went] [məʊpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] , [bʌt; bət] ,

Thus	getting	out	of	my	bed	,	I	went	moping	into	the	field	,	but	,
因此	获得	出去	的	我的	床	,	我	去	忧郁	进入	这	场地	,	但	,

于是我下了床，垂头丧气地走到田野里，但是，

[gɑːd] [noʊz] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd] [ber] .

God	knows	,	with	as	heavy	a	heart	as	mortal	man	,	I	think	,	could	bear	.
上帝	知道	,	和	作为	重的	一个	心	作为	凡人	男人	,	我	思考	,	可以	熊	.

天知道，我怀着凡人所能承受的最沉重的心情。

[wer] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Where	,	for	the	space	of	two	hours	,	I	was	like	a	man	bereft	of	life	,
在哪里	,	为了	这	空间	的	二	小时	,	我	曾是	喜欢	一个	男人	失去	的	生活	,

那两个小时里，我感觉自己像个失去生命的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [naʊ] [pæst] [ɔːl] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] [baʊnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

and	as	now	past	all	recovery	,	and	bound	over	to	eternal	punishment	.
和	作为	现在	过去的	全部	恢复	,	和	边界	超过	到	永恒	惩罚	.

现在已经完全无法挽回，注定要遭受永恒的惩罚。

[ænd; ənd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðæt] ['skrɪptʃər] [dɪd] [siːz] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , - [oʊ] [prə'feɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz]

And	withal	,	that	scripture	did	seize	upon	my	soul	,	'	O	profane	person	,	as
和	此外	,	那	圣经	做过	抢占	之上	我的	灵魂	,	-	哦	亵渎	人	,	作为

['iːsɔː] ,

Esau	,
以扫	,

此外，那段经文深深触动了我的灵魂："你这亵渎神灵的人啊，就像以扫一样。"

[huː] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [miːt] , [soʊld] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] - [raɪt] ; [fɔːr; fər] [jiː; ji] [noʊ] [haʊ] [ðæt]

who	,	for	one	morsel	of	meat	,	sold	his	birth	-	right	;	for	ye	know	how	that
WHO	,	为了	一	小块	的	肉	,	卖	他的	出生	-	正确的	;	为了	是的	知道	如何	那

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

他为了区区一小块肉，竟出卖了自己的长子名分；因为你们知道，后来，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi]

when	he	would	have	inherited	the	blessing	,	he	was	rejected	;	for	he
什么时候	他	会	有	遗传	这	祝福	,	他	曾是	拒绝	;	为了	他

[faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

found	no	place	of	repentance	,
成立	不	地方	的	悔改	,

当他本应继承祝福时，却遭到了拒绝；因为他找不到悔改的机会。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ] [terz] .

though	he	sought	it	carefully	with	tears	.
尽管	他	寻求	它	小心	和	眼泪	.

他含着泪，小心翼翼地寻找着。

- [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] [laɪk] ['fetərz] [ʌv; əv] [bræs] ,

'	These	words	were	to	my	soul	like	fetters	of	brass	,
-	这些	字	是	到	我的	灵魂	喜欢	镣铐	的	黄铜	,

"这些话如同铜镣铐般束缚着我的灵魂。"

[ɪn] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [tə'geðər] .

in	the	continual	sound	of	which	I	went	for	several	months	together	.
在	这	持续的	声音	的	哪个	我	去	为了	一些	几个月	一起	.

在这种持续不断的噪音中，我待了好几个月。

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kæʒuɪstri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv]

"	The	anxious	casuistry	in	which	he	sought	relief	,	and	the	alternation	of
"	这	焦虑的	诡辩	在	哪个	他	寻求	宽慰	,	和	这	交替	的

['wɪstf(ə)l] [hoʊp] [ænd; ənd] [blæŋk] [dɪ'sper] ,

wistful	hope	and	blank	despair	,
怅惘	希望	和	空白的	绝望	,

"他焦虑不安地运用诡辩来寻求慰藉，并在渴望的希望和彻底的绝望之间交替徘徊，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

in	which	for	many	a	dismal	day	he	was	tossed	to	and	fro	,
在	哪个	为了	许多	一个	惨淡	天	他	曾是	抛掷	到	和	弗	,

在那些阴郁的日子里，他被抛来抛去，度过了许多难熬的日子。

[nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [kæn; kən] ['prɑːpərli] [dɪ'skraɪb] .

none	but	himself	can	properly	describe	.
没有任何	但	他自己	能	适当地	描述	.

只有他自己才能准确描述。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [meɪ] [pruːv] [ɪn'strʌktɪv] .

They	are	deeply	affecting	,	and	to	some	may	prove	instructive	.
他们	是	深	影响	,	和	到	一些	可能	证明	有指导意义的	.

它们令人深受感动，对某些人来说可能具有启发意义。

“ [ðen] [bɪ'gæn] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [sæd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [hɑːrt] ,

“	Then	began	I	,	with	sad	and	careful	heart	,
“	然后	开始	我	,	和	伤心	和	小心	心	,

于是，我怀着悲伤而谨慎的心情开始了……

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪn] ,

to	consider	of	the	nature	and	largeness	of	my	sin	,
到	考虑	的	这	自然	和	大	的	我的	罪	,

反思我罪的性质和严重程度，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

and	to	search	into	the	word	of	God	,
和	到	搜索	进入	这	单词	的	上帝	,

并查考神的话语，

[ɪf] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'spaɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

if	in	any	place	I	could	espy	a	word	of	promise	,
如果	在	任何	地方	我	可以	间谍	一个	单词	的	承诺	,

如果我能在任何地方发现一丝希望的曙光，

[ɔːr] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['sentəns] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [rɪ'liːf] .

or	any	encouraging	sentence	by	which	I	might	take	relief	.
或者	任何	鼓励	句子	经过	哪个	我	可能	拿	宽慰	.

或者任何能让我感到宽慰的鼓励性话语。

['werfɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʌv; əv] [mɑːrk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Wherefore	I	began	to	consider	that	of	Mark	iii	.	,
因此	我	开始	到	考虑	那	的	标记	三、	.	,

因此，我开始思考马可福音第三章的内容。

- [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [sɪnz] [ænd; ənd] ['blæsfəmiːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fə'givn] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

' All	manner	of	sins	and	blasphemies	shall	be	forgiven	unto	the	sons	of
- 全部	方式	的	罪孽	和	亵渎神明	将	是	已原谅	到	这	儿子们	的

[men] ,

men	,
男人	,

"世人的一切罪孽和亵渎之举都将得到赦免。"

[hweə'wɪð] [soʊ'evər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [blæs'fi:m] : - [wɪtʃ] [pleɪs] , [mɪ'θɔ:t] , [æt; ət][ə; eɪ] [blʌʃ] ,

wherewith	**soever**	**they**	**shall**	**blaspheme**	**:**	**'**	**which**	**place**	**,**	**methought**	**,**	**at**	**a**	**blush**	**,**
以及	无论如何	他们	将	亵渎神明	:	-	哪个	地方	,	我的想法	,	在	一个	脸红	,

无论他们用什么方式亵渎神明：'我想，这地方，我羞愧地想，

[dɪd] [kən'teɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ə'fensɪz] .

did	**contain**	**a**	**large**	**and**	**glorious**	**promise**	**for**	**the**	**pardon**	**of**	**high**	**offences**	**.**
做过	包含	一个	大的	和	辉煌	承诺	为了	这	赦免	的	高的	罪行	.

其中包含着赦免重罪的宏大而光荣的承诺。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔ:r] ['fʊli] ,

But	**considering**	**the**	**place**	**more**	**fully**	**,**
但	考虑	这	地方	更多的	完全	,

但从更全面的角度来看，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [mɔ:r] ['tʃi:fli]

I	**thought**	**it**	**was**	**rather**	**to**	**be**	**understood**	**as**	**relating**	**more**	**chiefly**
我	想法	它	曾是	相当	到	是	理解	作为	相关	更多的	主要

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ,

to	**those**	**who**	**had**	**,**
到	那些	WHO	有	,

我认为它更应该理解为主要与那些拥有……的人有关。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['menʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət]

while	**in**	**a**	**natural**	**state**	**,**	**committed**	**such**	**things**	**as**	**there**	**are**	**mentioned**	**;**	**but**
尽管	在	一个	自然的	状态	,	坚定的	这样的	事物	作为	那里	是	提及	;	但

[nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

not	**to**	**me**	**,**
不是	到	我	,

在自然状态下，他犯下了上述种种罪行；但对我而言，却并非如此。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'si:vd] [laɪt] [ænd; ənd]['mɜ:rsi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ,

who	**had**	**not**	**only**	**received**	**light**	**and**	**mercy**	**,**	**but**	**that**	**had**	**,**
WHO	有	不是	仅有的	已收到	光	和	怜悯	,	但	那	有	,

他不仅得到了光明和怜悯，而且还得到了，

[bəuθ]['æftər][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðæt] , [soʊ] [slaitid] [kraɪst] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

both	**after**	**and**	**also**	**contrary**	**to**	**that**	**,**	**so**	**slighted**	**Christ**	**as**	**I**	**had**	**done**	**.**
两个都	后	和	还	相反	到	那	,	所以	轻视	基督	作为	我	有	完毕	.

之后以及与之相反，我都如此轻视了基督。

[aɪ] [fɪrd] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðɪs] ['wɪkɪd] [sɪn][ʌv; əv] [maɪn] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [sɪn] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ,

I	**feared**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**this**	**wicked**	**sin**	**of**	**mine**	**might**	**be**	**that**	**sin**	**unpardonable**	**,**
我	害怕	,	所以	,	那	这	邪恶	罪	的	矿	可能	是	那	罪	不可饶恕的	,

因此，我害怕我犯下的这种罪恶会成为不可饶恕的罪过。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ðer; ðər] [ðʌs] ['spi:kəθ] , - [bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [blæsfmɛθ] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli]

of	**which**	**he**	**there**	**thus**	**speaketh**	**,**	**'**	**But**	**he**	**that**	**blasphemeth**	**against**	**the**	**Holy**
的	哪个	他	那里	因此	说话	,	-	但	他	那	亵渎神明	反对	这	圣

[goʊst] [hæθ] ['nevər] [fər'gɪvnəs] ,

Ghost	**hath**	**never**	**forgiveness**	**,**
鬼	有	绝不	饶恕	,

他在那里这样说："但亵渎圣灵的，永不得赦免。"

[bʌt; bət][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dæm'neɪʃn] . -

but	**is**	**in**	**danger**	**of**	**eternal**	**damnation**	**.**	**'**
但	是	在	危险	的	永恒	诅咒	.	-

但却面临永世诅咒的危险。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][aɪ][bəuθ][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][maɪ'self] ;

"	**And**	**now**	**was**	**I**	**both**	**a**	**burden**	**and**	**a**	**terror**	**to**	**myself**	**;**
"	和	现在	曾是	我	两个都	一个	负担	和	一个	恐怖	到	我	;

"而现在，我既成了自己的负担，又成了自己的噩梦；

[nɔ:r][dɪd][aɪ]['evər][soʊ] [noʊ] [æz; əz] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

nor	did	I	ever	so	know	as	now	what	it	was	to	be	weary	of	my	life
也不	做过	我	曾经	所以	知道	作为	现在	什么	它	曾是	到	是	厌倦	的	我的	生活

[ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] .

and	yet	afraid	to	die	.
和	然而	害怕的	到	死	.

我从未像现在这样深刻地体会过厌倦生活却又害怕死亡的滋味。

[oʊ] [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['enibɑ:di] [bʌt; bət][maɪ'self] !

O	how	gladly	would	I	have	been	anybody	but	myself	!
哦	如何	乐意	会	我	有	到过	任何人	但	我	!

我多么希望自己不是我自己!

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !

anything	but	a	man	!
任何事物	但	一个	男人	!

除了男人以外什么都行!

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] !

and	in	any	condition	but	my	own	!
和	在	任何	状况	但	我的	自己的	!

除了我自己的条件以外，任何条件都行!

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪd] [pæs] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] ['oʊvər][maɪ][maɪnd] ,

for	there	was	nothing	did	pass	more	frequently	over	my	mind	,
为了	那里	曾是	没有什么	做过	经过	更多的	频繁地	超过	我的	头脑	,

因为没有什么事比这件事更频繁地出现在我的脑海中，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [maɪ]

than	that	it	was	impossible	for	me	to	be	forgiven	my
比	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	是	已原谅	我的

[trænz'greʃnˌtræns'greʃn] ,

transgression	,
越轨行为	,

比那更糟糕的是，我的过错根本不可能得到原谅。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] .

and	to	be	saved	from	wrath	to	come	.
和	到	是	已保存	从	愤怒	到	来	.

并免受将来的忿怒。

" [hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz][sɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd]['pi:tər] ,

"	He	set	himself	to	compare	his	sin	with	that	of	David	and	Peter	,
"	他	放	他自己	到	比较	他的	罪	和	那	的	大卫	和	彼得	,

他开始将自己的罪与大卫和彼得的罪作比较，

[bʌt; bət] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['spɛʃəlti:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪlt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] ['greɪtər] .

but	saw	that	there	were	specialties	in	his	guilt	which	made	it	far	greater	.
但	锯	那	那里	是	专业	在	他的	有罪	哪个	制成	它	远的	更大的	.

但他发现，他的罪恶感中存在一些特殊之处，这使得他的罪恶感更加强烈。

[ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'per] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒu:dəs] .

The	only	case	which	he	could	compare	to	his	own	was	that	of	Judas	.
这	仅有的	案件	哪个	他	可以	比较	到	他的	自己的	曾是	那	的	犹大	.

他唯一能与自己经历相提并论的案例就是犹大的案例。

“ [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔ:rt(ə)l] , ['frænsɪs]

“	About	this	time	I	did	light	on	the	dreadful	story	of	that	miserable	mortal	,	Francis
“	关于	这	时间	我	做过	光	在	这	可怕	故事	的	那	悲惨的	凡人	,	弗朗西斯

['spaiərə] .

Spira	.
螺旋	.

“大约就在这个时候，我偶然听说了那个可怜的凡人弗朗西斯·斯皮拉的悲惨故事。

['evri] ['sentəns] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , ['evri] [groʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,
Every sentence in that book , every groan of that man ,
每一个 句子 在 那 书 , 每一个 呻吟 的 那 男人 ,

那本书里的每一句话，那个人的每一次呻吟，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['doʊlər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [terz] ,
with all the rest of his actions in his dolors , as his tears ,
和 全部 这 休息 的 他的 行动 在 他的 痛苦 , 作为 他的 眼泪 ,

他将自己的一切行为都化作痛苦的泪水，

[hɪz; ɪz] [prerz] , [hɪz; ɪz] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [ti:θ] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['twɪstɪŋ] ,
his prayers , his gnashing of teeth , his wringing of hands , his twisting ,
他的 祈祷 , 他的 咬牙切齿 的 牙齿 , 他的 拧干 的 双手 , 他的 扭曲 ,
[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] ,
and languishing ,
和 萎靡不振 ,

他的祈祷，他的咬牙切齿，他的搓手，他的扭动和痛苦，

[ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
and pining away , under the mighty hand of God that was upon him ,
和 思念 离开 , 在下面 这 强大的 手 的 上帝 那 曾是 之上 他 ,

在上帝强大的力量的笼罩下，他日渐憔悴。

[wʌz; wəz] [æz; əz] [naɪvz] [ænd; ənd] ['dægəz] [tu:; tə] [maɪ] [soʊl] ; [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['sentəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
was as knives and daggers to my soul ; especially that sentence of his
曾是 作为 刀具 和 匕首 到 我的 灵魂 ; 尤其 那 句子 的 他的
[wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
was frightful to me ,
曾是 可怕 到 我 ,

就像刀子和匕首刺入我的灵魂；尤其是他说的那句话，让我感到无比恐惧。

- [mæn] [noʊz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn] , [bʌt; bət] [hu:] [baʊndz] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ˌðer'ʌv] !
' Man knows the beginning of sin , but who bounds the issues thereof !
- 男人 知道 这 开始 的 罪 , 但 WHO 界限 这 问题 其中 !

“人知道罪恶的开始，但谁能止住罪恶的后果呢？”

- [ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['sentəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
' Then would the former sentence , as the conclusion of all ,
- 然后 会 这 以前的 句子 , 作为 这 结论 的 全部 ,

那么，前一句作为所有结论，

[fɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['θʌndərboʊlt] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] , - [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ,
fall like a hot thunderbolt again upon my conscience , ' For you know how ,
落下 喜欢 一个 热的 霹雳 再次 之上 我的 良心 , - 为了 你 知道 如何 ,

像一道灼热的闪电再次击中我的良心，“因为你知道，

[ðæt] ['æftərwərdz] , [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd]
that afterwards , when he would have inherited the blessing , he was rejected
那 然后 , 什么时候 他 会 有 遗传 这 祝福 , 他 曾是 拒绝
;
;
;

后来，当他本应继承这份祝福时，却遭到了拒绝；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ]
for he found no place of repentance , though he sought it carefully with
为了 他 成立 不 地方 的 悔改 , 尽管 他 寻求 它 小心 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

因为他虽然泪流满面地仔细寻求，却找不到悔改的地方。

- [ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['tremblɪŋ] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət]
' Then should I be struck into a very great trembling , insomuch that at
- 然后 应该 我 是 击 进入 一个 非常 伟大的 发抖 , 就此而言 那 在
['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] ,
sometimes I could ,
有时 我 可以 ,

"那么我岂不是会剧烈颤抖，以至于有时我能够....."

[fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [tə'geðər] , [fiːl] [maɪ]['veri]['bɑːdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][maɪnd] ,
for whole days together , feel my very body , as well as my mind ,
为了 所有的 天 一起 , 感觉 我的 非常 身体 , 作为 出色地 作为 我的 头脑 ,

整整几天，我都能感受到我的身体和心灵。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['tɑːtər] ['ʌndər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] .
to shake and totter under the sense of this dreadful judgment of God .
到 摇 和 蹒跚 在下面 这 感觉 的 这 可怕 判断 的 上帝 .

在感受到上帝可怕的审判后，他颤抖不已，步履蹒跚。

" [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][gɑːd][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" Now I should find my mind to flee from God as from the face of
" 现在 我 应该 寻找 我的 头脑 到 逃跑 从 上帝 作为 从 这 脸 的
[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dʒʌdʒ] ;
a dreadful judge ;
一个 可怕 法官 ;

"现在我竟想逃离上帝，就像逃离可怕的审判官一样；

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]['tɔːrment] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][hænd] .
yet this was my torment , I could not escape his hand .
然而 这 曾是 我的 折磨 , 我 可以 不是 逃脱 他的 手 .

然而，这正是我的痛苦所在，我无法逃脱他的魔爪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪvɪŋ][gɑːd] .
' It is a fearful thing to fall into the hands of the hiving God .
- 它 是 一个 可怕 事物 到 落下 进入 这 双手 的 这 蜂巢 上帝 .

落入蜂巢之神的手中，真是可怕的事。

- [bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðæt] ['skrɪptʃər] [ɪn] [ðiːz] ['flaɪɪŋ] [fɪts] [wʊd] [kɔːl][æz; əz]
' But blessed be his grace , that scripture in these flying fits would call as
- 但 蒙福 是 他的 优雅 , 那 圣经 在 这些 飞行 适合 会 称呼 作为
['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ,
running after me ,
跑步 后 我 ,

"但愿祂的恩典蒙福，使我在这些惊恐发作中也能想起经文，并追随我。"

— - [aɪ][hæv; həv] [blɔtid] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] , [ðaɪ] [trænzg'reʃnz] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
— ' I have blotted out , as a thick cloud , thy transgressions , and as a
— - 我 有 印迹 出去 , 作为 一个 厚的 云 , 你的 过错 , 和 作为 一个
[klaʊd] [ðaɪ] [sɪnz] ;
cloud thy sins ;
云 你的 罪孽 ;

"我涂抹了你的过犯，像厚云遮盖了你的罪恶；我涂抹了你的罪恶，像薄云遮盖了你的罪孽。"

[rɪ'tɜːrn]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ri'diːmd] [ðiː] .
return unto me , for I have redeemed thee .
返回 到 我 , 为了 我 有 已赎回 你 .

你当归向我，因为我已救赎了你。

- [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,
' This , I say ,
- 这 , 我 说 ,

"我说，

[wʊd] [kʌm] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

would	come	in	upon	my	mind	when	I	was	fleeing	from	the	face	of	God	;
会	来	在	之上	我的	头脑	什么时候	我	曾是	逃离	从	这	脸	的	上帝	;

当我逃避上帝的目光时，这些念头就会浮现在我的脑海中；

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [fliː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ɪz] , [maɪ][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt][fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

for	I	did	flee	from	his	face	,	that	is	,	my	mind	and	spirit	fled	before	him
为了	我	做过	逃跑	从	他的	脸	,	那	是	,	我的	头脑	和	精神	逃亡	前	他

:
:
:

因为我逃离了他的面容，也就是说，我的心思和灵魂都逃离了他：

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .

by	reason	of	his	highness	I	could	not	endure	.
经过	原因	的	他的	高度	我	可以	不是	忍受	.

因为他的威严，我无法忍受。

[ðen] [wʊd] [ðæt] [tekst][kraɪ] , [rɪ'tɜːrn] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kraɪ][ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

Then	would	that	text	cry	,	Return	unto	me	;	it	would	cry	aloud	,	with	a	very
然后	会	那	文本	哭	,	返回	到	我	;	它	会	哭	大声	,	和	一个	非常

[greɪt] [vɔɪs] ,

great	voice	,
伟大的	嗓音	,

然后，那经文会呼喊：“归向我！”它会大声呼喊，声音洪亮而洪亮。

[rɪ'tɜːrn] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ri'diːmd] [ðiː] .

Return	unto	me	,	for	I	have	redeemed	thee	.
返回	到	我	,	为了	我	有	已赎回	你	.

你当归向我，因为我已救赎了你。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Indeed	this	would	make	me	make	a	little	stop	,	and	,	as	it	were	,
的确	这	会	制作	我	制作	一个	小的	停止	,	和	,	作为	它	是	,

这确实会让我稍作停留，而且，就好像，

[lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

look	over	my	shoulder	behind	me	,
看	超过	我的	肩膀	在后面	我	,

我回头看了一眼身后，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [greɪs] [dɪd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	see	if	I	could	discern	that	the	God	of	grace	did	follow	me	with	a
到	看	如果	我	可以	辨别	那	这	上帝	的	优雅	做过	跟随	我	和	一个

['pɑːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

pardon	in	his	hand	.
赦免	在	他的	手	.

看看我是否能辨认出那位满有恩典的上帝确实带着赦罪的恩典跟随了我。

“ [wʌns] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [ʃɑːp] ,

“	Once	as	I	was	walking	to	and	fro	in	a	good	man's	shop	,
“	一次	作为	我	曾是	步行	到	和	弗	在	一个	好的	男人的	店铺	,

“有一次，我在一位好心人的店里来回走动，

[bɪ'məʊnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ][sæd][ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [steɪt] ,

bemoaning	of	myself	in	my	sad	and	doleful	state	,
哀叹	的	我	在	我的	伤心	和	悲伤的	状态	,

我为自己悲伤忧郁的状态而哀叹，

[ə'flɪktɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][self] - [əb'hɔːrəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'gɑːdli] [θɔːt] ;
afflicting **myself** **with** **self** **-** **abhorrence** **for** **this** **wicked** **and** **ungodly** **thought** **;**
折磨 我 和 自己 - 厌恶 为了 这 邪恶 和 不敬神的 想法 ;
[lə'mentɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [hɑːrd][hæp; hɑːp][ʌv; əv][maɪn] ,
lamenting **also** **this** **hard** **hap** **of** **mine** **,**
哀叹 还 这 难的 哈普 的 矿 ,

我为自己这种邪恶不敬神的想法感到无比自责；我也为自己遭遇的这种不幸而悲痛不已。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn] , ['greɪtli] [fiərɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]
for **that** **I** **should** **commit** **so** **great** **a** **sin** **,** **greatly** **fearing** **I** **should** **not** **be**
为了 那 我 应该 犯罪 所以 伟大的 一个 罪 , 非常 害怕 我 应该 不是 是
['pɑːrd(ə)n] ;
pardoned **;**
赦免 ;

我竟犯下如此大的罪孽，又极其害怕得不到宽恕；

[preɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
praying **also** **in** **my** **heart** **,**
祈祷 还 在 我的 心 ,

我心中也在祈祷，

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv][maɪn][dɪd] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
that **if** **this** **sin** **of** **mine** **did** **differ** **from** **that** **against** **the** **Holy** **Ghost** **,**
那 如果 这 罪 的 矿 做过 不同 从 那 反对 这 圣 鬼 ,

如果这罪与亵渎圣灵的罪有所不同，

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
the **Lord** **would** **shew** **it** **me** **;** **and** **being** **now** **ready** **to** **sink** **with** **fear** **,**
这 主 会 展示 它 我 ; 和 存在 现在 准备好 到 下沉 和 害怕 ,

主会向我显明；而我此刻已恐惧得几乎要沉沦，

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz]
suddenly **there** **was** **as** **if** **there** **had** **rushed** **in** **at** **the** **window** **the** **noise**
突然 那里 曾是 作为 如果 那里 有 匆忙 在 在 这 窗户 这 噪音
[ʌv; əv][wɪnd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
of **wind** **upon** **me** **,**
的 风 之上 我 ,

突然间，仿佛有一阵风从窗户冲进来，呼啸而过。

[bʌt; bət] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ,
but **very** **pleasant** **,** **and** **as** **if** **I** **heard** **a** **voice** **speaking** **,**
但 非常 令人愉快的 , 和 作为 如果 我 听到 一个 嗓音 请讲 ,

但感觉非常愉悦，仿佛听到一个声音在说话。

— - [dɪdst] ['evər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
— **'** **Didst** **ever** **refuse** **to** **be** **justified** **by** **the** **blood** **of** **Christ** **?**
— - 迪斯特 曾经 拒绝 到 是 合理的 经过 这 血 的 基督 ?

——你曾拒绝过因基督的宝血而称义吗?

- [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] [pæst][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊpənd]
' **And** **withal** **my** **whole** **life** **of** **profession** **past** **was** **in** **a** **moment** **opened**
- 和 此外 我的 所有的 生活 的 职业 过去的 曾是 在 一个 片刻 打开
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

“就这样，我过去所有的职业生涯都在那一刻向我敞开了大门。”

[wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ; [soʊ][maɪ] [hɑ:rt] ['ænsər]

wherein	I	was	made	to	see	that	designedly	I	had	not	;	so	my	heart	answered
其中	我	曾是	制成	到	看	那	故意	我	有	不是	;	所以	我的	心	回答

['groʊnɪŋli] , [noʊ] .

groaningly	,	No	.
呻吟着	,	不	.

其中我被故意弄明白我没有；所以我的心呻吟着回答：不。

[ðen] [fel] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ðæt] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

Then	fell	with	power	that	word	of	God	upon	me	,
然后	跌倒	和	力量	那	单词	的	上帝	之上	我	,

然后，神的话语带着力量降临在我身上。

[si:] [ðæt] [ji:; ji] [rɪ'fju:z] [nɑ:t][hɪm; ɪm] [ðæt] ['spi:kəθ] .

See	that	ye	refuse	not	him	that	speaketh	.
看	那	是的	拒绝	不是	他	那	说话	.

你们不可弃绝那向你们说话的人。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['si:ʒər] [ə'pɑ:n][maɪ]['spɪrɪt] : [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

This	made	a	strange	seizure	upon	my	spirit	:	it	brought	light	with	it	,
这	制成	一个	奇怪的	发作	之上	我的	精神	:	它	带来	光	和	它	,

这令我精神为之震颤：它带来了光明。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ]['saɪləns][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [tu:'mʌltʃuəs] [θɔ:ts] [ðæt]

and	commanded	a	silence	in	my	heart	of	all	those	tumultuous	thoughts	that
和	命令	一个	沉默	在	我的	心	的	全部	那些	动荡的	想法	那

[bɪ'fɔ:r] [dɪd][raɪz] ,

before	did	rise	,
前	做过	上升	,

它让我的内心平静下来，那些先前涌上心头的纷乱思绪都归于沉寂。

[laɪk] ['mæstəlɪs] [hel] - [haʊndz] , [tu:; tə] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['beloʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz]

like	masterless	hell	-	hounds	,	to	roar	and	bellow	,	and	make	a	hideous	noise
喜欢	无主	地狱	-	猎犬	,	到	吼	和	下面	,	和	制作	一个	可怕	噪音

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

within	me	.
之内	我	.

像无主的地狱犬一样，在我体内咆哮怒吼，发出可怕的噪音。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]

It	shewed	me	also	that	Jesus	Christ	had	yet	a	word	of	grace	and
它	展示	我	还	那	耶稣	基督	有	然而	一个	单词	的	优雅	和

['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,

mercy	for	me	that	he	had	not	,
怜悯	为了	我	那	他	有	不是	,

这也向我表明，耶稣基督还有一句他之前没有给我的恩典和怜悯之言。

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] , [kwaɪt] [fər'seɪkən][ænd; ənd][kæst] [ɔ:f] [maɪ] [soʊl] :

as	I	feared	,	quite	forsaken	and	cast	off	my	soul	:
作为	我	害怕	,	相当	被遗弃的	和	投掷	离开	我的	灵魂	:

正如我所担心的那样，我的灵魂彻底被抛弃了：

[jeɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃek] [fɔ:r; fər][maɪ] ['proʊnnəs] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ;

Yea	,	this	was	a	kind	of	check	for	my	proneness	to	desperation	;
是的	,	这	曾是	一个	种类	的	查看	为了	我的	倾向	到	绝望	;

是的，这算是对我是否容易陷入绝望的一种检验；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ,

a	kind	of	threatening	of	me	if	I	did	not	,
一个	种类	的	威胁	的	我	如果	我	做过	不是	,

如果我不照做，就好像受到了某种威胁。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][sɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ventʃər] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n]
notwithstanding **my** **sins** **and** **the** **heinousness** **of** **them** **,** **venture** **my** **salvation**
虽然 我的 罪孽 和 这 罪恶 的 他们 , 风险投资 我的 救恩
[ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] .
upon **the** **Son** **of** **God** **.**
之上 这 儿子 的 上帝 .

尽管我罪孽深重，但我仍将我的救赎寄托于上帝之子。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]
But **as** **to** **my** **determining** **about** **this** **strange** **dispensation** **,** **what** **it** **was** **,** **I**
但 作为 到 我的 确定 关于 这 奇怪的 豁免 , 什么 它 曾是 , 我
[noʊ] [nɑːt] .
know **not** **.**
知道 不是 .

但至于我如何判断这种奇怪的安排究竟是什么，我并不清楚。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] - [taɪm] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I **have** **not** **yet** **in** **twenty** **years** **'** **time** **been** **able** **to** **make** **a** **judgment** **of** **it**
我 有 不是 然而 在 二十 年 - 时间 到过 有能力的 到 制作 一个 判断 的 它
.
:
.

二十年过去了，我仍然无法对此做出判断。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [wʌt] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
I **thought** **then** **what** **here** **I** **should** **be** **loath** **to** **speak** **.**
我 想法 然后 什么 这里 我 应该 是 厌恶 到 说话 .

我当时想，在这里我有什么理由不愿开口呢?

[bʌt; bət] ['verɪli] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]
But **verily** **,** **that** **sudden** **rushing** **wind** **was** **as** **if** **an** **angel** **had** **come** **upon**
但 确实 , 那 突然 匆忙 风 曾是 作为 如果 一个 天使 有 来 之上
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

但那突如其来的狂风，仿佛天使降临在我身上一般；

[bʌt; bət][bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
but **both** **it** **and** **the** **salvation** **,** **I** **will** **leave** **until** **the** **day** **of** **judgment** **.**
但 两个都 它 和 这 救恩 , 我 将要 离开 直到 这 天 的 判断 .

但无论是救赎还是其他问题，我都将留待审判日再谈。

['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][ɪn][maɪ][soʊl] .
Only **this** **I** **say** **,** **it** **commanded** **a** **great** **calm** **in** **my** **soul** **.**
仅有的 这 我 说 , 它 命令 一个 伟大的 冷静的 在 我的 灵魂 .

我只想说，它让我内心感到无比平静。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][hoʊp] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
It **persuaded** **me** **there** **might** **be** **hope** **;** **it** **shewed** **me** **,** **as** **I** **thought** **,**
它 被说服 我 那里 可能 是 希望 ; 它 展示 我 , 作为 我 想法 ,

它让我相信或许还有希望；它向我展示了，正如我所想的那样，

[wʌt] [ðə; ði][sɪn] [ʌn'pɑːrdnəbl] [wʌz; wəz] ,
what **the** **sin** **unpardonable** **was** **,**
什么 这 罪 不可饶恕的 曾是 ,

不可饶恕的罪行是什么?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [jet] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [fli:] [tu:; tə] ['dʒi:zəs] [kraɪst]

and	that	my	soul	had	yet	the	blessed	privilege	to	flee	to	Jesus	Christ
和	那	我的	灵魂	有	然而	这	蒙福	特权	到	逃跑	到	耶稣	基督

[fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .

for	mercy	.
为了	怜悯	.

我的灵魂还有幸逃到耶稣基督那里寻求怜悯。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [jet] [tu:; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	say	concerning	this	dispensation	,	I	know	not	what	yet	to	say	unto	it	.
但	我	说	有关	这	豁免	,	我	知道	不是	什么	然而	到	说	到	它	.

但就这新秩序而言，我还不知道该如何评价它。

[aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ɑ:n] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] .

I	leave	it	to	be	thought	on	by	men	of	sound	judgment	.
我	离开	它	到	是	想法	在	经过	男人	的	声音	判断	.

这个问题留给有判断力的人去思考。

[aɪ] [leɪ] [nɑ:t] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [maɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ˌðerə'pɑ:n] , [bʌt; bət] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ;

I	lay	not	the	stress	of	my	salvation	thereupon	,	but	upon	the	Lord	Jesus	in	the	promise	;
我	躺	不是	这	压力	的	我的	救恩	于是	,	但	之上	这	主	耶稣	在	这	承诺	;

我不把得救的希望寄托于此，而是寄托于主耶稣的应许；

[jet] ['si:ɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['si:krət] [θɪŋz] ,

yet	seeing	I	am	here	unfolding	of	my	secret	things	,
然而	看到	我	是	这里	展开	的	我的	秘密	事物	,

然而，既然我在这里向世人揭示我的秘密，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [let] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [ʃoʊ] [ɪt'self] ,

I	thought	it	might	not	be	altogether	inexpedient	to	let	this	also	shew	itself	,
我	想法	它	可能	不是	是	共	不合适的	到	让	这	还	展示	本身	,

我认为让这件事也展现出来或许并非完全不妥。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [ðen] [aɪ] [dɪd] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'ti:] .

though	I	cannot	now	relate	the	matter	as	then	I	did	experience	it	.
尽管	我	不能	现在	涉及	这	事情	作为	然后	我	做过	经验	它	.

虽然我现在无法像当时那样描述这件事。

[ðɪs] ['læstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvər] [ˌðer'ʌv] [ə'baʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ,

This	lasted	in	the	savour	thereof	about	three	or	four	days	,
这	持续	在	这	品尝	其中	关于	三	或者	四	天	,

这种味道持续了大约三四天。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ə'gen] .

and	then	I	began	to	mistrust	and	despair	again	.
和	然后	我	开始	到	不信任	和	绝望	再次	.

然后我又开始感到不信任和绝望。

" [noʊ] ['sɑ:lɪd] [pi:s] [kæn; kən] ['entər] [ðə; ði] [soʊl] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmfərtər]

"	No	solid	peace	can	enter	the	soul	except	that	which	is	brought	by	the	Comforter
"	不	坚硬的	和平	能	进入	这	灵魂	除了	那	哪个	是	带来	经过	这	棉被

.

:

.

"除了安慰者带来的平安，任何真正的平安都无法进入灵魂。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ri:d] [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rd] [rɪ'vi:ld] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

It	is	not	the	word	read	and	heard	,	but	the	word	revealed	by	the	Spirit	,
它	是	不是	这	单词	读	和	听到	,	但	这	单词	揭晓	经过	这	精神	,

不是读到和听到的话语，而是圣灵启示的话语。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] .

which	is	saving	and	assuring	.
哪个	是	保存	和	保证	.

这既省钱又有保障。

[ðer; ðər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][maɪnd] [wer'evər] ['eni]['speʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]

There	is	undoubtedly	a	divine	operation	on	the	mind	wherever	any	special	impression
那里	是	无疑	一个	神圣的	手术	在	这	头脑	无论	任何	特别的	印象

[ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

is	produced	by	the	truths	of	God	;
是	生产	经过	这	真相	的	上帝	;

毫无疑问，凡是上帝的真理能给人留下特殊印象的地方，都存在着神圣的作用；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]

and	whether	that	impression	should	be	made	with	audible	and	visible
和	无论	那	印象	应该	是	制成	和	可听见的	和	可见的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ə'kʌmpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

manifestations	accompanying	it	—	as	on	the	day	of	Pentecost	—	or	should	be
表现	随同	它	—	作为	在	这	天	的	五旬节	—	或者	应该	是

[soʊ]['vɪvɪd][æz; əz][tuː; tə][kən'vɜːrt][ə; eɪ]['ment(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːdɪli][sen'seɪʃ(ə)n] ,

so	vivid	as	to	convert	a	mental	perception	into	a	bodily	sensation	,
所以	生动	作为	到	转变	一个	精神的	洞察力	进入	一个	身体上的	感觉	,

这种印象是否应该伴有听觉和视觉上的表现——就像五旬节那天那样——还是应该生动到足以将精神上的感知转化为身体上的感觉，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

as	we	are	disposed	to	think	was	the	case	with	some	of	the
作为	我们	是	处置	到	思考	曾是	这	案件	和	一些	的	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [gʊd] [men][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

remarkable	sights	and	heavenly	voices	which	good	men	have	recorded	,
卓越	景点	和	天上	声音	哪个	好的	男人	有	记录	,

我们倾向于认为，一些善良的人们所记录的非凡景象和天籁之音，也正是如此。

[ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

is	really	of	little	moment	.
是	真的	的	小的	片刻	.

这其实无关紧要。

[ɪn] ['bʌnjənz] [keɪs] , [soʊ][wɔːrm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	Bunyan's	case	,	so	warm	was	his	imagination	,
在	班扬的	案件	,	所以	温暖的	曾是	他的	想像力	,

就班扬而言，他的想象力是如此丰富多彩。

[ðæt] ['evri] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

that	every	clear	perception	was	sure	to	be	instantaneously	sounding	in	his	ear	,
那	每一个	清除	洞察力	曾是	当然	到	是	瞬间	听起来	在	他的	耳朵	,

每一个清晰的感知都会瞬间传入他的耳中。

[ɔːr] ['stændɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [breɪt] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

or	standing	out	a	bright	vision	before	his	admiring	eyes	.
或者	常设	出去	一个	明亮的	想象	前	他的	钦佩	眼睛	.

或者在他钦佩的目光中展现出耀眼的光芒。

[ðɪs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] [ɔːl'redi] ;

This	feature	of	his	mental	conformation	has	been	noticed	already	;
这	特征	的	他的	精神的	构象	有	到过	注意到	已经	;

他心理结构的这一特点早已被人注意到；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	this	may	be	the	proper	place	to	allude	to	it	again	.
但	这	可能	是	这	恰当的	地方	到	暗示	到	它	再次	.

但或许在这里再次提及此事更为合适。

['æftər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['bri:ðɪŋ] [taɪm][wi:; wi][dʒʌst]['noʊtɪst] , ['bʌnjən] [bɪ'gæn][tu:; tə][sɪŋk][ɪn][ðə; ði] [di:p]

After	the	short	breathing	time	we	just	noticed	,	Bunyan	began	to	sink	in	the	deep
后	这	短的	呼吸	时间	我们	只是	注意到	,	班扬	开始	到	下沉	在	这	深的

['wɔ:tərz] [ə'gen] .

waters	again	.
水	再次	.

刚才短暂的喘息过后，班扬又开始下沉到深水中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['pi:p(ə)l] ,

It	was	in	vain	that	he	asked	the	prayers	of	God's	people	,
它	曾是	在	徒劳	那	他	问	这	祈祷	的	神的	人们	,

他祈求上帝子民的祷告，却徒劳无功。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɪn][veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [im'pa:tid] [hɪz; ɪz] [gri:f] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [pæst]

and	equally	in	vain	that	he	imparted	his	grief	to	those	who	had	passed
和	同样地	在	徒劳	那	他	传授	他的	悲伤	到	那些	WHO	有	通过了

[θru:] [ðə; ði] [seɪm] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

through	the	same	conflicts	with	the	devil	.
通过	这	相同的	冲突	和	这	魔鬼	.

他也曾徒劳地向那些经历过与魔鬼搏斗的人倾诉自己的悲伤。

[wʌn] “ ['eɪnʃənt] ['krɪstʃən] ,

One	“	ancient	Christian	,
一	“	古老的	基督教	,

一位“古代基督徒，

” [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

”	to	whom	he	stated	his	fear	that	he	had	committed	the	sin	for	which
”	到	谁	他	声明	他的	害怕	那	他	有	坚定的	这	罪	为了	哪个

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fər'gɪvnəs] ,

there	is	no	forgiveness	,
那里	是	不	饶恕	,

他向对方倾诉了自己的恐惧，认为自己犯下了不可饶恕的罪过。

[θɔ:t] [soʊ] [tu:] .

thought	so	too	.
想法	所以	也	.

我也这么觉得。

“ [ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ]['ɔ:lweɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [wət'evər] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ɔ:r][du:] .

“	Thus	was	I	always	sinking	,	whatever	I	did	think	or	do	.
“	因此	曾是	我	总是	下沉	,	任何	我	做过	思考	或者	做	.

“无论我思考什么或做什么，我总是在下沉。”

[soʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

So	one	day	I	walked	to	a	neighbouring	town	,
所以	一	天	我	步行	到	一个	邻接	镇	,

有一天，我步行去了邻近的小镇，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

and	sat	down	upon	a	settle	in	the	street	,
和	卫星	向下	之上	一个	定居	在	这	街道	,

然后他坐在街边的长凳上，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [di:p] ['pænɪk][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [maɪ][sɪn][hæd; həd]

and	fell	into	a	very	deep	panic	about	the	most	fearful	state	my	sin	had
和	跌倒	进入	一个	非常	深的	恐慌	关于	这	最多	可怕	状态	我的	罪	有

[brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] ;

brought	me	to	;
带来	我	到	;

我因自己的罪行而陷入了极度的恐慌之中，意识到自己已经陷入了极其可怕的境地；

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] ['mjuːzɪŋ] , [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [hed] ;

and	after	long	musing	,	I	lifted	up	my	head	;
和	后	长的	沉思	，	我	抬起	向上	我的	头	；

经过长时间的沉思，我抬起了头；

[bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [dɪd] [grʌdʒ] [tuː; tə]

but	methought	I	saw	as	if	the	sun	that	shineth	in	the	heavens	did	grudge	to
但	我的想法	我	锯	作为	如果	这	太阳	那	闪耀	在	这	天	做过	怨恨	到

[gɪv] [laɪt] ;

give	light	;
给	光	；

但我却觉得，仿佛天上的太阳不愿发光；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [taɪlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	as	if	the	very	stones	in	the	street	,	and	tiles	upon	the	houses	,
和	作为	如果	这	非常	石头	在	这	街道	，	和	瓷砖	之上	这	房屋	，

仿佛街道上的石头，房屋上的瓦片，

[dɪd] [bend] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌem 'iː] :

did	bend	themselves	against	me	:
做过	弯曲	他们自己	反对	我	：

他们弯下腰来抵挡我：

[mɪ'θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tə'geðər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

methought	that	they	all	combined	together	to	banish	me	out	of	the	world	;
我的想法	那	他们	全部	合并	一起	到	放逐	我	出去	的	这	世界	；

我以为他们联合起来要将我从这个世界上驱逐出去；

[aɪ] [wʌz; wəz] [əb'hɔː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [biː; bi]

I	was	abhorred	of	them	,	and	unfit	to	dwell	among	them	,	or	be
我	曾是	令人厌恶	的	他们	，	和	不合格	到	住	之中	他们	，	或者	是

[paː'teikə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['benɪfɪts] ,

partaker	of	their	benefits	,
参与者	的	他们的	好处	，

我厌恶他们，不配与他们同住，也不配享受他们的好处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [sind] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪvjər] .

because	I	had	sinned	against	the	Saviour	.
因为	我	有	罪过	反对	这	救主	.

因为我得罪了救世主。

[ðen] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] ,

Then	breaking	out	in	the	bitterness	of	my	soul	,	I	said	to	my	soul	,
然后	打破	出去	在	这	苦味	的	我的	灵魂	，	我	说	到	我的	灵魂	，

于是，我内心充满苦涩，对自己的灵魂说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['griːvəs] [saɪ] , - [haʊ] [kæn; kən] [gɑːd] ['kʌmfərt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

with	a	grievous	sigh	,	'	How	can	God	comfort	such	a	wretch	as	I	am	?
和	一个	严重的	叹	，	-	如何	能	上帝	舒适	这样的	一个	可怜虫	作为	我	是	?

他悲叹一声："上帝怎能安慰我这样的罪人呢？"

- [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

'	I	had	no	sooner	said	it	,	but	this	returned	upon	me	,
-	我	有	不	很快	说	它	，	但	这	返回	之上	我	，

"我话音刚落，这种感觉就反过来影响了我。"

[æz; əz] [æn; ən] ['ekoʊ] [dʌθ; dəθ] ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] , - [ðɪs] [sɪn] [ɪz] [nɑːt] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

as	an	echo	doth	answer	a	voice	,	'	This	sin	is	not	unto	death	.
作为	一个	回声	确实	回答	一个	嗓音	，	-	这	罪	是	不是	到	死亡	.

如同回声回应声音："这罪不至于死。"

- [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [reɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][kraɪd][aʊt] [ə'gen] ,

'	At	which	I	was	as	if	raised	out	of	the	grave	,	and	cried	out	again	,
-	在	哪个	我	曾是	作为	如果	提高	出去	的	这	严重	,	和	哭	出去	再次	,

“这时我仿佛从坟墓里被拉了出来，再次喊了出来。”

- [lɔːrd] , [haʊ] [kudst] [ðaʊ] [faɪnd][aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ðɪs] ?

'	Lord	,	how	couldst	thou	find	out	such	a	word	as	this	?
-	主	,	如何	可以	你	寻找	出去	这样的	一个	单词	作为	这	?

“主啊，你怎么能知道这样的话呢？”

- [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

'	for	I	was	filled	with	admiration	at	the	fitness	and	at	the
-	为了	我	曾是	已填	和	钦佩	在	这	健康	和	在	这

[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

unexpectedness	of	the	sentence	.
意外性	的	这	句子	.

因为我惊叹于判决的恰当性和出人意料之处。

[ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [ðə; ði] ['raɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪmɪŋ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The	fitness	of	the	word	;	the	rightness	of	the	timing	of	it	;
这	健康	的	这	单词	;	这	正义	的	这	定时	的	它	;

用词是否恰当；用词时机是否恰当；

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,

the	power	and	sweetness	and	light	and	glory	that	came	with	it	also	,
这	力量	和	甜味	和	光	和	荣耀	那	来了	和	它	还	,

以及随之而来的力量、甜蜜、光明和荣耀，

[wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] .

were	marvellous	to	me	to	find	.
是	奇妙	到	我	到	寻找	.

对我来说，找到它们真是太棒了。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [aʊt][ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	was	now	for	the	time	out	of	doubt	as	to	that	about	which	I	was
我	曾是	现在	为了	这	时间	出去	的	怀疑	作为	到	那	关于	哪个	我	曾是

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] [bɪ'fɔːr] .

so	much	in	doubt	before	.
所以	很多	在	怀疑	前	.

现在，我终于不再对之前一直让我心存疑虑的事情感到怀疑了。

[aɪ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɪnərz] ,

I	seemed	now	to	stand	upon	the	same	ground	with	other	sinners	,
我	似乎	现在	到	站立	之上	这	相同的	地面	和	其他	罪人	,

我似乎现在和其他罪人站在了同一起跑线上。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [prer] [æz; əz]['eni][ʌv; əv]

and	to	have	as	good	right	to	the	word	and	prayer	as	any	of
和	到	有	作为	好的	正确的	到	这	单词	和	祷告	作为	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并且和其他人一样，拥有聆听圣言和祈祷的权利。

” [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [step] [ɪn] [æd'væns] .

”	In	coming	to	this	conclusion	,	he	had	made	a	great	step	in	advance	.
”	在	未来	到	这	结论	,	他	有	制成	一个	伟大的	步	在	进步	.

“得出这个结论，他已经向前迈出了一大步。”

[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

His	misery	had	hitherto	been	occasioned	by	a	device	of	the	devil	,
他的	苦难	有	迄今为止	到过	引发	经过	一个	设备	的	这	魔鬼	,

他之前的痛苦都是魔鬼的诡计造成的。

[wɪtʃ] [kiːps] ['meni] ['æŋkʃəs] [soʊlz] [frʌm; frəm] ['kʌmfərt] .

which	keeps	many	anxious	souls	from	comfort	.
哪个	保持	许多	焦虑的	灵魂	从	舒适	.

这让许多焦虑的人们无法获得慰藉。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːsp(ə)l] ,

He	regarded	his	own	case	as	a	special	exception	to	which	a	gospel	,
他	认为	他的	自己的	案件	作为	一个	特别的	例外	到	哪个	一个	福音	,

他认为自己的情况是一个特殊的例外，福音书对此并不认同。

['ʌðərwaɪz] ['dʒen(ə)rəl] , [dɪd] [nɑːt] [ə'plai] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [sner] [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ,

otherwise	general	,	did	not	apply	;	but	this	snare	was	now	broken	,	and	,
否则	一般的	,	做过	不是	申请	;	但	这	圈套	曾是	现在	破碎的	,	和	,

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [peɪs] ,

though	with	halting	pace	,
尽管	和	停止	步伐	,

否则，普遍适用的规则并不适用；但这个陷阱现在已经被打破，尽管步伐蹒跚，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['setld] [rest] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

he	was	on	the	way	to	settled	rest	and	joy	.
他	曾是	在	这	方式	到	定居	休息	和	喜悦	.

他正走向安宁的休息和喜乐。

['friːkwəntli] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [trænzg'reʃnz] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [kraɪst]

Frequently	he	would	feel	that	his	transgressions	had	cut	him	off	from	Christ
频繁地	他	会	感觉	那	他的	过错	有	切	他	离开	从	基督

,

,

,

他常常觉得自己的罪过使他与基督隔绝了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] “ ['niːðər] [fʊt] - [hoʊld] [nɔːr] ['hændhoʊld] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [prɑːps] [ænd; ənd]

and	left	him	“	neither	foot	-	hold	nor	handhold	among	all	the	props	and
和	左边	他	“	两者都不	脚	-	抓住	也不	扶手	之中	全部	这	道具	和

[steɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪf] ;

stays	in	the	precious	word	of	life	;
停留	在	这	宝贵的	单词	的	生活	;

并且“在宝贵的生命之道的一切支柱和支撑中，既没有给他留下立足之地，也没有给他留下手可依之处；

” [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['greɪʃəs] [ə'ʃʊrəns] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] —

”	but	presently	he	would	find	some	gracious	assurance	—	he	knew	not	how	—
”	但	目前	他	会	寻找	一些	亲切	保证	—	他	知道	不是	如何	—

[sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

sustaining	him	.
维持	他	.

但不久之后，他会得到某种安慰——他不知道是如何得到的——来支撑他。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd] ,

At	one	time	he	would	appear	to	himself	like	a	child	fallen	into	a	mill	-	pond	,
在	一	时间	他	会	出现	到	他自己	喜欢	一个	孩子	倒下	进入	一个	磨	-	池塘	,

他有时看起来就像一个掉进磨坊池塘里的孩子，

“ [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ʃɪft] [tuː; tə] [sprɔːl] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

“	who	thought	it	could	make	some	shift	to	sprawl	and	scramble	in	the
“	WHO	想法	它	可以	制作	一些	转移	到	蔓延	和	争夺	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“谁认为它能在水中四处蔓延、争抢，

” [jet] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪŋ] , [mʌst; məst][sɪŋk][æt; ət][læst] ;
” **yet** , **as** **it** **could** **find** **nothing** **to** **which** **to** **cling** , **must** **sink** **at** **last** ;
” 然而 , 作为 它 可以 寻找 没有什么 到 哪个 到 黏着 , 必须 下沉 在 最后的 ;

然而，由于找不到可以依附的东西，最终还是沉没了；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wʊd] [pərˈsiːv] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪɪŋ]
but **by** **and** **by** **he** **would** **perceive** **that** **an** **unseen** **power** **was** **buoying**
但 经过 和 经过 他 会 感知 那 一个 看不见 力量 曾是 浮力
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him **up** ,
他 向上 ,

但渐渐地，他会感觉到一股无形的力量在托着他。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .
and **encouraging** **him** **to** **cry** **from** **the** **depths** .
和 鼓励 他 到 哭 从 这 深度 .

并鼓励他痛哭流涕。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [dɔːntid] , [ðæt][hiː; hi] [ˈskersli]
At **another** **time** **he** **would** **be** **so** **discouraged** **and** **daunted** , **that** **he** **scarcely**
在 其他 时间 他 会 是 所以 灰心 和 畏惧 , 那 他 几乎
[derd] [tuː; tə] [preɪ] ,
dared **to** **pray** ,
敢于 到 祈祷 ,

有时他会非常沮丧和畏惧，以至于几乎不敢祈祷。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
and **yet** **in** **a** **sort** **of** **desperation** **beginning** ,
和 然而 在 一个 种类 的 绝望 开始 ,

然而，在某种绝望的开端，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] “ [men] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][feɪnt] .
he **found** **it** **true** **that** **“** **men** **ought** **always** **to** **pray** **and** **not** **to** **faint** .
他 成立 它 真的 那 “ 男人 应该 总是 到 祈祷 和 不是 到 头晕的 .

他发现“人应当常常祈祷，不可灰心丧气”这句话是真的。

” [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [waɪlst] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ,
” **On** **one** **occasion** , **whilst** **endeavouring** **to** **draw** **near** **the** **throne** **of** **grace** ,
” 在 一 场合 , 而 努力 到 画 靠近 这 王座 的 优雅 ,

“有一次，当我努力靠近恩典宝座时，

[ðə; ði] [ˈtemptər] [səˈdʒestɪd] “ [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
the **tempter** **suggested** **“** **that** **neither** **the** **mercy** **of** **God** , **nor** **yet** **the** **blood** **of**
这 诱惑者 建议 “ 那 两者都不 这 怜悯 的 上帝 , 也不 然而 这 血 的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

诱惑者暗示说，“无论是上帝的怜悯，还是基督的宝血，都无济于事。”

[æt; ət][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [help][hɪm; ɪm][baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ;
at **all** **concerned** **him** , **nor** **could** **they** **help** **him** **by** **reason** **of** **his** **sin** ;
在 全部 担心的 他 , 也不 可以 他们 帮助 他 经过 原因 的 他的 罪 ;

这与他毫无关系，他们也无法因他的罪过帮助他；

[ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə] [preɪ] .
therefore **it** **was** **vain** **to** **pray** .
所以 它 曾是 徒劳 到 祈祷 .

因此祈祷是徒劳的。

” [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪmˈself] , “ [aɪ] [wɪl] [preɪ] . ”
” **Yet** **he** **thought** **with** **himself** , **“** **I** **will** **pray** . **”**
” 然而 他 想法 和 他自己 , “ 我 将要 祈祷 . ”

但他心里却想：“我要祈祷。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['temptər] , “ [jʊr; jər][sɪn][ɪz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] . ”

“	But	,	”	said	the	tempter	,	“	your	sin	is	unpardonable	.	”
“	但	,	”	说	这	诱惑者	,	“	你的	罪	是	不可饶恕的	.	”

“但是，”诱惑者说，“你的罪孽是不可饶恕的。”

“ [wel] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [preɪ] . ”

“	Well	,	”	said	he	,	“	I	will	pray	.	”
“	出色地	,	”	说	他	,	“	我	将要	祈祷	.	”

“好吧，”他说，“我会祈祷的。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][noʊ] [bu:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædvərseri] .

“	It	is	to	no	boot	,	”	said	the	adversary	.
“	它	是	到	不	启动	,	”	说	这	对手	.

“这根本行不通，”对手说道。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] ['ænsər] , “ [aɪ] [wɪl] [preɪ] .

And	still	he	answered	,	“	I	will	pray	.
和	仍然	他	回答	,	“	我	将要	祈祷	.

他仍然回答说：“我会祈祷。”

” [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [prer] , “ [lɔ:rd] , ['seɪtn] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ni:ðər] [ðeɪ] ['mɜ:rsi] ,

”	And	so	he	began	his	prayer	,	“	Lord	,	Satan	tells	me	that	neither	they	mercy	,
”	和	所以	他	开始	他的	祷告	,	“	主	,	撒但	讲述	我	那	两者都不	他们	怜悯	,

于是他开始祷告：“主啊，撒旦告诉我，他们既不怜悯我，也不怜悯我。”

[nɔ:r] ['kraɪsts] [blʌd] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] .

nor	Christ's	blood	,	is	sufficient	to	save	my	soul	.
也不	基督的	血	,	是	充足的	到	节省	我的	灵魂	.

基督的宝血也不足以拯救我的灵魂。

[lɔ:rd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ɑ:nər] [ði:] [moʊst][baɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt][ænd; ənd][kænst] ?

Lord	,	shall	I	honour	thee	most	by	believing	thou	wilt	and	canst	?
主	,	将	我	荣誉	你	最多	经过	相信	你	枯萎	和	罐	?

主啊，我若相信你愿意并且能够做到，岂不是最能荣耀你吗？

[ɔ:r][hɪm; ɪm] , [baɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðaʊ] ['ni:ðər] [wɪlt][nɔ:r][kænst] ?

or	him	,	by	believing	thou	neither	wilt	nor	canst	?
或者	他	,	经过	相信	你	两者都不	枯萎	也不	罐	?

或者，你相信他既不愿意也不能做到？

[lɔ:rd] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] ['ɑ:nər] [ði:] [baɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðaʊ] [kænst][ænd; ənd] [ðaʊ] ['wɪliɪst] .

Lord	,	I	would	fain	honour	thee	by	believing	thou	canst	and	thou	wiliest	.
主	,	我	会	欣然	荣誉	你	经过	相信	你	罐	和	你	最狡猾的	.

主啊，我愿以相信你无所不能、足智多谋来荣耀你。

” [ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] , “ [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [klæpt]

”	And	whilst	he	was	thus	speaking	,	“	as	if	some	one	had	clapped
”	和	而	他	曾是	因此	请讲	,	“	作为	如果	一些	一	有	鼓掌

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,

him	on	the	back	,
他	在	这	后退	,

“就在他这样说话的时候，仿佛有人拍了拍他的背，

” [ðæt] ['skrɪptʃər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , “ [oʊ][mæn] [greɪt] [ɪz][ðaɪ] [feɪθ] .

”	that	scripture	fastened	on	his	mind	,	“	O	man	great	is	thy	faith	.
”	那	圣经	系紧	在	他的	头脑	,	“	哦	男人	伟大的	是	你的	信仰	.

那段经文深深地印在他的脑海里：“人啊，你的信心真伟大。”

” [rɪ'li:f] [keɪm] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'baɪdɪŋ] ,

”	Relief	came	slowly	but	steadily	,	and	was	the	more	abiding	,
”	宽慰	来了	缓慢地	但	稳步	,	和	曾是	这	更多的	遵守	,

“解脱来得缓慢而稳定，而且更加持久，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['eni] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

because	he	had	learned	by	experience	to	distrust	any	comfort	which	did	not
因为	他	有	学习	经过	经验	到	怀疑	任何	舒适	哪个	做过	不是

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

come	from	the	word	of	God	.
来	从	这	单词	的	上帝	.

因为他从经验中学会了不相信任何不来自上帝话语的安慰。

[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðiːz] ， “ [maɪ] [greɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiː] ，

Such	passages	as	these	,	“	My	grace	is	sufficient	for	thee	,
这样的	段落	作为	这些	，	“	我的	优雅	是	充足的	为了	你	，

例如这样的经文：“我的恩典够你用的，

” [ænd; ənd] “ [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ][waɪz][kæst][aʊt] ，

”	and	“	Him	that	cometh	unto	me	I	will	in	no	wise	cast	out	,
”	和	“	他	那	到来	到	我	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	，

“到我这里来的，我总不丢弃他。”

” ['greɪtli] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [stɪl] [strɔːŋgər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

”	greatly	lightened	his	burden	;	but	he	derived	still	stronger	encouragement
”	非常	轻度	他的	负担	；	但	他	衍生的	仍然	更强	鼓励

[frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

from	considering	that	the	Gospel	,
从	考虑	那	这	福音	，

这大大减轻了他的负担；但想到福音，他又从中得到了更大的鼓励。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪ'nɪgnəti] ,

with	its	benignity	,
和	它是	仁慈	，

出于其仁慈，

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː]

is	much	more	expressive	of	the	mind	and	disposition	of	God	than	the	law
是	很多	更多的	富有表现力的	的	这	头脑	和	处置	的	上帝	比	这	法律

[wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪ'verəti] .

with	its	severity	.
和	它是	严重性	.

比起严苛的律法，更能体现上帝的心意和性情。

“ ['mɜːrsi] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] ['oʊvər]['dʒʌdʒmənt] .

“	Mercy	rejoiceth	over	judgment	.
“	怜悯	欢欣鼓舞	超过	判断	.

“怜悯胜过审判。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][biː; bi]['ræðər] ['glɔːriəs] ?

How	shall	not	the	ministration	of	the	Spirit	be	rather	glorious	?
如何	将	不是	这	施行	的	这	精神	是	相当	辉煌	?

圣灵的服事岂不更加荣耀吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [biː; bi]['glɔːri] ,

For	if	the	ministration	of	condemnation	be	glory	,
为了	如果	这	施行	的	谴责	是	荣耀	，

如果定罪的职分也能带来荣耀，

[mʌtʃ] [mɔːr] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪk'siːd] [ɪn]['glɔːri] .

much	more	doth	the	ministration	of	righteousness	exceed	in	glory	.
很多	更多的	确实	这	施行	的	义	超过	在	荣耀	.

公义的事奉，在荣耀上就更加显明了。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['glɔːriəs] , [hæd; həd][noʊ]['glɔːri][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

For	even	that	which	was	made	glorious	,	had	no	glory	in	this	respect	,
为了	甚至	那	哪个	曾是	制成	辉煌	，	有	不	荣耀	在	这	尊重	，

即使是那些被赋予荣耀的事物，在这方面也毫无荣耀可言。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] .
by reason of the glory that excelleth .
经过 原因 的 这 荣耀 那 卓越 .

因着那超越一切的荣耀。

" [ɔːr] ,
" Or ,
" 或者 ,

"或者，

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [truːθ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][æn; ən]['æspekt] [mɔːr] [ə'restɪŋ]
as the same truth presented itself to his mind in an aspect more arresting
作为 这 相同的 真相 呈现 本身 到 他的 头脑 在 一个 方面 更多的 逮捕
[tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][laɪk][hɪz; ɪz] ,
to a mind like his ,
到 一个 头脑 喜欢 他的 ,

当同样的真理以一种更能吸引他这种思维方式的方式呈现在他面前时，

" [ænd; ənd]['piːtər] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['dʒiːzəs] , ['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ;
" And Peter said unto Jesus , Master , it is good for us to be here ;
" 和 彼得 说 到 耶稣 , 掌握 , 它 是 好的 为了 我们 到 是 这里 ;

彼得对耶稣说："夫子，我们在这里真好。"

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [θriː] ['tæbərnækl] , [wʌn][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]['moʊzəs] ,
and let us make three tabernacles , one for thee , and one for Moses ,
和 让 我们 制作 三 圣幕 , 一 为了 你 , 和 一 为了 摩西 ,
[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [ɪ'laɪəs] .
and one for Elias .
和 一 为了 埃利亚斯 .

我们要搭三座帐幕，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wɪst][nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'freɪd] .
For he wist not what to say , for he was sore afraid .
为了 他 维斯特 不是 什么 到 说 , 为了 他 曾是 疮 害怕的 .

因为他不知道该说什么，因为他非常害怕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klaʊd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt]
And there was a cloud overshadowed them , and a voice came out
和 那里 曾是 一个 云 黯然失色 他们 , 和 一个 嗓音 来了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] ,
of the cloud ,
的 这 云 ,

这时，一团乌云笼罩着他们，云中传来一个声音。

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [hɪr] [hɪm; ɪm] . "
saying , This is my beloved Son , hear him . "
说 , 这 是 我的 心爱 儿子 , 听到 他 . "

他说："这是我的爱子，你们要听他。"

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt]
" Then I saw that
" 然后 我 锯 那

然后我看到了

['moʊzəs][ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] [mʌst; məst][bəuθ] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [liːv] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts]
Moses and Elias must both vanish , and leave Christ and his saints
摩西 和 埃利亚斯 必须 两个都 消失 , 和 离开 基督 和 他的 圣徒
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

摩西和以利亚都必须消失，让基督和他的圣徒们独处。

" [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [ðiːz] [dauts] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz]
" We have now arrived at the happy time when these doubts and distractions
" 我们 有 现在 到达的 在 这 快乐的 时间 什么时候 这些 疑虑 和 分心
[wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .
were exchanged for songs of deliverance .
是 交换 为了 歌曲 的 解救 .

"我们现在已经迎来了幸福的时刻，这些疑虑和干扰都被解脱的歌声所取代。"

[wiː; wi] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['bʌnjənz] [oʊn] ['nærətɪv] :
We relate it in the words of Bunyan's own narrative :
我们 涉及 它 在 这 字 的 班扬的 自己的 叙述 :

我们用班扬自己的叙述来讲述这件事：

" [wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
" One day as I was passing into the field ,
" 一 天 作为 我 曾是 通过 进入 这 场地 ,

"有一天，当我路过田野时，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dæʃɪz] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [fiərɪŋ] [lest] [jet] [ɔːl][wʌz; wəz]
and that too with some dashes on my conscience , fearing lest yet all was
和 那 也 和 一些 破折号 在 我的 良心 , 害怕 免得 然而 全部 曾是
[nɑːt] [raɪt] ,
not right ,
不是 正确的 ,

而且，我的良心也有些不安，担心一切可能并不妥当。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['sentəns] [fel] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , - [ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] ; - [ænd; ənd]
suddenly this sentence fell upon my soul , ' Thy righteousness is in heaven ; ' and
突然 这 句子 跌倒 之上 我的 灵魂 , - 你的 义 是 在 天堂 ; - 和
[mɪ'θɔːt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
methought withal ,
我的想法 此外 ,

突然间，这句话触动了我的灵魂："你的义在天上；"我心想，

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [æt; ət]['gɑːdz] [raɪt] [hænd] ;
I saw with the eyes of my soul , Jesus Christ at God's right hand ;
我 锯 和 这 眼睛 的 我的 灵魂 , 耶稣 基督 在 神的 正确的 手 ;

我用心灵之眼看见，耶稣基督坐在上帝的右边；

[ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] ; [soʊ] [ðæt] [wer'evər] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wət'evər] [aɪ]
there , I say , was my righteousness ; so that wherever I was , or whatever I
那里 , 我 说 , 曾是 我的 义 ; 所以 那 无论 我 曾是 , 或者 任何 我
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

我说，我的义就在那里；因此，无论我在哪里，无论我在做什么，

[gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['wɒnts][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] , - [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]
God could not say of me , ' He wants my righteousness , ' for that was
上帝 可以 不是 说 的 我 , - 他 想要 我的 义 , - 为了 那 曾是
[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
just before him .
只是 前 他 .

神不能对我说："他想要我的义"，因为义就在他面前。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] , [mɔːr'oʊvər] ,
I also saw , moreover ,
我 还 锯 , 而且 ,

此外，我还看到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [gʊd] [freɪm] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['raɪtʃəsnəs] ['betər] ,

that	it	was	not	my	good	frame	of	heart	that	made	my	righteousness	better	,
那	它	曾是	不是	我的	好的	框架	的	心	那	制成	我的	义	更好的	,

并非我善良的内心使我的正义更加坚定，

[nɔːr][maɪ][bæd] [freɪm] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['raɪtʃəsnəs] [wɜːrs] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] [wʌz; wəz]

nor	my	bad	frame	that	made	my	righteousness	worse	;	for	my	righteousness	was
也不	我的	坏的	框架	那	制成	我的	义	更糟	;	为了	我的	义	曾是

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ,

Jesus	Christ	himself	,
耶稣	基督	他自己	,

也不是我那使我的义行减损的糟糕身躯；因为我的义行就是耶稣基督本身。

- [ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

'	the	same	yesterday	,	to	-	day	,	and	for	ever	.
-	这	相同的	昨天	,	到	-	天	,	和	为了	曾经	.

昨天、今天、将来都一样。

- [naʊ] [dɪd][maɪ] [tʃeɪnz] [fɔːl] [ɔːf][maɪ][legz] [ɪn'diːd] ;

'	Now	did	my	chains	fall	off	my	legs	indeed	;
-	现在	做过	我的	链条	落下	离开	我的	腿	的确	;

“现在我的锁链真的从腿上脱落了；

[aɪ][wʌz; wəz] [luːst] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd][maɪ]['aɪərnz] ; [maɪ] [temp'teiʃənz] ['ɔːlsoʊ][fled]

I	was	loosed	from	my	afflictions	and	my	irons	;	my	temptations	also	fled
我	曾是	松开	从	我的	苦难	和	我的	熨斗	;	我的	诱惑	还	逃亡

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

我的苦难和枷锁都已解除；我的诱惑也已消失；

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][gɑːd][left] [ɔːf][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

so	that	from	that	time	those	dreadful	scriptures	of	God	left	off	to	trouble	me	.
所以	那	从	那	时间	那些	可怕	经文	的	上帝	左边	离开	到	麻烦	我	.

从那以后，那些可怕的上帝经文就不再困扰我了。

[naʊ] [went] [aɪ]['ɔːlsoʊ][hoʊm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Now	went	I	also	home	rejoicing	for	the	grace	and	love	of	God	;
现在	去	我	还	家	欢欣鼓舞	为了	这	优雅	和	爱	的	上帝	;

我也欢喜地回到家中，感谢上帝的恩典和慈爱；

[soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['sentəns] ,

so	when	I	came	home	I	looked	to	see	if	I	could	find	that	sentence	,
所以	什么时候	我	来了	家	我	看起来	到	看	如果	我	可以	寻找	那	句子	,

所以我回家后就四处查找，看看能不能找到那句话。

- [ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , - [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ;

'	Thy	righteousness	is	in	heaven	,	'	but	could	not	find	such	a	saying	;
-	你的	义	是	在	天堂	,	-	但	可以	不是	寻找	这样的	一个	说	;

“你的义在天上”，但我找不到这样的说法；

['werfɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] [ə'gen] , ['oʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]

wherefore	my	heart	began	to	sink	again	,	only	that	was	brought	to	my
因此	我的	心	开始	到	下沉	再次	,	仅有的	那	曾是	带来	到	我的

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

于是我的心又开始沉了下去，只有这件事才让我回想起来了。

- [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['ʌntə,ʌntu][juː 'es][ʌv; əv][gɑːd] , ['wɪzdəm] , ['raɪtʃəsnəs] , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]
' He is made unto us of God , wisdom , righteousness , sanctification , and
- 他 是 制成 到 我们 的 上帝 , 智慧 , 义 , 成圣 , 和
[rɪ'dempʃ(ə)n] ;
redemption ;
赎回 ;

“他是神赐给我们的，是智慧、公义、圣洁和救赎；

- [baɪ] [ðɪs] [wɜːrd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sentəns] [truː] .
' by this word I saw the other sentence true .
- 经过 这 单词 我 锯 这 其他 句子 真的 .

我从这句话中明白了另一句话的真谛。

[fɔːr; fər] , [baɪ] [ðɪs] ['skrɪptʃər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
For , by this scripture , I saw that the man Christ Jesus ,
为了 , 经过 这 圣经 , 我 锯 那 这 男人 基督 耶稣 ,

因为藉着这经文，我看出基督耶稣这个人，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][juː 'es][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] ,
as he is distinct from us as touching his bodily presence ,
作为 他 是 清楚的 从 我们 作为 接触 他的 身体上的 在场 ,

因为他与我们不同，因为他的身体存在是客观存在的。

[soʊ][hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .
so he is our righteousness and sanctification before God .
所以 他 是 我们的 义 和 成圣 前 上帝 .

所以，他在神面前就是我们的义和圣洁。

[hɪr] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['veri] ['swiːtli] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd]
Here , therefore , I lived for some time very sweetly at peace with God
这里 , 所以 , 我 居住地 为了 一些 时间 非常 甜蜜地 在 和平 和 上帝
[θruː] [kraɪst] .
through Christ .
通过 基督 .

因此，我曾在这里通过基督与上帝和平相处了一段时间，生活得非常幸福美满。

[oʊ] ! [mɪ'θɔːt] , [kraɪst] , [kraɪst] !
Oh ! methought , Christ , Christ !
哦 ! 我的想法 , 基督 , 基督 !

哦！我心想，基督啊，基督啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
There was nothing but Christ that was before my eyes .
那里 曾是 没有什么 但 基督 那 曾是 前 我的 眼睛 .

我的眼前只有基督。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑːrt]
I was not now for looking upon this and the other benefits of Christ apart
我 曾是 不是 现在 为了 寻找 之上 这 和 这 其他 好处 的 基督 除
,
,
,

我当时并不打算将基督的这些益处以及其他益处割裂开来看待。

[æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , ['beriəl] , [ɔːr] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
as of his blood , burial , or resurrection , but considering him as a
作为 的 他的 血 , 葬礼 , 或者 复活 , 但 考虑 他 作为 一个
[hoʊl] [kraɪst] ,
whole Christ ,
所有的 基督 ,

并非指他的血、埋葬或复活，而是把他看作一个完整的基督。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wen] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [rɪ'leɪʃnz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

as	he	is	when	all	these	,	and	all	other	his	virtues	,	relations	,	offices	,
作为	他	是	什么时候	全部	这些	,	和	全部	其他	他的	美德	,	关系	,	办公室	,

当他拥有所有这些，以及他的所有其他美德、人际关系、职务时，他就是这样的人。

[ænd; ənd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [met] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn]

and	operations	met	together	,	and	that	he	sat	on	the	right	hand	of	God	in
和	运营	遇见	一起	,	和	那	他	卫星	在	这	正确的	手	的	上帝	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

众神齐聚一堂，他坐在天上上帝的右边。

- [twʌz] ['glɔːriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd]

-	Twas	glorious	to	me	to	see	his	exaltation	,	and	the	worth	and
-	那是	辉煌	到	我	到	看	他的	提高	,	和	这	值得	和

['prevələnsi] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] ;

prevalency	of	all	his	benefits	;
患病率	的	全部	他的	好处	;

看到他被提升，以及他所带来的所有益处的价值和普遍性，我感到无比荣耀；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [frʌm; frəm][maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	that	because	now	I	could	look	from	myself	to	him	,
和	那	因为	现在	我	可以	看	从	我	到	他	,

因为现在我可以从自己身上看看他了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rekən] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['greɪsɪz][ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] [griːn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

and	would	reckon	that	all	those	graces	of	God	that	now	were	green	on	me	,
和	会	估计	那	全部	那些	恩典	的	上帝	那	现在	是	绿色的	在	我	,

并且会认为，上帝赐予我的所有恩典，如今都让我感到无比幸福。

[wɜːr; wər] [jet] [bʌt; bət][laɪk] [ðoʊz] [krækt] [groʊts] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] - ['heipəniz] [ðæt] [rɪtʃ] [men]

were	yet	but	like	those	cracked	groats	and	fourpence	-	halfpennies	that	rich	men
是	然而	但	喜欢	那些	裂纹	粗粒小麦	和	四便士	-	半便士	那	富有的	男人

['kæri] [ɪn][ðer; ðər] [pəːsiz] ,

carry	in	their	purses	,
携带	在	他们的	钱包	,

不过，它们就像富人钱包里装的那些碎裂的粗粒小麦粉和四便士半的硬币一样。

[wen] [ðer; ðər][goʊld][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [trʌŋks] [æt; ət][hoʊm] : [oʊ] !

when	their	gold	is	in	their	trunks	at	home	:	Oh	!
什么时候	他们的	金子	是	在	他们的	树干	在	家	:	哦	!

当他们把金子放在家里的箱子里时：哦！

[aɪ] [sɔː] [maɪ][goʊld][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [trʌŋk] [æt; ət][hoʊm] !

I	saw	my	gold	was	in	my	trunk	at	home	!
我	锯	我的	金子	曾是	在	我的	树干	在	家	!

我发现我的金子在家里的后备箱里！

[ɪn] [kraɪst] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] . [naʊ] [kraɪst] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ɔːl][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] ,

in	Christ	my	Lord	and	Saviour	.	Now	Christ	was	all	;	all	my	righteousness	,
在	基督	我的	主	和	救主	.	现在	基督	曾是	全部	;	全部	我的	义	,

在我的主和救主基督里。基督就是一切；他就是我的一切义。

[ɔːl][maɪ] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

all	my	sanctification	,	and	all	my	redemption	.
全部	我的	成圣	,	和	全部	我的	赎回	.

我所有的成圣，以及我所有的救赎。

“ ['fɜːrðər] , [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪd] ['ɔːlsoʊ] [liːd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn]
“ **Further , the Lord did also lead me into the mystery of union with the Son**
“ 更远 , 这 主 做过 还 带领 我 进入 这 神秘 的 联盟 和 这 儿子
[ʌv; əv] [gɑːd] ;
of God ;
的 上帝 ;

“此外，主也引领我进入与神子结合的奥秘；

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] - [fleʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
that I was joined to him , that I was - flesh of his flesh ,
那 我 曾是 加入 到 他 , 那 我 曾是 - 肉 的 他的 肉 ,

我与他联合，我是他骨中的骨，

[ænd; ənd] [boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊn] - ([ɛf] . [viː] . -) ;
and bone of his bone - (Eph . v . 30) ;
和 骨 的 他的 骨 - (以弗 . v . -) ;

是他骨中的骨”(弗5:30)；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] [pɔːl] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and now was that word of St Paul sweet to me .
和 现在 曾是 那 单词 的 英石 保罗 甜的 到 我 .

现在，圣保罗的这番话对我来说真是无比甘甜。

[baɪ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn]
By this also was my faith in him as my righteousness the more confirmed in
经过 这 还 曾是 我的 信仰 在 他 作为 我的 义 这 更多的 确认的 在
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

这也使我对他的信仰更加坚定，我的义也更加坚固。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [wʌz; wəz] [maɪn] , [hɪz; ɪz]
for if he and I were one , then his righteousness was mine , his
为了 如果 他 和 我 是 一 , 然后 他的 义 曾是 矿 , 他的
['merɪts] [maɪn] ,
merits mine ,
优点 矿 ,

因为如果他和我合二为一，那么他的义就是我的义，他的功德就是我的功德。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['ɔːlsoʊ] [maɪn] .
his victory also mine .
他的 胜利 还 矿 .

他的胜利也是我的胜利。

[naʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] [maɪ'self] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [æt; ət] [wʌns] : [ɪn] ['hev(ə)n] [baɪ] [maɪ] [kraɪst] ,
Now could I see myself in heaven and earth at once : in heaven by my Christ ,
现在 可以 我 看 我 在 天堂 和 地球 在 一次 : 在 天堂 经过 我的 基督 ,

现在我仿佛同时看到了自己在天堂和人间：在天堂，因着我的基督，

[baɪ] [maɪ] [hed] , [baɪ] [maɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [laɪf] ; [ðoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ] [maɪ] ['bɑːdi] [ɔːr]
by my head , by my righteousness and life ; though on earth by my body or
经过 我的 头 , 经过 我的 义 和 生活 ; 尽管 在 地球 经过 我的 身体 或者
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

以我的头颅、我的正义和生命起誓；虽身处尘世，却以我的身体或人身起誓。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
Now I saw Christ Jesus was looked upon of God ,
现在 我 锯 基督 耶稣 曾是 看起来 之上 的 上帝 ,

现在我明白了，基督耶稣蒙神眷顾。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][juː 'es] , [æz; əz] [ðæt] ['kɑːmən] [ɔːr]['pʌblɪk]['pɜːrs(ə)n] ,

and	should	also	be	looked	upon	by	us	,	as	that	common	or	public	person	,
和	应该	还	是	看起来	之上	经过	我们	,	作为	那	常见的	或者	民众	人	,

我们也应该把他视为普通人或公众人物。

[ɪn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd]

in	whom	all	the	whole	body	of	his	elect	are	always	to	be	considered	and
在	谁	全部	这	所有的	身体	的	他的	选	是	总是	到	是	经过考虑的	和

['rekənd] ;

reckoned	;
估计	;

祂所拣选的全体信徒，都要始终被祂视为一体；

[ðæt] [wiː; wi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ][hɪm; ɪm] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

that	we	fulfilled	the	law	by	him	,	rose	from	the	dead	by	him	,
那	我们	已完成	这	法律	经过	他	,	玫瑰	从	这	死的	经过	他	,

我们藉着他成全了律法，藉着他从死里复活。

[gɑːt][ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][sɪn] , [deθ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [hel] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [wen] [hiː; hi][daɪd]

got	the	victory	over	sin	,	death	,	the	devil	,	and	hell	by	him	;	when	he	died
得到	这	胜利	超过	罪	,	死亡	,	这	魔鬼	,	和	地狱	经过	他	;	什么时候	他	死亡

,

,

他战胜了罪恶、死亡、魔鬼和地狱；当他死后，

[wiː; wi][daɪd] ; [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

we	died	;	and	so	of	his	resurrection	.
我们	死亡	;	和	所以	的	他的	复活	.

我们死了；他的复活也是如此。

- [ðaɪ] [ded] [men][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] ['bɑːdi][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ə'raɪz] ,

'	Thy	dead	men	shall	live	;	together	with	my	dead	body	shall	they	arise	,
-	你的	死的	男人	将	居住	;	一起	和	我的	死的	身体	将	他们	出现	,

"你的死人将复活；他们将与我的尸体一同复活。"

- [seθ] [hiː; hi] : [ænd; ənd] [ə'gen] , - ['æftər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [juː 'es] ,

'	saith	he	:	and	again	,	'	After	two	days	he	will	revive	us	,
-	赛斯说	他	:	和	再次	,	-	后	二	天	他	将要	复活	我们	,

他说："两天后他必使我们复活。"他又说："

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] :

and	the	third	day	we	shall	live	in	his	sight	:
和	这	第三	天	我们	将	居住	在	他的	视线	:

第三天，我们将活在他的眼前：

- [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [fʊl'fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

'	which	is	now	fulfilled	by	the	sitting	down	of	the	Son	of	Man	on	the	right	hand
-	哪个	是	现在	已完成	经过	这	坐着	向下	的	这	儿子	的	男人	在	这	正确的	手

[ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

of	the	Majesty	in	the	heavens	,
的	这	威严	在	这	天	,

"如今，人子坐在天上至大者的右边，这预言就应验了。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [i'fiːʒənz] , - [hiː; hi] [hiːθ] [reɪzd] [juː 'es][ʌp] [tə'geðər] ,

according	to	that	to	the	Ephesians	,	'	He	heath	raised	us	up	together	,
根据	到	那	到	这	以弗所书	,	-	他	希思	提高	我们	向上	一起	,

根据写给以弗所人的信，"他使我们一同复活，一同得享平安。"

[ænd; ənd] [meɪd] [juː 'es][sɪt] [tə'geðər] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

and	made	us	sit	together	in	heavenly	places	in	Christ	Jesus	.
和	制成	我们	坐	一起	在	天上	地方	在	基督	耶稣	.

他使我们与基督耶稣一同坐在天上。

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊!

[ðiːz] ['blesɪd; blest] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [laɪk] ['neɪtʃər] ,
these **blessed** **considerations** **and** **scriptures** **,** **with** **many** **others** **of** **like** **nature** **,**
这些 蒙福 考虑因素 和 经文 , 和 许多 其他的 的 喜欢 自然 ,

这些美好的思考和经文，以及许多其他类似性质的思考和经文，

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['spæŋgl] [ɪn] [maɪn] [aɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ]
were **in** **those** **days** **made** **to** **spangle** **in** **mine** **eye** **,** **so** **that** **I** **have** **cause** **to** **say**
是 在 那些 天 制成 到 亮片 在 矿 眼睛 , 所以 那 我 有 原因 到 说

,
,
,

那些日子里，它们在我眼前闪闪发光，所以我才有理由说：

- [preɪz] [jiː; jɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] ; [preɪz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
' **Praise** **ye** **the** **Lord** **God** **in** **his** **sanctuary** **;** **praise** **him** **in** **the** **firmament** **of** **his**
- 称赞 是的 这 主 上帝 在 他的 避难所 ; 称赞 他 在 这 苍穹 的 他的
['paʊər] ;
power **;**
力量 ;

你们要在耶和华神的圣所赞美他，要在他显能力的穹苍赞美他；

[preɪz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ækts] : [preɪz] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eksələnt]
praise **him** **for** **his** **mighty** **acts** **:** **praise** **him** **according** **to** **his** **excellent**
称赞 他 为了 他的 强大的 行为 : 称赞 他 根据 到 他的 出色的
['greɪtnəs] . -
greatness **.** '
伟大 . -

要因他伟大的作为赞美他，要按他卓越的伟大赞美他。

" ['ekstrɪˌkeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] , ['bʌnjən] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;
" **Extricated** **from** **the** **Slough** **of** **Despond** **,** **Bunyan** **went** **on** **his** **way** **rejoicing** **;**
" 脱困 从 这 泥沼 的 沮丧 , 班扬 去 在 他的 方式 欢欣鼓舞 ;

"从绝望的泥沼中挣脱出来后，班扬欢欣鼓舞地继续他的旅程；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [temp'teiʃənz]
and **though** **sometimes** **interrupted** **by** **disquieting** **thoughts** **and** **strong** **temptations**
和 尽管 有时 中断 经过 令人不安的 想法 和 强的 诱惑

,
,
,

尽管有时会被不安的想法和强烈的诱惑所打断，

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [piːs] .
his **subsequent** **career** **was** **a** **path** **of** **growing** **comfort** **and** **prevailing** **peace** **.**
他的 随后的 职业 曾是 一个 小路 的 生长 舒适 和 盛行 和平 .

他后来的职业生涯是一条日益舒适、平静安宁的道路。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæptɪst]
At **the** **age** **of** **twenty** **-** **six** **he** **was** **admitted** **a** **member** **of** **that** **Baptist**
在 这 年龄 的 二十 - 六 他 曾是 承认 一个 成员 的 那 浸信会
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['^ifəd,'dʒifəd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pæstər] ,
church **of** **which** **Mr** **Gifford** **was** **the** **faithful** **pastor** **,**
教会 的 哪个 先生 吉福德 曾是 这 忠实 牧师 ,

二十六岁时，他加入了吉福德先生担任牧师的那间浸信会教堂。

— [ə; eɪ] [rer] [mæn] , [huː] , [ɪn]['æŋgri] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːniən] , [prɪ'zɜːrv]
— **a** **rare** **man** **,** **who** **,** **in** **angry** **times** **,** **and** **in** **a** **small** **communion** **,** **preserved**
— 一个 稀有的 男人 , WHO , 在 生气的 时代 , 和 在 一个 小的 圣餐 , 保存完好
[hɪz; ɪz] [ˌkæθə'lɪsɪti] .
his **catholicity** **.**
他的 天主教 .

——一位罕见的人，在动荡的时代，在一个小型教会团体中，依然保持着他的天主教信仰。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] “ ['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] , ” [ænd; ənd][nɑːt] [ə'griːmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['eni] ['ɔrdənənsɪz]
Holding **that** **“** **union** **with** **Christ** **,** **”** **and** **not** **agreement** **concerning** **any** **ordinances**
保持 那 “ 联盟 和 基督 , ” 和 不是 协议 有关 任何 法令
[ɔːr] [θɪŋz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ,
or **things** **external** **,**
或者 事物 外部的 ,

坚持“与基督联合”，而不是就任何规章制度或外在事物达成一致，

[ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['feloʊʃɪp] ,
is **the** **foundation** **of** **Christian** **fellowship** **,**
是 这 基础 的 基督教 奖学金 ,

这是基督徒团契的基础，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hænd][hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['piːp(ə)l] ,
with **his** **dying** **hand** **he** **addressed** **a** **letter** **to** **his** **beloved** **people** **,**
和 他的 垂死 手 他 已解决 一个 信 到 他的 心爱 人们 ,

他用弥留之际的手给心爱的人民写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] [ə'kɜːrz] , [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ]
in **which** **the** **following** **sentence** **occurs** **,** **the** **utterance** **of** **a** **heart** **enlarged** **by**
在 哪个 这 下列的 句子 发生 , 这 发声 的 一个 心 放大 经过
['krɪstʃən] [ˌmægnə'nɪməti] ,
Christian **magnanimity** **,**
基督教 海量 ,

其中出现了以下这句话，这是因基督教的宽宏大量而发出的感言：

[ænd; ənd] [bent] [ɑːn] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [lʊk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [bɪ'liːvər] [ɪz] ['weɪtɪŋ]
and **bent** **on** **those** **objects** **which** **alone** **look** **important** **when** **the** **believer** **is** **waiting**
和 弯曲 在 那些 对象 哪个 独自的 看 重要的 什么时候 这 信徒 是 等待
[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['piz^ə] :
on **the** **top** **of** **Pisgah** **:**
在 这 顶部 的 皮斯加 :

并专注于那些在信徒于毗斯迦山顶等候时显得尤为重要的事物：

— “ [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'baʊt] ['bæptɪzəm] , ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz] ,
— **“** **Concerning** **separation** **from** **the** **Church** **about** **baptism** **,** **laying** **on** **of** **hands** **,**
— “ 有关 分离 从 这 教会 关于 洗礼 , 躺下 在 的 双手 ,
[ə'nɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] ,
anointing **with** **oil** **,**
膏抹 和 油 ,

—“关于与教会分离，关于洗礼、按手礼、涂油礼，

[sɑːmz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪk'stɜːrnlz] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'spektɪvli] ,
psalms **,** **or** **any** **other** **externals** **,** **I** **charge** **every** **one** **of** **you** **respectively** **,**
诗篇 , 或者 任何 其他 外部 , 我 收费 每一个 一 的 你 分别 ,

无论是诗篇，还是其他任何外在的东西，我都分别要求你们每个人这样做。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
as **you** **will** **give** **an** **account** **of** **it** **to** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
作为 你 将要 给 一个 帐户 的 它 到 我们的 主 耶稣 基督 ,

因为你要将这一切向我们的主耶稣基督交代。

[huː] [wɪl] [dʒʌdʒ] [bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

who	will	judge	both	quick	and	dead	at	his	coming	,
WHO	将要	法官	两个都	快的	和	死的	在	他的	未来	,

他来的时候要审判生者和死者。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv]

that	none	of	you	be	found	guilty	of	this	great	evil	,	which	some	have
那	没有任何	的	你	是	成立	有罪的	的	这	伟大的	邪恶的	,	哪个	一些	有

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

愿你们中无人犯下这等大恶，这恶恶有些人已经犯下了。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][gɑːd] , [jet] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .

and	that	through	a	zeal	for	God	,	yet	not	according	to	knowledge	.
和	那	通过	一个	热情	为了	上帝	,	然而	不是	根据	到	知识	.

而且是出于对上帝的热忱，而不是出于知识。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

They	have	erred	from	the	law	of	the	love	of	Christ	,
他们	有	犯错	从	这	法律	的	这	爱	的	基督	,

他们违背了基督爱的律法，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] .

and	have	made	a	rent	in	the	true	Church	,	which	is	but	one	.
和	有	制成	一个	租	在	这	真的	教会	,	哪个	是	但	一	.

并且撕裂了真正的教会，而真正的教会只有一个。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['bæptɪst] ['breðrən] [ɑːr; ər]['dʒʌstli] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt]

"	If	our	Baptist	brethren	are	justly	proud	that	the	burning	and	shining	light
"	如果	我们的	浸信会	弟兄们	是	公正地	自豪的	那	这	燃烧	和	灼灼	光

[ʌv; əv] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kændlstɪk] ,

of	Bunyan	was	set	upon	their	candlestick	,
的	班扬	曾是	放	之上	他们的	烛台	,

"如果我们的浸信会弟兄们为班扬那燃烧而闪耀的光芒被置于他们的烛台上而感到自豪，

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːkwəl]['riːz(ə)n][tuː; tə][boʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][blænd][ænd; ənd]

they	have	equal	reason	to	boast	of	the	torch	at	which	his	bland	and
他们	有	平等的	原因	到	夸	的	这	火炬	在	哪个	他的	平淡	和

- [laɪt] [wʌz; wəz] ['kɪndld] .

diffussive	light	was	kindled	.
-	光	曾是	点燃	.

他们同样有理由为点燃他那平淡而漫射的光芒的火炬而感到自豪。

[dʒɑːn] ['bʌnjən] ['daʊtləs] [oʊd] [tuː; tə][dʒɑːn]['^ifəd,'dʒifəd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

John	Bunyan	doubtless	owed	to	John	Gifford	the	peculiar	type	of	his
约翰	班扬	毫无疑问	欠款	到	约翰	吉福德	这	奇特	类型	的	他的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

约翰·班扬独特的基督教信仰无疑受到了约翰·吉福德的影响。

[ɪts] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] , [ænd; ənd][ɪts][sekt] - [fə'getiŋ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

its	comprehensiveness	,	and	its	sect	-	forgetting	zeal	for	the	things	of	Jesus
它是	全面性	,	和	它是	教派	-	遗忘	热情	为了	这	事物	的	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

它的全面性，以及它超越宗派、对耶稣基督之事的热忱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]

He	had	not	long	been	a	member	of	the	church	when	he	was	called
他	有	不是	长的	到过	一个	成员	的	这	教会	什么时候	他	曾是	称为

[tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪts]['æktʃuəl] ['mɪnɪstri] .

to	exercise	its	actual	ministry	.
到	锻炼	它是	实际的	部	.

他加入教会不久就被呼召去履行教会的圣职。

['^ifəd,'dʒifəd][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [rest] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]

Gifford	was	gone	to	his	everlasting	rest	;	and	as	a	substitute	for
吉福德	曾是	已消失	到	他的	永恒	休息	;	和	作为	一个	代替	为了

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

his	labours	,
他的	劳动	,

吉福德已安息主怀；为了弥补他生前的辛勤付出，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

it	was	put	upon	a	few	of	the	brethren	to	speak	the	word	of
它	曾是	放	之上	一个	很少	的	这	弟兄们	到	说话	这	单词	的

[ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .

exhortation	to	the	rest	.
讲道	到	这	休息	.

委派几位弟兄向其余弟兄传达劝勉之言。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌnjən] [wʌz; wəz][wʌn] .

Of	these	Bunyan	was	one	.
的	这些	班扬	曾是	一	.

其中就包括班扬。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] ['fɑːrðər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] [mɔːr]

At	first	he	did	not	venture	farther	than	to	address	his	friends	in	their	more
在	第一的	他	做过	不是	风险投资	更远	比	到	地址	他的	朋友们	在	他们的	更多的

['praɪvət] ['miːtiŋz] ,

private	meetings	,
私人的	会议	,

起初，他只敢在朋友们的私下聚会上与他们交谈。

[ɔːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['səːmənz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn]

or	to	follow	up	,	with	a	brief	application	,	the	sermons	delivered	by	others	in
或者	到	跟随	向上	,	和	一个	简短的	应用	,	这	布道	发表	经过	其他的	在

[ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] - ['priːtʃɪŋ] .

their	village	-	preaching	.
他们的	村庄	-	布道	.

或者，可以简要地跟进其他人在村里布道时所作的布道。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['eksərsaɪzɪz] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəs]

But	these	exercises	having	afforded	the	utmost	satisfaction	to	his	judicious
但	这些	练习	拥有	提供	这	极致	满意	到	他的	明智的

[ðoʊ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['hɪrər] ,

though	warm	-	hearted	hearers	,
尽管	温暖的	-	心地	听众	,

但是，这些练习给那些既睿智又热情洋溢的听众带来了极大的满足感，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɜːdʒd]['fɔːrwərd][tuː; tə] [mɔːr] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] .

he	was	urged	forward	to	more	public	services	.
他	曾是	敦促	向前	到	更多的	民众	服务	.

他被鼓励从事更多公共服务工作。

[ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə]['kʌvət] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

These	he	was	too	humble	to	covet	,	and	too	earnest	to	refuse	.
这些	他	曾是	也	谦逊的	到	贪图	,	和	也	认真	到	拒绝	.

他为人谦逊，不屑贪恋这些东西；为人真诚，不忍拒绝。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ru:d] ,
Though **his** **education** **was** **sufficiently** **rude** **,**
尽管 他的 教育 曾是 足够 粗鲁的 ,

虽然他接受的教育相当粗浅，

[gɑ:d][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [æθ'letɪk] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]
God **had** **given** **him** **from** **the** **first** **a** **strong** **athletic** **mind** **and** **a**
上帝 有 给定 他 从 这 第一的 一个 强的 运动 头脑 和 一个
['gloʊɪŋ] [hɑ:rt] ,
glowing **heart** **,**
发光 心 ,

上帝从一开始就赋予他强健的体魄和炽热的心。

— [ðæt] ['daʊnraɪt] ['lɑ:dʒɪk][ænd; ənd] ['ti:mɪŋ] ['fænsi] ,
— **that** **downright** **logic** **and** **teeming** **fancy** **,**
一 那 彻头彻尾 逻辑 和 繁盛 想要 ,

——那种纯粹的逻辑和丰富的想象力，

[hu:z] [boʊld] [stroʊks] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [hi:t] [ðə; ði]['sæksn] ['tempər] [tu:; tə][ðə; ði] ['weldɪŋ]
whose **bold** **strokes** **and** **burning** **images** **heat** **the** **Saxon** **temper** **to** **the** **welding**
谁 大胆的 笔画 和 燃烧 图片 热 这 撒克逊 脾气 到 这 焊接
[pɔɪnt] ,
point **,**
观点 ,

其大胆的笔触和炽热的意象将撒克逊人的脾气加热到了临界点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]['ɔ:rətər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌltɪtu:d] .
and **make** **the** **popular** **orator** **of** **our** **English** **multitude** **.**
和 制作 这 受欢迎的 演说者 的 我们的 英语 民众 .

并成为我们英国民众中广受欢迎的演说家。

[ðen] [hɪz; ɪz] [loʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [rʌf] [waɪld]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Then **his** **low** **original** **and** **rough** **wild** **history** **,**
然后 他的 低的 原来的 和 粗糙的 荒野 历史 ,

然后是他低劣的出身和粗犷的野性历史，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][skɔ:rn][hæd; həd][hi:; hi] [iks'tʃeindʒd]
however **much** **they** **might** **have** **subjected** **him** **to** **scorn** **had** **he** **exchanged**
然而 很多 他们 可能 有 受 他 到 轻蔑 有 他 交换
[ðə; ði] ['leðərn] ['eɪprən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪlkən][wʌn] ,
the **leathern** **apron** **for** **a** **silken** **one** **,**
这 皮革 围裙 为了 一个 丝 一 ,

然而，如果他把皮围裙换成丝绸围裙，他们或许会对他百般嘲笑，

[ɔ:r] ['skræmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] - [saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
or **scrambled** **from** **the** **hedge** **-** **side** **into** **the** **high** **-** **places** **of** **the** **church** **,**
或者 打乱 从 这 对冲 - 边 进入 这 高的 - 地方 的 这 教会 ,
[in'teild] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
entailed **no** **suspicion** **,**
包含 不 怀疑 ,

或者从树篱边爬到教堂的高处，不会引起怀疑。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [mʌtʃ] [sər'praɪz] , [wen] [ðə; ði] ['bedfərd] ['taunzmən] [sɔ:] [ðer; ðər] [blæs'fi:mɪŋ]
and **awakened** **much** **surprise** **,** **when** **the** **Bedford** **townsmen** **saw** **their** **blaspheming**
和 觉醒 很多 惊喜 , 什么时候 这 贝德福德 镇民 锯 他们的 亵渎神明
['neɪbər] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] ,
neighbour **a** **new** **man** **,**
邻居 一个 新的 男人 ,

当贝德福德镇的居民们看到他们那位亵渎神明的邻居变成了一个全新的人时，他们都感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][wʌns] [dɪ'strɔɪd] .

and	in	a	way	so	disinterested	preaching	the	faith	which	he	once	destroyed	.
和	在	一个	方式	所以	无私的	布道	这	信仰	哪个	他	一次	损毁	.

他以一种如此冷漠的态度宣扬着他曾经摧毁的信仰。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɑːkəri] , ['meni] [wɜːr; wər] ['diːpli] [muːvd] .

The	town	turned	out	to	hear	,	and	though	there	was	some	mockery	,	many	were	deeply	moved	.
这	镇	转向	出去	到	听到	,	和	尽管	那里	曾是	一些	嘲讽	,	许多	是	深	已搬	.

全镇的人都出来听，虽然有些人嘲笑他，但许多人深受感动。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

His	own	account	of	it	is	:
他的	自己的	帐户	的	它	是	:

他本人对此事的描述是:

— “ [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

—	“	At	first	I	could	not	believe	that	God	should	speak	by	me	to	the	heart	of	any	man	,
—	“	在	第一的	我	可以	不是	相信	那	上帝	应该	说话	经过	我	到	这	心	的	任何	男人	,

“起初我无法相信上帝会通过我向任何人的内心说话，

[stɪl] [kaʊntɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'wɜːrðɪ] ; [jet] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] [tʌtʃt] , [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

still	counting	myself	unworthy	;	yet	those	who	were	thus	touched	,	would	love	me	,
仍然	计数	我	不配	;	然而	那些	WHO	是	因此	感动	,	会	爱	我	,

我仍然觉得自己不够好；然而那些被我的感动所触动的人，却会爱我。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	have	a	particular	respect	for	me	;	and	though	I	did	put	it	from	me	,
和	有	一个	特别的	尊重	为了	我	;	和	尽管	我	做过	放	它	从	我	,

并且对我格外尊重；虽然我确实把它从我身边拿走了，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

that	they	should	be	awakened	by	me	,
那	他们	应该	是	觉醒	经过	我	,

让他们被我唤醒，

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑːd] . . .

still	they	would	confess	it	and	affirm	it	before	the	saints	of	God	.	.	.
仍然	他们	会	承认	它	和	确认	它	前	这	圣徒	的	上帝	.	.	.

但他们仍然会在神的圣徒面前承认并肯定这一点.....

['werfɔːr] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][bəuθ][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kɑːnstənt] ,

Wherefore	,	seeing	them	in	both	their	words	and	deeds	to	be	so	constant	,
因此	,	看到	他们	在	两个都	他们的	字	和	契约	到	是	所以	持续的	,

因此，看到他们在言行上都如此始终如一，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] ['presɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	also	in	their	hearts	so	earnestly	pressing	after	the	knowledge	of	Jesus	Christ	,
和	还	在	他们的	心	所以	切实	紧迫	后	这	知识	的	耶稣	基督	,

他们心中也迫切地寻求认识耶稣基督，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] ['evər][gɑ:d][dɪd][send][ˌem 'i:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
rejoicing **that** **ever** **God** **did** **send** **me** **where** **they** **were** **,**
欢欣鼓舞 那 曾经 上帝 做过 发送 我 在哪里 他们 是 ,

感谢上帝派我到他们那里去，我为此感到无比欣慰。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'klu:d] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] ,
then **I** **began** **to** **conclude** **it** **might** **be** **so** **,**
然后 我 开始 到 结束 它 可能 是 所以 ,

然后我开始得出结论，这或许就是事实。

[ðæt] [gɑ:d][hæd; həd] [oʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [wʌn][æz; əz][aɪ] ;
that **God** **had** **owned** **in** **his** **work** **such** **a** **foolish** **one** **as** **I** **;**
那 上帝 有 拥有 在 他的 工作 这样的 一个 愚蠢 一 作为 我 ;

上帝在他的作品中竟然接纳了我这样一个愚人；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swi:t] [rɪ'freʃmənt] :
and **then** **came** **that** **word** **of** **God** **to** **my** **heart** **with** **such** **sweet** **refreshment** **:**
和 然后 来了 那 单词 的 上帝 到 我的 心 和 这样的 甜的 清爽 :

然后，神的话语带着如此甘甜的慰藉进入我的心：

- [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;
' **The** **blessing** **of** **them** **that** **were** **ready** **to** **perish** **is** **come** **upon** **me** **;**
- 这 祝福 的 他们 那 是 准备好 到 沦 是 来 之上 我 ;

"那些即将灭亡的人所蒙的祝福临到我身上；

[jeɪ] , [aɪ] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
yea **,** **I** **caused** **the** **widow's** **heart** **to** **sing** **for** **joy** **.**
是的 , 我 导致 这 寡妇的 心 到 唱歌 为了 喜悦 .

是的，我让寡妇的心欢欣雀跃。

- [æt; ət] [ðɪs] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [ri'dʒɔist] ; [jeɪ] ,
' **At** **this** **,** **therefore** **,** **I** **rejoiced** **;** **yea** **,**
- 在 这 , 所以 , 我 欣喜若狂 ; 是的 ,

因此，我为此欢喜；是的，

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [baɪ][maɪ] ['pri:tʃɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][bəuθ]
the **tears** **of** **those** **whom** **God** **had** **awakened** **by** **my** **preaching** **would** **be** **both**
这 眼泪 的 那些 谁 上帝 有 觉醒 经过 我的 布道 会 是 两个都
['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
solace **and** **encouragement** **to** **me** **.**
慰藉 和 鼓励 到 我 .

那些因我的布道而受到上帝唤醒的人的眼泪，对我来说既是安慰也是鼓励。

[aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n] [ðoʊz] ['seɪɪŋz] , - [hu:] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ˌem 'i:][glæd] ,
I **thought** **on** **those** **sayings** **,** **'** **Who** **is** **he** **that** **maketh** **me** **glad** **,**
我 想法 在 那些 谚语 , - WHO 是 他 那 制造 我 高兴的 ,

我想起了那些话，"是谁让我快乐？"

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɪz] [meɪd] ['sɑ:ri] [baɪ][ˌem 'i:] ! - [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but **the** **same** **that** **is** **made** **sorry** **by** **me** **!** **'** **And** **again** **,**
但 这 相同的 那 是 制成 对不起 经过 我 ! - 和 再次 ,

但同样的人却因我而感到遗憾！'再一次，

- [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi][nɑ:t][æn; ən] [ə'pɑ:sl] [tu:; tə] ['ʌðər] , [jet] ['daʊtləs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] :
' **Though** **I** **be** **not** **an** **apostle** **to** **others** **,** **yet** **doubtless** **I** **am** **unto** **you** **:**
- 尽管 我 是 不是 一个 使徒 到 其他的 , 然而 毫无疑问 我 是 到 你 :

"我虽不是别人的使徒，但无疑是你们的使徒：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑ:səlʃɪp] [ɑ:r; ər][ji:; ji][ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] . -
for **the** **seal** **of** **my** **apostleship** **are** **ye** **in** **the** **Lord** **.** **'**
为了 这 海豹 的 我的 使徒职分 是 是的 在 这 主 . -

你们在主里，就是我使徒职分的印证。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔləmnaizɪŋ] [ænd; ənd] [səb'dju:ɪŋ] ['paʊər] [ɪn] ['bʌnjənz] ['mɪnɪstri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

”	There	was	a	solemnizing	and	subduing	power	in	Bunyan's	ministry	,	because
”	那里	曾是	一个	庄严	和	制服	力量	在	班扬的	部	,	因为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɑ:rt] - [felt] .

it	was	heart	-	felt	.
它	曾是	心	-	毛毡	.

“班扬的布道有一种庄严而肃穆的力量，因为它饱含真情实感。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [trʊθs] [hi:; hi] ['ʌtəd] [wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

So	far	as	the	truths	he	uttered	were	capable	of	becoming	subjects	of
所以	远的	作为	这	真相	他	说出	是	有能力的	的	成为	主题	的

['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

personal	consciousness	,
个人的	意识	,

就他所说的真理能够成为个人意识的主题而言，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

he	had	experienced	them	;	and	so	far	as	they	were	subjects	of
他	有	经验丰富的	他们	;	和	所以	远的	作为	他们	是	主题	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'vɪkʃn] ,

intellectual	conviction	,
知识分子	定罪	,

他亲身经历过这些；而且就其在理智上令人信服的程度而言，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['fʊli] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [sɔ:] [ðem; ðəm][soʊ] [klɪr]

he	was	not	only	fully	persuaded	of	them	,	but	saw	them	so	clear
他	曾是	不是	仅有的	完全	被说服	的	他们	,	但	锯	他们	所以	清除

[ænd; ənd] ['evɪdənt] ,

and	evident	,
和	明显	,

他不仅完全相信了这些观点，而且看得如此清楚、如此显而易见。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] ['kwɪkənɪŋ] ['ɪntu:] [sen'seiʃənz] .

that	his	realizations	were	continually	quickening	into	sensations	.
那	他的	实现	是	持续	加速	进入	感觉	.

他的认知不断转化为感觉。

[hi:; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑ:n] - ['bæptɪst] ['mɪnɪstri] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ]

He	thus	began	with	a	John	-	Baptist	ministry	,	to	which	succeeded	a
他	因此	开始	和	一个	约翰	-	浸信会	部	,	到	哪个	成功了	一个

[ˌpentɪ'kɔ:stl] [ɪ'vændʒəl] ;

Pentecostal	evangel	;
五旬节派	福音	;

因此，他最初从事施洗约翰式的传道工作，后来又从事五旬节派的福音传播工作；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:lin] ['æmplɪtu:d] [ænd; ənd] [kəm'pli:tnəs] , “ [ðə; ði]

and	at	last	it	grew	into	the	Pauline	amplitude	and	completeness	,	“	the
和	在	最后的	它	生长	进入	这	宝琳	振幅	和	完整性	,	“	这

[hoʊl] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] . ”

whole	counsel	of	God	.	”
所有的	法律顾问	的	上帝	.	”

最终发展成为保罗所说的宏大而完整的“上帝的全部旨意”。

“ [ɪn][maɪ] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [aɪ] [tʊk] ['speʃ(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

“	In	my	preaching	of	the	word	,	I	took	special	notice	of	this	one	thing	,
“	在	我的	布道	的	这	单词	,	我	采取	特别的	注意	的	这	一	事物	,

“在我传道的时候，我特别注意了这件事，

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪd] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wer] [ðə; ði] [wɜːrd] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sɪnərz]

namely	**,**	**that**	**the**	**Lord**	**did**	**lead**	**me**	**to**	**begin**	**where**	**the**	**word**	**begins**	**with**	**sinners**
即	,	那	这	主	做过	带领	我	到	开始	在哪里	这	单词	开始	和	罪人

;
;
;

也就是说，主确实引导我从罪人开始讲道；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [kən'dem] [ɔːl] [fleʃ] ,

that	**is**	**,**	**to**	**condemn**	**all**	**flesh**	**,**
那	是	,	到	谴责	全部	肉	,

也就是说，谴责一切血肉之躯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [gɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [dʌθ; dəθ] [bɪ'lɔːŋ]

and	**to**	**open**	**and**	**allege**	**that**	**the**	**curse**	**of**	**God**	**by**	**the**	**law**	**doth**	**belong**
和	到	打开	和	指控	那	这	诅咒	的	上帝	经过	这	法律	确实	属于

[tuː; tə] [ænd; ənd] [leɪ] [hoʊld] [ɑːn] [ɔːl] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

to	**and**	**lay**	**hold**	**on**	**all**	**men**	**as**	**they**	**come**	**into**	**the**	**world**	**,**
到	和	躺	抓住	在	全部	男人	作为	他们	来	进入	这	世界	,

并公开宣称，上帝通过律法所施加的诅咒，是属于所有来到世上的人，并且会临到他们身上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [sɪn] .

because	**of**	**sin**	**.**
因为	的	罪	.

因为罪。

[naʊ] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] [aɪ] [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sens] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]

Now	**this**	**part**	**of**	**my**	**work**	**I**	**fulfilled**	**with**	**great**	**sense**	**;**	**for**	**the**	**terrors**	**of**
现在	这	部分	的	我的	工作	我	已完成	和	伟大的	感觉	;	为了	这	恐怖	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	**law**	**,**
这	法律	,

现在，我尽心尽力地完成了这项工作；因为法律的恐怖，

[ænd; ənd] [gɪlt] [fɔːr; fər] [maɪ] [trænzg'reʃnz] , [leɪ] ['hevi] [ɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .

and	**guilt**	**for**	**my**	**transgressions**	**,**	**lay**	**heavy**	**on**	**my**	**conscience**	**.**
和	有罪	为了	我的	过错	,	躺	重的	在	我的	良心	.

我的罪孽让我良心不安。

[aɪ] [priːtʃt] [wʌt] [aɪ] [felt] , [wʌt] [aɪ] ['smɑːrtɪŋli] [dɪd] [fiːl] ;

I	**preached**	**what**	**I**	**felt**	**,**	**what**	**I**	**smartingly**	**did**	**feel**	**;**
我	布道	什么	我	毛毡	,	什么	我	聪明地	做过	感觉	;

我宣扬了我的感受，我内心深处的痛苦感受；

['iːv(ə)n] [ðæt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [soʊl] [dɪd] [groʊn] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

even	**that**	**under**	**which**	**my**	**poor**	**soul**	**did**	**groan**	**and**	**tremble**	**to**	**astonishment**	**.**
甚至	那	在下面	哪个	我的	贫穷的	灵魂	做过	呻吟	和	颤抖	到	惊讶	.

即使是那令我可怜的灵魂呻吟颤抖、惊恐万分的景象。

[ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wʌn] [sent] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ;

Indeed	**I**	**have**	**been**	**as**	**one**	**sent**	**to**	**them**	**from**	**the**	**dead**	**;**
的确	我	有	到过	作为	一	发送	到	他们	从	这	死的	;

我确实如同从死里被差遣到他们那里去一样；

[aɪ] [went] [maɪ'self] [ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʃeɪnz] ;

I	**went**	**myself**	**in**	**chains**	**to**	**preach**	**to**	**them**	**in**	**chains**	**;**
我	去	我	在	链条	到	布道	到	他们	在	链条	;

我曾亲自戴着镣铐去向那些戴着镣铐的人传道；

[ænd; ənd] ['kærid] [ðæt] ['faɪər][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [aɪ] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

and	carried	that	fire	in	my	own	conscience	that	I	persuaded	them	to	be
和	携带	那	火	在	我的	自己的	良心	那	我	被说服	他们	到	是

[ə'wer] [ʌv; əv] . . .

aware	of	.	.	.
意识到的	的	.	.	.

并将我劝说他们意识到的那种良知之火铭刻在自己的良心上.....

[ðʌs] [aɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [menz][sɪnz] ,

Thus	I	went	on	for	the	space	of	two	years	,	crying	out	against	men's	sins	,
因此	我	去	在	为了	这	空间	的	二	年	,	哭泣	出去	反对	男士	罪孽	,

于是，我就这样持续了两年，大声疾呼谴责人类的罪恶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	their	fearful	state	because	of	them	.
和	他们的	可怕	状态	因为	的	他们	.

以及他们因此而产生的恐惧状态。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [soʊl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃʊr] [piːs] [ænd; ənd]

After	which	the	Lord	came	in	upon	my	own	soul	with	some	sure	peace	and
后	哪个	这	主	来了	在	之上	我的	自己的	灵魂	和	一些	当然	和平	和

['kʌmfərt] [θruː] [kraɪst] ;

comfort	through	Christ	;
舒适	通过	基督	;

之后，主藉着基督赐给我确信的平安和安慰，进入我的灵魂；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [swiːt] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [greɪs] [θruː]

for	he	did	give	me	many	sweet	discoveries	of	his	blessed	grace	through
为了	他	做过	给	我	许多	甜的	发现	的	他的	蒙福	优雅	通过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他确实通过他让我领略到他恩典的许多美好之处。

['werfɔːr] [naʊ] [aɪ] ['ɔːltərd] [ɪn][maɪ] ['priːtʃɪŋ] ([fɔːr; fər] [stɪl] [aɪ] [priːtʃt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd]

Wherefore	now	I	altered	in	my	preaching	(	for	still	I	preached	what	I	saw	and
因此	现在	我	已修改	在	我的	布道	(	为了	仍然	我	布道	什么	我	锯	和

[felt]) .

felt	)	.
毛毡	)	.

因此，我现在改变了我的讲道方式（因为我仍然讲我所看到和感受到的）。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][dɪd] [mʌtʃ] ['leɪbər] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Now	,	therefore	,	I	did	much	labour	to	hold	forth	Jesus	Christ	in	all	his	offices
现在	,	所以	,	我	做过	很多	劳动	到	抓住	前进	耶稣	基督	在	全部	他的	办公室

,

,
,

因此，我竭尽全力宣扬耶稣基督的一切职分。

[rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] ['benɪfɪts] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][dɪd] [straɪv] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

relations	,	and	benefits	,	unto	the	world	,	and	did	strive	also	to	discover	,
关系	,	和	好处	,	到	这	世界	,	和	做过	努力	还	到	发现	,

[tuː; tə] [kən'dem] ,

to	condemn	,
到	谴责	,

与世界的关系和利益，并且努力发现、谴责，

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðoʊz] [fɔːls] [sə'pɔrts] [ænd; ənd][prɑːps][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ][bəuθ] [liːn]
and **remove** **those** **false** **supports** **and** **props** **on** **which** **the** **world** **doth** **both** **lean**
和 消除 那些 错误的 支持 和 道具 在 哪个 这 世界 确实 两个都 倾斜
，
，
，

并移除世界赖以生存的那些虚假支撑和支柱，

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][fɔːl][ænd; ənd] ['perɪʃ] .
and **by** **them** **fall** **and** **perish** **.**
和 经过 他们 落下 和 沦 .

他们因此而跌倒灭亡。

[ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ][aɪ][steɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
On **these** **things** **also** **I** **staid** **as** **long** **as** **on** **the** **other** **.**
在 这些 事物 还 我 稳重 作为 长的 作为 在 这 其他 .

在这些事情上，我也像在其他事情上一样，坚持了很久。

['æftər] [ðɪs] , [gɑːd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ;
After **this** **,** **God** **led** **me** **into** **something** **of** **the** **mystery** **of** **union** **with** **Christ** **;**
后 这 ， 上帝 引领 我 进入 某物 的 这 神秘 的 联盟 和 基督 ；

此后，上帝引领我进入了与基督联合的奥秘之中；

['werfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .
wherefore **,** **that** **I** **discovered** **and** **shewed** **to** **them** **also** **.**
因此 ， 那 我 发现 和 展示 到 他们 还 .

因此，我也发现了这一点，并告诉了他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['trævld] [θruː] [ðiːz] [θriː] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
And **when** **I** **had** **travelled** **through** **these** **three** **chief** **points** **of** **the** **word** **of**
和 什么时候 我 有 旅行 通过 这些 三 首席 积分 的 这 单词 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ，

当我仔细研读完神话语的这三个要点之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['præktɪs] , [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] ,
I **was** **caught** **in** **my** **present** **practice** **,** **and** **cast** **into** **prison** **,**
我 曾是 捕捉 在 我的 展示 实践 ， 和 投掷 进入 监狱 ，

我因目前的所作所为被抓获，并被投入监狱。

[wer] [aɪ][hæv; həv][leɪn][ə'loʊn][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'gen] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
where **I** **have** **lain** **alone** **as** **long** **again** **to** **confirm** **the** **truth** **by** **way** **of**
在哪里 我 有 莱恩 独自的 作为 长的 再次 到 确认 这 真相 经过 方式 的
['sʌfərɪŋ] ,
suffering **,**
痛苦 ，

我再次独自躺了很久，以苦难来印证真理。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['testɪfaɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ɪn][ə; eɪ]
as **I** **was** **before** **in** **testifying** **of** **it** **,** **according** **to** **the** **scriptures** **,** **in** **a**
作为 我 曾是 前 在 作证 的 它 ， 根据 到 这 经文 ， 在 一个
[weɪ] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] .
way **of** **preaching** **.**
方式 的 布道 .

就像我以前根据圣经，以宣讲的方式作见证一样。

" ['bʌnjənz] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][rænt] .
" **Bunyan's** **preaching** **was** **no** **incoherent** **rant** **.**
" 班扬的 布道 曾是 不 语无伦次 咆哮 .

“班扬的布道并非语无伦次的咆哮。”

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['soʊbərnəs] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sɜːrmən] ;

Words	of	truth	and	soberness	formed	the	staple	of	each	sermon	;
字	的	真相	和	清醒	形成	这	主食	的	每个	讲道	;

每次布道都以真诚和冷静的言辞为主;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

and	his	burning	words	and	startling	images	were	only	the	electric
和	他的	燃烧	字	和	令人震惊	图片	是	仅有的	这	电的

[ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skrɪptʃərəl] ['eləkwəns] .

scintillations	along	the	chain	of	his	scriptural	eloquence	.
闪烁	沿着	这	链	的	他的	圣经	口才	.

他那些激情澎湃的言辞和惊世骇俗的意象，只不过是他那雄辩滔滔的经文演绎中闪烁的电光罢了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [moʊst] ['glædli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɪrər]

Though	the	common	people	heard	him	most	gladly	,	he	had	occasional	hearers
尽管	这	常见的	人们	听到	他	最多	乐意	,	他	有	偶然	听众

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] .

of	a	higher	class	.
的	一个	更高	班级	.

虽然普通百姓最乐于听他讲话，但他偶尔也会有上层阶级的听众。

[wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]

Once	on	a	week	-	day	he	was	expected	to	preach	in	a	parish	church	near
一次	在	一个	星期	-	天	他	曾是	预期的	到	布道	在	一个	教区	教会	靠近

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

有一天，他被安排在工作日到剑桥附近的一座教区教堂布道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	a	concourse	of	people	had	already	collected	in	the	churchyard	.
和	一个	大厅	的	人们	有	已经	集	在	这	墓地	.

教堂墓地里已经聚集了一大群人。

[ə; eɪ] [geɪ] ['stuːd(ə)nt] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [pæst] , [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

A	gay	student	was	riding	past	,	when	he	noticed	the	crowd	,
一个	同性恋	学生	曾是	骑术	过去的	,	什么时候	他	注意到	这	人群	,

一名同性恋学生骑车经过时，注意到了人群。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	asked	what	had	brought	them	together	.
和	问	什么	有	带来	他们	一起	.

然后问他们是什么让他们走到了一起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] ['bʌnjən] , [ə; eɪ] ['tɪŋkər] ,

He	was	told	that	the	people	had	come	out	to	hear	one	Bunyan	,	a	tinker	,
他	曾是	讲述	那	这	人们	有	来	出去	到	听到	一	班扬	,	一个	修补匠	,

[priːtʃ] .

preach	.
布道	.

有人告诉他，人们出来听一个名叫班扬的补锅匠布道。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['tʌpəns] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	instantly	dismounted	,	and	gave	a	boy	twopence	to	hold	his	horse	,
他	即刻	下马	,	和	给予	一个	男生	两便士	到	抓住	他的	马	,

他立刻下马，给了个男孩两便士让他牵着马。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [preɪt] .

for	he	declared	he	was	determined	to	hear	the	tinker	prate	.
为了	他	声明	他	曾是	决定	到	听到	这	修补匠	喋喋不休	.

因为他宣称他决心要听听那个修补匠的胡言乱语。

[soʊ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ;

So	he	went	into	the	church	,	and	heard	the	tinker	;
所以	他	去	进入	这	教会	,	和	听到	这	修补匠	;

于是他走进教堂，听到了补锅匠的声音；

[bʌt; bət][soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɜːrmən] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['skɑːlər] ,

but	so	deep	was	the	impression	which	that	sermon	made	on	the	scholar	,
但	所以	深的	曾是	这	印象	哪个	那	讲道	制成	在	这	学者	,

但那篇布道给这位学者留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'tend] ['bʌnjənz] ['mɪnɪstri] ,

that	he	took	every	subsequent	opportunity	to	attend	Bunyan's	ministry	,
那	他	采取	每一个	随后的	机会	到	出席	班扬的	部	,

此后，他抓住一切机会参加班扬的布道会。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn] ['keimbridʒʃə] .

and	himself	became	a	renowned	preacher	of	the	gospel	in	Cambridgeshire	.
和	他自己	成为	一个	著名	牧师	的	这	福音	在	剑桥郡	.

他本人也成为了剑桥郡一位著名的福音传道者。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

Still	he	felt	that	his	errand	was	to	the	multitude	,
仍然	他	毛毡	那	他的	差事	曾是	到	这	民众	,

但他仍然觉得自己的使命是服务于大众。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	his	great	anxiety	was	to	penetrate	the	darkest	places	of	the	land	,
和	他的	伟大的	焦虑	曾是	到	穿透	这	最黑暗的	地方	的	这	土地	,

他最大的愿望就是深入到这片土地上最黑暗的角落。

[ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] ['piːp(ə)l] .

and	preach	to	the	most	abandoned	people	.
和	布道	到	这	最多	弃	人们	.

并向最被遗弃的人们传道。

[ɪn] [ðiːz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['heroʊɪzəm] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['dʒeləsi]

In	these	labours	of	unostentatious	heroism	,	he	sometimes	excited	the	jealousy
在	这些	劳动	的	朴素的	英雄主义	,	他	有时	兴奋的	这	妒忌

[ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['pærɪʃ] ['ministəz] ,

of	the	regular	parish	ministers	,
的	这	常规的	教区	部长们	,

他默默无闻的英勇事迹，有时会引起教区牧师们的嫉妒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['tɑːlərənt] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektər] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər]

and	even	under	the	tolerant	rule	of	the	Protector	,	was	in	some	danger
和	甚至	在下面	这	宽容	规则	的	这	保护者	,	曾是	在	一些	危险

[ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

of	imprisonment	.
的	监禁	.

即使在护国公宽容的统治下，他也面临着被监禁的危险。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪriəs] ['dʒepərdi] ;

However	,	it	was	not	till	the	Restoration	that	he	was	in	serious	jeopardy	;
然而	,	它	曾是	不是	直到	这	恢复	那	他	曾是	在	严肃的	危险边缘	;

然而，直到复辟时期，他才真正面临危险；

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

but	thereafter	he	was	among	the	first	victims	of	the	grand	combination
但	此后	他	曾是	之中	这	第一的	受害者	的	这	盛大	组合

[bɪ'twɪkst] [priːsts] [ænd; ənd] ['rʊlər] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn] ['ɪŋgland] .

betwixt	priests	and	rulers	to	exterminate	the	gospel	in	England	.
中间	神父	和	统治者	到	殄	这	福音	在	英格兰	.

但此后，他成为英国神父和统治者联手消灭福音的首批受害者之一。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][noʊˈvembər] - ,

On	the	12th	of	November	1660	,
在	这	12th	的	十一月	-	,

1660年11月12日，

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs] [æt; ət]

he	had	promised	to	meet	a	little	congregation	in	a	private	house	at
他	有	承诺	到	见面	一个	小的	会众	在	一个	私人的	房子	在

[sæmsəl] [ɪn] ['bedfədʃiə] .

Samsell	in	Bedfordshire	.
萨姆塞尔	在	贝德福德郡	.

他曾答应在贝德福德郡萨姆塞尔的一所私人住宅里与一小群教友见面。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ðæt][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz][aʊt][tuː; tə]

Before	the	hour	of	meeting	he	was	apprised	that	a	warrant	was	out	to
前	这	小时	的	会议	他	曾是	已获知	那	一个	保证	曾是	出去	到

[siːz] [hɪm; ɪm] ;

seize	him	;
抢占	他	;

在会面时间之前，他得知警方已对他发出逮捕令；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][nɑːt][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][æt; ət] [sʌtʃ]

but	he	felt	that	he	owed	it	to	the	gospel	not	to	run	away	at	such
但	他	毛毡	那	他	欠款	它	到	这	福音	不是	到	跑步	离开	在	这样的

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

但他觉得，在这种时候，他有义务不逃离福音。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'sembld] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɛpənz] [bʌt; bət][ðer; ðər]

Accordingly	when	the	people	were	assembled	with	no	weapons	but	their
因此	什么时候	这	人们	是	组装	和	不	武器	但	他们的

['baɪbəlz] ,

Bibles	,
圣经	,

因此，当人们聚集在一起，除了圣经之外没有武器时，

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['entərd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

the	constable	entered	and	arrested	the	preacher	.
这	警官	进入	和	被捕	这	牧师	.

警员进入屋内，逮捕了传教士。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

He	had	only	time	to	speak	a	few	words	of	counsel	and	encouragement
他	有	仅有的	时间	到	说话	一个	很少	字	的	法律顾问	和	鼓励

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

to	his	hearers	,
到	他的	听众	,

他只来得及对听众说几句劝诫和鼓励的话。

“ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pri'ventid] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

“	You	see	we	are	prevented	of	our	opportunity	to	speak	and	hear	the
“	你	看	我们	是	阻止	的	我们的	机会	到	说话	和	听到	这

[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

word	of	God	,
单词	的	上帝	,

“你看，我们被剥夺了聆听和宣讲上帝话语的机会。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

and	are	likely	to	suffer	for	the	same	.
和	是	可能	到	遭受	为了	这	相同的	.

他们很可能因此遭受损失。

[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

But	be	not	discouraged	.
但	是	不是	灰心	.

但不要灰心丧气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsi][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] .

It	is	a	mercy	to	suffer	for	so	good	a	cause	.
它	是	一个	怜悯	到	遭受	为了	所以	好的	一个	原因	.

为如此崇高的事业受苦是一种恩赐。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æprɪ'hend] [æz; əz] [θiːvz] [ɔːr] ['mɜːdəəz] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər]

We	might	have	been	apprehended	as	thieves	or	murderers	,	or	for	other
我们	可能	有	到过	被捕	作为	窃贼	或者	杀人犯	,	或者	为了	其他

['wɪkɪdnəs] ;

wickedness	;
邪恶	;

我们可能被当作窃贼、杀人犯或其他恶人逮捕;

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

but	blessed	be	God	,	it	is	not	so	.
但	蒙福	是	上帝	,	它	是	不是	所以	.

但感谢上帝，事实并非如此。

[wiː; wi] ['sʌfər] [æz; əz] ['kristʃənz] [fɔːr; fər] [wel] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd] ['betər] [biː; bi][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid]

We	suffer	as	Christians	for	well	doing	;	and	better	be	the	persecuted
我们	遭受	作为	基督徒	为了	出色地	正在做	;	和	更好的	是	这	受迫害

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ˞ːsəˌkjuːtɜ˞z] .

than	the	persecutors	.
比	这	迫害者	.

我们基督徒因行善而受苦；宁可做受迫害者，也不要做迫害者。

" ['æftər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs] ,

"	After	being	taken	before	a	justice	,
"	后	存在	已采取	前	一个	正义	,

"被带到法官面前后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒeɪl] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['seʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][æt; ət]

he	was	committed	to	gaol	till	the	ensuing	sessions	should	be	held	at
他	曾是	坚定的	到	监狱	直到	这	随后	会议	应该	是	握住	在

['bedfərd] .

Bedford	.
贝德福德	.

他被关押在监狱，直到在贝德福德举行的后续庭审为止。

[ðer; ðər][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] — " [ðæt] [dʒɑːn] ['bʌnjən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

There	an	indictment	was	preferred	—	"	That	John	Bunyan	,	of	the	town	of
那里	一个	起诉书	曾是	首选	—	"	那	约翰	班扬	,	的	这	镇	的

['bedfərd] , ['leɪbərər] ,

Bedford	,	labourer	,
贝德福德	,	劳动者	,

那里提出了一项起诉书——"约翰·班扬，贝德福德镇的劳工，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

being	a	person	of	such	and	such	conditions	,
存在	一个	人	的	这样的	和	这样的	状况	,

作为一个具有这种特定条件的人，

[hiː; hi] [hæθ] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['devəlɪʃli] [ænd; ənd] [pəː'niʃəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ]

he	hath	since	such	a	time	devilishly	and	perniciously	abstained	from	coming
他	有	自从	这样的	一个	时间	邪恶地	和	有害地	弃权	从	未来

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ;

to	church	to	hear	divine	service	;
到	教会	到	听到	神圣的	服务	;

从那时起，他就一直邪恶地、有害地不去教堂听礼拜；

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʌp'hoʊldər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌn'lɔːfl] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['kɑːnvəntɪklz] ,

and	is	a	common	upholder	of	several	unlawful	meetings	and	conventicles	,
和	是	一个	常见的	拥护者	的	一些	非法的	会议	和	秘密集会	,

并且是多起非法集会和秘密集会的共同支持者。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðɪs]

to	the	great	disturbance	and	distraction	of	the	good	subjects	of	this
到	这	伟大的	干扰	和	分心	的	这	好的	主题	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

令王国善良的臣民们极为不安和困扰，

['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” & [siː] .

contrary	to	the	laws	of	our	sovereign	lord	the	King	,	”	&	c	.
相反	到	这	法律	的	我们的	主权	主	这	国王	,	”	&	c	.

违背我们至高无上的国王陛下的法律，”等等。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] , [wɪð; wɪθ]

Of	course	he	was	convicted	,	and	sentenced	to	imprisonment	,	with
的	课程	他	曾是	已定罪	,	和	判刑	到	监禁	,	和

[ˌsɜːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

certification	,
认证	,

他当然被判有罪，并被判处监禁，附有证明文件。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'fɔːrm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['pɪriəd] ,

that	if	he	did	not	conform	within	a	given	period	,
那	如果	他	做过	不是	符合	之内	一个	给定	时期	,

如果他未在规定时间内遵守规定，

[hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi] ['bænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

he	would	he	banished	out	of	the	kingdom	.
他	会	他	被放逐	出去	的	这	王国	.

他将被驱逐出境。

['æftər] ['bʌnjən] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ'ɑːgrəfər] , ['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəlz] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋ]

After	Bunyan	ceases	to	be	his	own	biographer	,	our	materials	become	exceeding
后	班扬	停止	到	是	他的	自己的	传记作家	,	我们的	材料	变得	超过

['skænti] .

scanty	.
稀少	.

在班扬不再为自己撰写传记之后，我们的资料就变得极其匮乏了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [biː; bi] [lə'mentɪd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

This	is	the	less	to	be	lamented	when	we	reflect	that	the	history	of	his
这	是	这	较少的	到	是	哀叹	什么时候	我们	反映	那	这	历史	的	他的

“ ['hɪd(ə)n] [laɪf] ” [ɪz] [ɔːl'redi] [toʊld] .

“	hidden	life	”	is	already	told	.
“	隐	生活	”	是	已经	讲述	.

当我们想到他”隐秘的一生”的历史早已被讲述时，这就不难理解他为何没有留下什么遗憾了。

[ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn]

The	processes	have	now	been	related	which	formed	and	developed	the	inner	man
这	流程	有	现在	到过	有关的	哪个	形成	和	发达	这	内	男人

;
;
;

现在，我们已经将形成和发展人内在本质的过程联系起来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪ'vents] [ðæt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz]

and	the	few	external	events	that	befel	him	,	and	the	few	important	things
和	这	很少	外部的	活动	那	发生	他	,	和	这	很少	重要的	事物

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

that	he	did	,
那	他	做过	,

以及他所经历的少数外部事件，和他所做的少数几件重要的事情，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [meɪ]

during	the	remaining	eight	-	and	-	twenty	years	of	his	mortal	pilgrimage	,	may
期间	这	其余的	八	-	和	-	二十	年	的	他的	凡人	朝圣	,	可能

[biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ] .

be	recorded	in	a	single	page	.
是	记录	在	一个	单身的	页	.

在他余下的二十八年人生旅程中，所发生的一切都可以记录在一页纸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班扬的生平(Life of Bunyan)
第3/3页

[hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][frʌm; frəm] ['seʃnz] [tu:; tə] ['seʃnz] ,

His	**imprisonment**	**was**	**protracted**	**from**	**sessions**	**to**	**sessions**	**,**
他的	监禁	曾是	拖延	从	会议	到	会议	,

他的监禁期被一轮又一轮地拖延下去。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['meʒərd] [aʊt] [twelv] ['wɪri] ['jɪrz] [ɪn] ['bedfərd] [dʒeɪl] .

till	**he**	**had**	**measured**	**out**	**twelve**	**weary**	**years**	**in**	**Bedford**	**gaol**	**.**
直到	他	有	测量	出去	十二	厌倦	年	在	贝德福德	监狱	.

直到他在贝德福德监狱度过了漫长的十二年。

[pər'hæps][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][kɔ:l][ðem; ðəm] ['wɪri] .

Perhaps	**we**	**should**	**not**	**call**	**them**	**weary**	**.**
也许	我们	应该	不是	称呼	他们	厌倦	.

或许我们不应该称他们疲惫不堪。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ə,li:vɪ'eɪʃən] .

They	**had**	**their**	**alleviations**	**.**
他们	有	他们的	缓解措施	.

他们也得到了缓解。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

His	**wife**	**and**	**children**	**were**	**allowed**	**to**	**visit**	**him**	**.**
他的	妻子	和	孩子们	是	允许	到	访问	他	.

他的妻子和孩子被允许探望他。

[hɪz; ɪz][blaɪnd][ænd; ənd][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d]

His	**blind**	**and**	**most**	**beloved**	**daughter**	**was**	**permitted**	**to**	**cheer**	**his**	**solitude**
他的	瞎的	和	最多	心爱	女儿	曾是	允许	到	欢呼	他的	孤独

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	**her**	**own**	**.**
和	她	自己的	.

他失明却最疼爱的女儿被允许去陪伴他度过孤独的时光，也陪伴她自己度过孤独的时光。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] .

He	**had**	**his**	**Bible**	**,**	**and**	**his**	**“**	**Book**	**of**	**Martyrs**	**.**
他	有	他的	圣经	,	和	他的	“	书	的	殉道者	.

他有一本圣经，还有一本《殉道者之书》。

” [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] .

”	**He**	**had**	**his**	**imagination**	**,**	**and**	**his**	**pen**	**.**
”	他	有	他的	想像力	,	和	他的	笔	.

“他有丰富的想象力，也有一支笔。”

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] .

Above	**all**	**,**	**he**	**had**	**a**	**good**	**conscience**	**.**
多于	全部	,	他	有	一个	好的	良心	.

最重要的是，他问心无愧。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] “ ['aɪərn][keɪdʒ] ” [ʌv; əv] [dɪ'sper] [fɔ:r; fər]

He	**felt**	**it**	**a**	**blessed**	**exchange**	**to**	**quit**	**the**	**“**	**iron**	**cage**	**”**	**of**	**despair**	**for**
他	毛毡	它	一个	蒙福	交换	到	辞职	这	“	铁	笼	”	的	绝望	为了

[ə; eɪ] “ [den] ” [ɔ:ft] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['kʌmfərtər] ;

a	**“**	**den**	**”**	**oft**	**visited**	**by**	**a**	**celestial**	**comforter**	**;**
一个	“	丹	”	经常	到访	经过	一个	天体	棉被	;

他觉得离开绝望的“铁笼”，来到经常有天上的安慰者造访的“巢穴”，是一种莫大的幸运。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['tʃɪrləs] , [dɪd][nɑ:t] [læk] [ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

and	which	,	however	cheerless	,	did	not	lack	a	door	to	heaven	.
和	哪个	,	然而	冷冷清清	,	做过	不是	缺少	一个	门	到	天堂	.

然而，尽管那里阴郁凄凉，却也并非没有通往天堂的大门。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [oʊn] [hju:'mænəti] , [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [gɑ:d] [hu:]

Whether	it	was	the	man's	own	humanity	,	or	whether	it	was	that	God	who
无论	它	曾是	这	男人的	自己的	人类	,	或者	无论	它	曾是	那	上帝	WHO

[ə'sweɪdʒd] ['dʒoʊzəfs][kæp'tɪvəti] ,

assuaged	Joseph's	captivity	,
缓解	约瑟的	囚禁	,

无论是约瑟自身的人性，还是上帝让他摆脱了被掳的痛苦，

[geɪv] ['bʌnjən] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

gave	Bunyan	special	favour	in	the	eyes	of	the	keeper	of	his	prison	,
给予	班扬	特别的	偏爱	在	这	眼睛	的	这	守门员	的	他的	监狱	,

狱卒对班扬格外优待。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ['laɪkli]

the	fact	is	certain	,	that	he	met	with	singular	indulgence	at	the	least	likely
这	事实	是	肯定	,	那	他	遇见	和	单数	放纵	在	这	至少	可能

[hændz] .

hands	.
双手	.

事实是肯定的，他得到了最意想不到的人的特殊优待。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'laʊd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

Not	only	was	he	allowed	many	a	little	indulgence	in	his	cell	,
不是	仅有的	曾是	他	允许	许多	一个	小的	放纵	在	他的	细胞	,

他不仅在牢房里被允许享受许多小小的特权，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

but	he	was	suffered	to	go	and	come	with	a	freedom	which	could
但	他	曾是	遭受	到	去	和	来	和	一个	自由	哪个	可以

['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'si:dɪd] [hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪrd] [haʊs] .

hardly	have	been	exceeded	had	the	county	gaol	been	his	own	hired	house	.
几乎	有	到过	超出	有	这	县	监狱	到过	他的	自己的	雇用	房子	.

但他却被允许自由出入，这种自由程度几乎超过了如果郡监狱是他自己租的房子该有的程度。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [ə'tendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['mi:tiŋz]

For	months	together	he	was	a	constant	attender	of	the	church	-	meetings
为了	几个月	一起	他	曾是	一个	持续的	参加者	的	这	教会	-	会议

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] ['bedfərd] ,

of	his	brethren	in	Bedford	,
的	他的	弟兄们	在	贝德福德	,

几个月来，他一直坚持参加贝德福德弟兄们的教会聚会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tʃoʊzn] ['pæstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] .

and	was	actually	chosen	pastor	during	the	period	of	his	incarceration	.
和	曾是	实际上	选定	牧师	期间	这	时期	的	他的	监禁	.

事实上，他在服刑期间被选为牧师。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	one	occasion	some	of	the	bishops	who	had	heard	a	rumour	of	the
在	一	场合	一些	的	这	主教们	WHO	有	听到	一个	谣言	的	这

[ʌn'ju:ʒuəl] ['lɪbərti] [kən'si:did] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

unusual	liberty	conceded	to	him	,
异常	自由	承认	到	他	,

有一次，一些主教听说了他所享有的非凡自由，

[sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['bedfərd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] .

sent	**a**	**messenger**	**from**	**London**	**to**	**Bedford**	**to**	**ascertain**	**the**	**truth**	**.**
发送	一个	信使	从	伦敦	到	贝德福德	到	探明	这	真相	.

从伦敦派了一名信使到贝德福德去查明真相。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

The	**officer**	**was**	**instructed**	**to**	**call**	**at**	**the**	**prison**	**during**	**the**	**night**	**.**
这	官	曾是	指示	到	称呼	在	这	监狱	期间	这	夜晚	.

警官被指示在夜间前往监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['bʌnjən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]

It	**was**	**a**	**night**	**when**	**Bunyan**	**had**	**received**	**permission**	**to**	**stay**	**at**	**home**
它	曾是	一个	夜晚	什么时候	班扬	有	已收到	允许	到	停留	在	家

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;

with	**his**	**family**	**;**
和	他的	家庭	;

那天晚上，班扬获准留在家里陪伴家人；

[bʌt; bət] [soʊ] [ʌn'iːzi] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] ,

but	**so**	**uneasy**	**did**	**he**	**feel**	**,**
但	所以	不安	做过	他	感觉	,

但他感到非常不安，

[ðæt] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kwɔːrtərz] .

that	**he**	**told**	**his**	**wife**	**he**	**must**	**go**	**back**	**to**	**his**	**old**	**quarters**	**.**
那	他	讲述	他的	妻子	他	必须	去	后退	到	他的	老的	四分之一	.

他告诉妻子，他必须回到以前的住处。

[soʊ] [leɪt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

So	**late**	**was**	**it**	**that**	**the**	**gaoler**	**blamed**	**him**	**for**	**coming**	**at**	**such**	**an**
所以	晚的	曾是	它	那	这	看守	被指责	他	为了	未来	在	这样的	一个

[ʌn'taɪmli] ['aʊər] ;

untimely	**hour**	**;**
不合时宜	小时	;

时间太晚了，狱卒责怪他来得太不合时宜；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] .

but	**a**	**little**	**afterwards**	**the**	**messenger**	**arrived**	**.**
但	一个	小的	然后	这	信使	到达的	.

但不久之后，信使就到了。

“ [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['prizənəz] [seɪf] ? ”

“	**Are**	**all**	**the**	**prisoners**	**safe**	**?**	**”**
“	是	全部	这	囚犯	安全的	?	”

“所有囚犯都安全吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ɪz] [dʒɑːn] ['bʌnjən] [seɪf] ? ”

“	**Is**	**John**	**Bunyan**	**safe**	**?**	**”**
“	是	约翰	班扬	安全的	?	”

“约翰·班扬安全吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ **Let me see him .**
“ 让 我 看 他 .

让我见见他。

” [ˈbʌnjən] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
” **Bunyan was called , and the messenger went his way ;**
” 班扬 曾是 称为 , 和 这 信使 去 他的 方式 ;

“有人叫了班扬，信使就走了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [wel] ,
and when he was gone the gaoler told him , “ Well ,
和 什么时候 他 曾是 已消失 这 看守 讲述 他 , “ 出色地 ,

他走后，狱卒告诉他：“好吧，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [əˈgen] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈprɑːpər] ;
you may go out again just when you think proper ;
你 可能 去 出去 再次 只是 什么时候 你 思考 恰当的 ;

你只要觉得合适就可以再次外出；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
for you know when to return better than I can tell you .
为了 你 知道 什么时候 到 返回 更好的 比 我 能 告诉 你 .

因为你比我更清楚何时该回来。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [əˌliːvɪˈeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæpˈtɪvəti][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l][wɜːrks] [wɪtʃ]
” **But the best alleviations of his captivity were those wonderful works which**
” 但 这 最好的 缓解措施 的 他的 囚禁 是 那些 精彩的 作品 哪个
[hiː; hi][ðer; ðər][prəˈdʒektid][ɔːr] [kəmˈpoʊzd] .
he there projected or composed .
他 那里 预计 或者 由 .

“但是，他被囚禁期间最好的慰藉，就是他在那里构思或创作的那些奇妙的作品。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]
Some of these were controversial ; but one of them was his own life
一些 的 这些 是 有争议的 ; 但 一 的 他们 曾是 他的 自己的 生活
,
,
,

其中一些内容颇具争议；但其中之一却是他自己的生活。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , “ [greɪs] [əˈbaʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˈsɪnərz] , ” [ænd; ənd] [əˈnʌðər]
under the title , “ Grace abounding to the Chief of Sinners , ” and another
在下面 这 标题 , “ 优雅 丰富 到 这 首席 的 罪人 , ” 和 其他
[wʌz; wəz][ðə; ði] “ [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑːgres] .
was the “ Pilgrim's Progress .
曾是 这 “ 朝圣者的 进步 .

其中一本名为《罪人之首蒙受丰盛的恩典》，另一本名为《天路历程》。

” [ɪn] - [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪlt] [fɔːr; fər]
” **In 1672 he obtained his liberty , and his friends immediately built for**
” 在 - 他 获得 他的 自由 , 和 他的 朋友们 立即地 建造 为了
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] ,
him a large meeting - house ,
他 一个 大的 会议 - 房子 ,

“1672年他获得自由后，他的朋友们立即为他建造了一座大型聚会场所，

[wer] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [priːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
where he continued to preach with little interruption till his death .
在哪里 他 持续 到 布道 和 小的 中断 直到 他的 死亡 .

他一直坚持布道，直到去世几乎没有中断过。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ]['pɑːpjələr] ,

Once	a	year	he	visited	London	,	and	was	there	so	popular	,
一次	一个	年	他	到访	伦敦	,	和	曾是	那里	所以	受欢迎的	,

他每年都会去伦敦，而且在那里非常受欢迎。

[ðæt] [twelv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['gæðər] [tə'geðər] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	twelve	hundred	people	would	gather	together	at	seven	in	the	morning	of	a
那	十二	百	人们	会	收集	一起	在	七	在	这	早晨	的	一个

['wɪntɚz] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

winter's	working	-	day	to	hear	him	.
冬天的	在职的	-	天	到	听到	他	.

在冬日的工作日清晨七点，一千二百人会聚集在一起听他演讲。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['əuin] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [faʊnd] ;

Amongst	the	admiring	listeners	,	Dr	Owen	was	frequently	found	;
在	这	钦佩	听众	,	博士	欧文	曾是	频繁地	成立	;

在仰慕的听众中，经常可以看到欧文博士的身影；

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd] [æskt] [haʊ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][laɪk][hɪm; ɪm][kʊd; kəd]

and	once	when	Charles	the	Second	asked	how	a	learned	man	like	him	could
和	一次	什么时候	查尔斯	这	第二	问	如何	一个	学习	男人	喜欢	他	可以

[sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['tɪŋkər] [preɪt] ,

sit	down	to	hear	a	tinker	prate	,
坐	向下	到	听到	一个	修补匠	喋喋不休	,

有一次，查理二世问，像他这样博学的人怎么会坐下来听一个修补匠喋喋不休。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌθiːə'loʊdʒən][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] , “ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

the	great	theologian	is	said	to	have	answered	,	“	May	it	please	your	Majesty	,
这	伟大的	神学家	是	说	到	有	回答	,	“	可能	它	请	你的	威严	,

据说这位伟大的神学家回答说：“陛下，请您谅解。”

[kʊd; kəd][aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['tɪŋkɚz] [ə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [moʊst]['glædli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

could	I	possess	the	tinker's	abilities	for	preaching	,	I	would	most	gladly	relinquish
可以	我	具有	这	修补匠的	能力	为了	布道	,	我	会	最多	乐意	放弃

[ɔːl][maɪ] ['lɜːrnɪŋ] .

all	my	learning	.
全部	我的	学习	.

如果我拥有修补匠的布道才能，我将非常乐意放弃我所学的一切。

” [bʌt; bət]['pɑːpjələr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [preɪz] .

”	But	popular	as	he	was	,	he	was	not	fond	of	praise	.
”	但	受欢迎的	作为	他	曾是	,	他	曾是	不是	喜爱	的	称赞	.

“但他虽然很受欢迎，却并不喜欢受到赞扬。”

[wʌn] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dɪskɔːrs] ,

One	day	after	he	had	concluded	an	impressive	discourse	,
一	天	后	他	有	结束	一个	感人的	话语	,

在他发表了一场精彩演讲后的第二天，

[hɪz; ɪz] [frendz] [prest] [raʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [swiːt] ['sɜːrmən] . ”

his	friends	pressed	round	to	thank	him	for	his	“	sweet	sermon	.	”
他的	朋友们	按下	圆形的	到	感谢	他	为了	他的	“	甜的	讲道	.	”

他的朋友们纷纷围上来，感谢他“精彩的布道”。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] ['blʌntli] ['ænsər] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ;

“	Aye	,	”	he	bluntly	answered	,	“	you	need	not	remind	me	of	that	;
“	是的	,	”	他	直截了当地	回答	,	“	你	需要	不是	提醒	我	的	那	;

“是的，”他直截了当地回答，“你不必提醒我这件事；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði]['pʊlpɪt] .

for	the	devil	told	me	as	much	before	I	left	the	pulpit	.
为了	这	魔鬼	讲述	我	作为	很多	前	我	左边	这	讲坛	.

因为在我离开讲坛之前，魔鬼就曾这样告诉我。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌmbərd] ['sɪksti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['meni] [bʊks] ,

"	He	had	numbered	sixty	years	,	and	written	as	many	books	,
"	他	有	编号	六十	年	,	和	书面	作为	许多	图书	,

他享年六十岁，著书立说也达到了六十年。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] ['leɪbər] .

when	he	was	released	from	his	abundant	labours	.
什么时候	他	曾是	发布	从	他的	丰富	劳动	.

当他从繁重的劳作中解脱出来时。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [hæd; həd]['fɔːlən] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] ,

A	young	gentleman	,	his	neighbour	,	had	fallen	under	his	father's	displeasure	,
一个	年轻的	绅士	,	他的	邻居	,	有	倒下	在下面	他的	父亲的	不满	,

他的邻居，一位年轻绅士，得罪了父亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'streɪndʒmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]

and	was	much	concerned	at	his	father's	estrangement	as	well	as	at
和	曾是	很多	担心的	在	他的	父亲的	隔阂	作为	出色地	作为	在

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [,disin'heritid] .

the	prospect	of	being	disinherited	.
这	前景	的	存在	剥夺继承权	.

他非常担心与父亲疏远，也担心自己会被剥夺继承权。

[hiː; hi] ['bɛgd] ['mɪstər] ['bʌnjənz] ['frendli] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

He	begged	Mr	Bunyan's	friendly	interposition	to	propitiate	his	father	,
他	乞求	先生	班扬的	友好的	插入	到	安抚	他的	父亲	,

他恳求班扬先生从中斡旋，以安抚他的父亲。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][pə'rent(ə)l] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	prepare	the	way	for	his	return	to	parental	favour	and	affection	.
和	准备	这	方式	为了	他的	返回	到	父母	偏爱	和	感情	.

并为他重新获得父母的喜爱和疼爱做好准备。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	kind	-	hearted	man	undertook	the	task	,	and	having	successfully	achieved	it	,
这	种类	-	心地	男人	承担	这	任务	,	和	拥有	成功地	已达成	它	,

这位心地善良的人接受了这项任务，并且成功地完成了任务。

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

was	returning	from	Reading	to	London	on	horseback	,	when	he	was
曾是	返回	从	阅读	到	伦敦	在	马背	,	什么时候	他	曾是

['θɜːrəli] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [reɪnz] .

thoroughly	drenched	with	excessive	rains	.
彻底	湿透了	和	过多的	雨	.

他骑马从雷丁返回伦敦途中，被瓢泼大雨淋得浑身湿透。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [koʊld][ænd; ənd][wet][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['strʌdwɪk] , [ə; eɪ]['groʊsər][ɑːn]

He	arrived	cold	and	wet	at	the	house	of	Mr	Strudwick	,	a	grocer	on
他	到达的	寒冷的	和	湿的	在	这	房子	的	先生	斯特鲁德威克	,	一个	杂货商	在

[snoʊ] [hɪl] .

Snow	Hill	.
雪	爬坡道	.

他又冷又湿地来到了雪山上杂货店老板斯特鲁德威克先生的家。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv] ['ʃivəriŋ] , [wɪtʃ] [pæst] [ɔːf][ɪn]['vaɪələnt]['fiːvər] ,

Here	he	was	seized	with	fits	of	shivering	,	which	passed	off	in	violent	fever	,
这里	他	曾是	查获	和	适合	的	瑟瑟发抖	,	哪个	通过了	离开	在	暴力	发烧	,

他在这里突然开始剧烈颤抖，随后转为高烧。

[ænd; ənd]['æftər][ten] [deɪz] - ['sɪknəs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] 31st [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - , [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['endɪd]

and	after	ten	days	'	sickness	,	on	the	31st	of	August	1688	,	his	pilgrimage	ended
和	后	十	天	-	疾病	,	在	这	31st	的	八月	-	,	他的	朝圣	结束

,

,

,

1688年8月31日，在经历了十天的病痛之后，他的朝圣之旅结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

and	he	went	in	by	the	gate	into	the	city	.
和	他	去	在	经过	这	门	进入	这	城市	.

他从城门进了城。

[æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'proʊpriət] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

As	the	most	appropriate	introduction	to	the	following	selections	from	the
作为	这	最多	合适的	介绍	到	这	下列的	选择	从	这

['præktɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌnjən] ,

practical	writings	of	Bunyan	,
实际的	著作	的	班扬	,

作为对以下选自班扬实用著作的选段最恰当的介绍，

[wiː; wi] [wʊd] [tʃoʊz] [ðɪs] ['ræpɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,

we	would	chose	this	rapid	history	of	the	Man	,
我们	会	选择	这	迅速的	历史	的	这	男人	,

我们将选择这部关于这个人的简史，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌθiːə'loʊdʒən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .

with	a	few	remarks	on	the	Theologian	and	the	Author	.
和	一个	很少	评论	在	这	神学家	和	这	作者	.

对这位神学家和作者略作评论。

[aɪ] . ['bʌnjənz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['merɪts][wiː; wi][ræŋk]['veri] [haɪ] .

I	.	Bunyan's	theological	merits	we	rank	very	high	.
我	.	班扬的	神学	优点	我们	秩	非常	高的	.

我们认为班扬的神学成就非常高。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][tɜːrn]['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ðɪ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	one	can	turn	over	his	pages	without	noticing	the	abundance	of	his
不	一	能	转动	超过	他的	页面	没有	注意到	这	丰富	的	他的

['skrɪptʃərəl][kwoʊ'teɪʃənz] ;

Scriptural	quotations	;
圣经	引文	;

任何人翻阅他的书页，都会注意到他引用了大量的圣经经文；

[ænd; ənd] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz][noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪg'zæmɪn] [wɪ'ðaʊt] [pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] [maɪ'nuːtli] [hiː; hi]

and	these	quotations	no	one	can	examine	without	perceiving	how	minutely	he
和	这些	引文	不	一	能	检查	没有	感知	如何	精确到分钟	他

[hæd; həd] ['stʌdid] ,

had	studied	,
有	研究	,

任何人只要仔细研读这些引文，就能感受到他研究得多么细致入微。

[ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒndəd] , [ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

and	how	deeply	he	had	pondered	,	the	word	of	God	.
和	如何	深	他	有	沉思	,	这	单词	的	上帝	.

他曾多么深刻地思考过上帝的话语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['tekstʃuəl] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['veri] ['skrɪptʃərəl]

But	it	is	possible	to	be	very	textual	,	and	yet	by	no	means	very	scriptural
但	它	是	可能的	到	是	非常	文本	,	和	然而	经过	不	方法	非常	圣经

.

:

.

但是，一个人可以非常注重文本，却完全不遵循圣经教义。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hiːv] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtərəl] ['baɪb(ə)l] ,

A	man	may	heave	an	exact	acquaintance	with	the	literal	Bible	,
一个	男人	可能	举	一个	精确的	熟人	和	这	文字	圣经	,

一个人可能对《圣经》的字面意思非常熟悉，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'taɪərli] [mɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] .

and	yet	entirely	miss	the	great	Bible	message	.
和	然而	完全	错过	这	伟大的	圣经	信息	.

然而，他们却完全错过了圣经的伟大信息。

[hiː; hi] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [kə'mænd] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd]

He	may	possess	a	dexterous	command	of	detached	passages	and
他	可能	具有	一个	轻巧	命令	的	分离的	段落	和

['ɪnsəleɪtɪd] ['sentənsɪz] ,

insulated	sentences	,
绝缘的	句子	,

他可能精于运用零散的段落和孤立的句子，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [skiːm] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [greɪt]

and	yet	be	entirely	ignorant	of	that	peculiar	scheme	which	forms	the	great
和	然而	是	完全	无知	的	那	奇特	方案	哪个	表格	这	伟大的

['gɑːsp(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

gospel	revelation	.
福音	启示	.

然而，却对构成伟大福音启示的那个独特的体系一无所知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bʌnjənz] [pɪ'kjuːliər] ['eksələns] .

But	this	was	Bunyan's	peculiar	excellence	.
但	这	曾是	班扬的	奇特	卓越	.

但这正是班扬的独特之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

He	was	even	better	acquainted	with	the	Gospel	as	the	scheme	of	God	,
他	曾是	甚至	更好的	熟人	和	这	福音	作为	这	方案	的	上帝	,

他对福音作为上帝的计划有了更深入的了解。

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [tekst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] ,

than	he	was	familiar	with	the	Bible	-	text	;	and	the	consequence	is	,
比	他	曾是	熟悉的	和	这	圣经	-	文本	;	和	这	结果	是	,

他对圣经文本的熟悉程度远不及他对圣经文本的熟悉程度；其结果是：

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'reləvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][ɪn]

that	though	he	is	sometimes	irrelevant	in	his	references	,	and	fanciful	in
那	尽管	他	是	有时	无关紧要	在	他的	参考	,	和	奇幻的	在

[ɪn'tɜːrprɪt] [pər'tɪkjələr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

interpreting	particular	passages	,
翻译	特别的	段落	,

虽然他有时引用的内容无关紧要，对某些段落的解释也天马行空，

[hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv] [feɪθ] .

his	doctrine	is	almost	always	according	to	the	analogy	of	faith	.
他的	教义	是	几乎	总是	根据	到	这	类比	的	信仰	.

他的教义几乎总是以信仰的类比为基础。

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ɪm'pju:tɪd] ['raɪtʃəsnəs]

The	doctrine	of	a	free	and	instant	justification	by	the	imputed	righteousness
这	教义	的	一个	自由的	和	立即的	理由	经过	这	估算	义

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

因基督的义归算而立即得救的教义

[nʌn] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][kʊd; kəd] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['lu:θər] - [laɪk] ['boʊldnəs] ,

none	even	of	the	Puritans	could	state	with	more	Luther	-	like	boldness	,
没有任何	甚至	的	这	清教徒	可以	状态	和	更多的	路德	-	喜欢	大胆	,

即使是清教徒中也没有人能像路德那样大胆地表达出来。

[nɔ:r] [dɪ'fend] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [pɔ:l] .

nor	defend	with	an	affection	more	worthy	of	Paul	.
也不	保卫	和	一个	感情	更多的	值得	的	保罗	.

也不应以比保罗更配得上的爱来捍卫他。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd][best] [deɪz] , ['kəulridʒ] [roʊt] , “ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [bʊk] ,

In	his	last	and	best	days	,	Coleridge	wrote	,	“	I	know	of	no	book	,
在	他的	最后的	和	最好的	天	,	柯尔律治	写道	,	“	我	知道	的	不	书	,

在柯勒律治生命的最后也是他最美好的时光里，他写道：“我不知道没有哪本书，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪk'septɪd] , [æz; əz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [kəm'pærɪsn] , [wɪtʃ] [aɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]

the	Bible	excepted	,	as	above	all	comparison	,	which	I	,	according	to	my
这	圣经	例外	,	作为	多于	全部	比较	,	哪个	我	,	根据	到	我的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] ,

judgment	and	experience	,
判断	和	经验	,

除了《圣经》之外，圣经凌驾于一切比较之上，根据我的判断和经验，

[kʊd; kəd][soʊ] ['seɪfli] [ˌrekə'mend] [æz; əz] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [in'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['seɪvɪŋ] [tru:θ] ,

could	so	safely	recommend	as	teaching	and	enforcing	the	whole	saving	truth	,
可以	所以	安全	推荐	作为	教学	和	强制执行	这	所有的	保存	真相	,

可以如此安全地推荐作为教导和贯彻全部救赎真理的方式，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .

according	to	the	mind	that	was	in	Christ	Jesus	,	as	the	Pilgrim's	Progress	.
根据	到	这	头脑	那	曾是	在	基督	耶稣	,	作为	这	朝圣者的	进步	.

根据基督耶稣的心意，就像《天路历程》一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði][best] ['sʊmə] - - ['evər] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ]

It	is	in	my	conviction	the	best	Summa	Theologiæ	Evangelicæ	ever	produced	by	a
它	是	在	我的	定罪	这	最好的	苏玛	-	-	曾经	生产	经过	一个

['raɪtər] [nɑ:t] [mɪ'rækjələsli] [ɪn'spaɪərd] .

writer	not	miraculously	inspired	.
作家	不是	奇迹般地	灵感	.

依我之见，这是迄今为止由一位并非受神启示的作者所创作的最好的《福音神学大全》。

” [30a] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ðɪs] ['vɜ:rdɪkt] , [wi:; wi] [wʊd] [ɪn'klu:d] [ɪn][ðə; ði][en'koʊmiəm][sʌm; səm]

”	[	30a	]	Without	questioning	this	verdict	,	we	would	include	in	the	encomium	some
”	[	30a	]	没有	提问	这	判决	,	我们	会	包括	在	这	赞誉	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] ,

of	his	other	writings	,
的	他的	其他	著作	,

“[30a] 在不质疑这一判决的情况下，我们还会将他的一些其他著作也纳入赞扬之列，

[wɪtʃ] ['pɑ:səbli] ['kəulridʒ] ['nevər] [sɔ:] .

which	possibly	Coleridge	never	saw	.
哪个	可能	柯尔律治	绝不	锯	.

柯尔律治可能从未见过这种情况。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][trækts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
Such as the Tracts contained in this volume .
这样的 作为 这 小册子 包含 在 这 体积 .

例如本书中所收录的论文集。

[30b] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] ['gɑːsp(ə)l] - [trʊθs] [ɪn][soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] [laɪt] ,
[30b] They exhibit Gospel - truths in so clear a light ,
[30b] 他们 展览 福音 - 真相 在 所以 清除 一个 光 ,

[30b] 它们以如此清晰的方式展现了福音真理，

[ænd; ənd] [steɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['hæpi] [toʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ]
and state them in such a frank and happy tone , that he who runs may
和 状态 他们 在 这样的 一个 坦率 和 快乐的 语气 , 那 他 WHO 跑步 可能
[riːd] ,
read ,
读 ,

并且用如此坦率和愉快的语气陈述它们，以便奔跑的人也能阅读。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [riːdz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] .
and he who reads in earnest will rejoice .
和 他 WHO 阅读 在 认真 将要 麾 .

认真阅读的人会感到快乐。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][ɪz][ə; eɪ] ['pɪrləs] [gaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
The Pilgrim is a peerless guide to those who have already passed in at the
这 朝圣 是 一个 无与伦比 指导 到 那些 WHO 有 已经 通过了 在 在 这
['wɪkɪt] - [geɪt] ;
wicket - gate ;
便门 - 门 ;

对于那些已经通过了大门的人来说，《朝圣者》是一本无与伦比的指南；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['siːkɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['trʌbld] [soʊlz] ,
but those who are still seeking peace to their troubled souls ,
但 那些 WHO 是 仍然 寻求 和平 到 他们的 麻烦 灵魂 ,

但那些仍在寻求心灵平静的人，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [best] [də'rektəri] [ɪn] “ [ðə; ði][dʒə'ruːsələm] ['sɪnər] [seɪvd] .
will find the best directory in “ The Jerusalem Sinner Saved .
将要 寻找 这 最好的 目录 在 “ 这 耶路撒冷 罪人 已保存 .

在《耶路撒冷罪人得救》中可以找到最好的目录。

” [iː] .
” II .
” 二 .

“二、

[ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'loʊdʒən] , ['bʌnjən] [stændz][ə'loʊn][æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə]
Invaluable as a theologian , Bunyan stands alone as a contributor to
无价 作为 一个 神学家 , 班扬 站立 独自的 作为 一个 贡献者 到
[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
theological literature .
神学 文学 .

作为一位神学家，班扬的贡献弥足珍贵，他在神学文献领域独树一帜。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [taɪmz] [noʊ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['wɜːldz] [dɪ'laɪtɪd]
In recent times no man has done so much to draw the world's delighted
在 最近的 时代 不 男人 有 完毕 所以 很多 到 画 这 世界的 高兴极了
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [su'priːm] [sə'lɪsɪtuːd] .
attention to the subjects of supreme solicitude .
注意力 到 这 主题 的 最高 关怀 .

近来，没有人像他那样，为引起全世界对那些至关重要的议题的关注而做出如此巨大的贡献。

[noʊ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][pen][hæz; həz][faʊnd][soʊ]['meni] ['riːdɝz] [æz; əz][wʌn][wɜːrk][ʌv; əv]
No production of a mortal pen has found so many readers as one work of
不 生产 的 一个 凡人 笔 有 成立 所以 许多 读者 作为 一 工作 的
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

没有任何凡人笔下的作品能像他的作品那样拥有如此多的读者；

[ænd; ənd] [nʌn] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [soʊ] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [bɪ'hest] , “ [let] [ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði]
and none has awakened so frequently the sighing behest , “ Let me die the
和 没有任何 有 觉醒 所以 频繁地 这 叹息 要求 , “ 让 我 死 这
[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .
death of the righteous .
死亡 的 这 正义 .

没有人像他那样频繁地发出叹息般的请求：“让我死得像个义人。”

” [nʌn] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['hoʊlinəs][ɪn][teɪnts] [mɔːr] ['lʌvli] ,
” None has painted the beauty of holiness in taints more lovely ,
” 没有任何 有 绘 这 美丽 的 圣洁 在 污点 更多的 迷人的 ,

“没有人能比他更优美地描绘出污秽中圣洁之美。”

[nɔːr]['spoʊkən][ɪn][toʊnz] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][hjuː'mænəti] .
nor spoken in tones more thrilling to the heart of universal humanity .
也不 说 在 音调 更多的 惊险 到 这 心 的 普遍的 人类 .

没有比这更能触动全人类心灵的语气了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər] , [hiː; hi][ɪz][naʊ][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ;
At first the favourite of the vulgar , he is now the wonder of the learned ;
在 第一的 这 最喜欢的 的 这 庸俗 , 他 是 现在 这 想知道 的 这 学习 ;

他起初是平民百姓的最爱，如今却成了学者们的奇才；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊrəti] , [nɑːt] [ɪn'glɔːriəs] , [ʌv; əv]['smoʊki] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ]
and from the obscurity , not inglorious , of smoky cupboards and cottage
和 从 这 朦胧 , 不是 不光彩的 , 的 烟 橱柜 和 小屋
['tʃimniz] ,
chimneys ,
烟囱 ,

而从烟雾缭绕的橱柜和农舍烟囱的昏暗角落里，并非黯淡无光，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eskɔːtid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [rɪ'naʊn] ,
he has been escorted up to the highest places of classical renown ,
他 有 到过 护送 向上 到 这 最高 地方 的 古典 名声 ,

他已被护送至古典艺术的最高殿堂，

[ænd; ənd]['duːli]['kænəˌnaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['pɑːntɪf] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and duly canonized by the pontiffs of taste and literature .
和 正式地 已封圣 经过 这 教宗 的 品尝 和 文学 .

并被品味和文学的教皇们正式奉为经典。

[ðə; ði][mæn] , [huːm] ['kuːpə] [preɪzd] [ə'nɑːnɪməsli] ,
The man , whom Cowper praised anonymously ,
这 男人 , 谁 考珀 赞扬 匿名 ,

考珀匿名称赞的这个人，

“ [lest] [soʊ] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə; eɪ] [snɪr] ,
“ Lest so despised a name should move a sneer ,
“ 免得 所以 被鄙视的 一个 姓名 应该 移动 一个 冷笑 ,

“免得如此令人鄙夷的名字招致嘲笑，

" [hæz; həz][æt; ət][læst] [ɪk'stɔ:tid] [emjələs] ['plɔ:dɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][hoʊst][ʌv; əv] ['raɪtɚz]

"	has	at	last	extorted	emulous	plaudits	from	a	larger	host	of	writers
"	有	在	最后的	勒索	模仿	赞誉	从	一个	更大的	主持人	的	作家

[ðæn; ðən]['evər] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [preɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

than	ever	conspired	to	praise	a	man	of	genius	,
比	曾经	密谋	到	称赞	一个	男人	的	天才	,

"最终，他赢得了比以往任何时候都多的作家们的赞誉，这些作家曾合谋赞美一位天才人物。"

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑ:d] .

who	was	also	a	man	of	God	.
WHO	曾是	还	一个	男人	的	上帝	.

他也是一位虔诚的信徒。

['dʒɑ:nsən][ænd; ənd]['frænklɪn] , [skɔt] , ['kəulridʒ] , [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] , ['baɪrən][ænd; ənd]

Johnson	and	Franklin	,	Scott	,	Coleridge	,	and	Southey	,	Byron	and
约翰逊	和	富兰克林	,	斯科特	,	柯尔律治	,	和	骚塞	,	拜伦	和

[mənt'gʌməri] , ['mækintɔʃ] [ænd; ənd] [mə'kɔ:li] ,

Montgomery	,	Macintosh	and	Macaulay	,
蒙哥马利	,	麦金托什	和	麦考利	,

约翰逊和富兰克林，斯科特，柯勒律治和骚塞，拜伦和蒙哥马利，麦金托什和麦考利，

[hæv; həv][ig'zə:tid][ðer; ðər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['ækjəmən][ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə]['ænəlaɪz][hɪz; ɪz]

have	exerted	their	philosophical	acumen	and	poetic	feeling	to	analyze	his
有	施加	他们的	哲学	敏锐	和	诗意的	感觉	到	分析	他的

['veriəs] [spel] ,

various	spell	,
各种各样的	拼写	,

他们运用哲学洞察力和诗意感受力来分析他的各种咒语，

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'i:kwəld] [feɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][raʊnd] - ['kɔ:rnərd]

and	account	for	his	unequalled	fame	;	and	though	the	round	-	cornered
和	帐户	为了	他的	无与伦比	名声	;	和	尽管	这	圆形的	-	被逼到绝境

['kɑ:piz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][daɪ'vɜ:rtɪŋ] ['wʊdkʌt] ,

copies	,	with	their	diverting	woodcuts	,
副本	,	和	他们的	转移注意力	木刻	,

这解释了他无与伦比的名声；尽管那些圆角复制本，以及其中有趣的木刻插图，

[hæv; həv][nɑ:t] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['ɪŋgl] ,

have	not	disappeared	from	the	poor	man's	ingle	,
有	不是	消失	从	这	贫穷的	男人的	英格尔	,

并没有从穷人的炉灶中消失，

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] [bleɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌmptʃuəs] ['laɪbreri] , [nu:] ['pɪktʃərz]

illustrated	editions	blaze	from	the	shelves	of	every	sumptuous	library	,	new	pictures
插图	版本	火焰	从	这	货架	的	每一个	豪华	图书馆	,	新的	图片

, [frʌm; frəm][ɪts] [ɪg'zɔ:stlɪs] [θi:mz] ,

,	from	its	exhaustless	themes	,
,	从	它是	无排气	主题	,

精美插图版书籍在每一座藏书丰富的图书馆书架上熠熠生辉，新的图片，涵盖了其无穷无尽的主题。

[laɪt] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ænjuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['lɪtər] [ʌv; əv]

light	up	the	walls	of	each	annual	exhibition	;	and	amidst	the	graceful	litter	of
光	向上	这	墙壁	的	每个	年度的	展览	;	和	在……之中	这	优美	垃圾	的

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] ,

the	drawing	-	room	table	,
这	绘画	-	房间	桌子	,

点亮每年展览的墙壁；在客厅桌上优雅的摆设中，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [dɪ'zaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .

you	are	sure	to	take	up	designs	from	the	Pilgrim's	Progress	.
你	是	当然	到	拿	向上	设计	从	这	朝圣者的	进步	.

你一定会从《天路历程》中汲取灵感。

[soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪŋkər] - ['tiːtʃər] ,

So	universal	is	the	ascendancy	of	the	tinker	-	teacher	,
所以	普遍的	是	这	优势	的	这	修补匠	-	老师	,

修补匠兼教师的这种做法如此普遍，

[soʊ][wɜːrld] - [waɪd][ðə; ði]['daɪəsɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] ['(h)waitfiːld] [kri'eɪtɪd] ['bɪʃəp] ['bʌnjən] ,

so	world	-	wide	the	diocese	of	him	whom	Whitefield	created	Bishop	Bunyan	,
所以	世界	-	宽的	这	教区	的	他	谁	怀特菲尔德	创建	主教	班扬	,

因此，怀特菲尔德所建立的教区遍及全球，主教班扬就是其中之一。

[ðæt] ['prɑːbəbli] [hæf][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] - [wɜːrld] [ˌentə'teinz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

that	probably	half	the	ideas	which	the	outside	-	world	entertains	regarding	experimental
那	大概	一半	这	想法	哪个	这	外部	-	世界	娱乐	关于	实验

['paɪəti] , [ðeɪ] [hæv; həv] ,

piety	,	they	have	,
虔诚	,	他们	有	,

外界对实验性虔诚所持有的想法，可能有一半他们都认同。

[ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

in	some	form	or	other	,	derived	from	him	.
在	一些	形式	或者	其他	,	衍生的	从	他	.

以某种形式源自他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['triːtiziz] ,

One	of	the	most	popular	preachers	in	his	day	,	in	his	little	treatises	,
一	的	这	最多	受欢迎的	传道者	在	他的	天	,	在	他的	小的	论文	,

他是当时最受欢迎的传教士之一，在他的小册子中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][lɔːŋgər] ['ælɪg(ə)rɪ] , [hiː; hi] [priːtʃiz] [tuː; tə] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

as	well	as	in	his	longer	allegories	,	he	preaches	to	countless	thousands
作为	出色地	作为	在	他的	更长	寓言	,	他	布道	到	无数	数千

[stɪl] .

still	.
仍然	.

在他的长篇寓言故事中，他仍然向成千上万的人传道授业。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnig'zɑːmpld][ˌpɑːpju'lærəti][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [greɪt] ['præktɪk(ə)l]

The	cause	of	this	unexampled	popularity	is	a	question	of	great	practical
这	原因	的	这	史无前例	人气	是	一个	问题	的	伟大的	实际的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这种空前受欢迎的原因是一个具有重大实际意义的问题。

[ænd; ənd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['bʌnjən] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][mæn] , — [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	,	first	of	all	,	Bunyan	speaks	to	the	whole	of	man	,	—	to	his
和	,	第一的	的	全部	,	班扬	说话	到	这	所有的	的	男人	,	一	到	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

首先，班扬的作品是面向整个人类的——面向他的想象力。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	intellect	,	his	heart	.
他的	智力	,	他的	心	.

他的智慧，他的爱心。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm'self] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [fʊl] - [fɔːrmd] [hjuː'mænəti] ,

He	had	in	himself	all	these	ingredients	of	full	-	formed	humanity	,
他	有	在	他自己	全部	这些	原料	的	满的	-	形成	人类	,

他身上具备了所有构成完整人性的要素，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi] [lets] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt] .

and	in	his	books	he	lets	all	of	them	out	.
和	在	他的	图书	他	让我们全部		的	他们	出去	.

在他的书中，他把所有这些都释放了出来。

[frentʃ] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [diːl] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l]

French	writers	and	preachers	are	apt	to	deal	too	exclusively	in	the	one	article
法语	作家	和	传道者	是	易于	到	交易	也	只	在	这	一	文章

— ['fænsi] ;

—	fancy	;
一	想要	;

法国作家和传教士往往过于专注于一个词——幻想；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'mjuːzd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['ʃaʊər]

and	though	you	are	amused	for	the	moment	with	the	rocket	-	shower
和	尽管	你	是	觉得好笑	为了	这	片刻	和	这	火箭	-	淋浴

[ʌv; əv] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['meni] - ['tɪntɪd] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [fɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

of	brilliant	and	many	-	tinted	ideas	which	fall	sparkling	around	you	,
的	杰出的	和	许多	-	有色	想法	哪个	落下	闪闪发光	大约	你	,

虽然你此刻被如火箭般倾泻而下、五彩缤纷的精彩创意所逗乐，

[wen] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['endɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

when	the	exhibition	is	ended	,	you	are	disappointed	to	find	that	the	whole
什么时候	这	展览	是	结束	,	你	是	失望的	到	寻找	那	这	所有的

[wʌz; wəz]['moʊmənteri] ,

was	momentary	,
曾是	瞬间	,

展览结束后，你会失望地发现这一切都只是昙花一现。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd] ['emərəld] [reɪn] ['skersli] [wʌn][dʒem][ʌv; əv]['sɑːlɪd]

and	that	from	all	the	ruby	and	emerald	rain	scarcely	one	gem	of	solid
和	那	从	全部	这	红宝石	和	翠	雨	几乎	一	宝石	的	坚硬的

[θɔːt] [rɪ'meɪnz] .

thought	remains	.
想法	遗迹	.

而在这如红宝石和祖母绿般璀璨的雨中，几乎找不到一颗真正思想的宝石。

[32a] ['skɑːtɪʃ] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [ˌɑːrgju'mentətɪv]

[	32a	]	Scottish	writers	and	preachers	are	apt	to	indulge	the	argumentative
[	32a	]	苏格兰	作家	和	传道者	是	易于	到	放纵	这	争论

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

cacoëthes	of	their	country	,
卡科埃特斯	的	他们的	国家	,

[32a] 苏格兰作家和传教士往往会纵容本国的争论和谩骂，

[ænd; ənd] ['kræmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][trækt][ɔːr]['sɜːrmən][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrd] - ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

and	cramming	into	a	tract	or	sermon	as	much	hard	-	thinking	as	the
和	临时抱佛脚	进入	一个	通道	或者	讲道	作为	很多	难的	-	思维	作为	这

['brɑːmə] - ['preʃər] [ʌv; əv][ˌhaɪdrə'stætɪk] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [kən'dens] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪərn] ['pærəˌgræf]

Bramah	-	pressure	of	hydrostatic	intellects	can	condense	into	the	iron	paragraphs
布拉玛	-	压力	的	水静水压	知识分子	能	凝结	进入	这	铁	段落

,

,

,

并将尽可能多的深刻思考，如同静水力学中布拉玛的压力一般，浓缩成一篇篇铁一般的段落，塞进一篇小册子或布道文中。

[ðeɪ] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['delɪkət] [mə'tɪrɪəlz] [æz; əz]['fænsi][ɔːr] ['fiːlɪŋ] , [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
they leave no room for such delicate materials as fancy or feeling , illustration ,
他们 离开 不 房间 为了 这样的 精美的 材料 作为 想要 或者 感觉 , 插图 ,
['ɪmɪdʒəri] , [ɔːr] [ə'fekʃənət] [ə'piːl] ;
imagery , or affectionate appeal ;
图像 , 或者 亲热 上诉 ;

它们不给诸如奇思妙想、情感、插图、意象或深情诉求等细腻的素材留下任何空间;

[32b] [waɪlst] ['aɪrɪʃ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['pʊlpɪt] - ['ɔːrətəz] [ɑːr; ər][soʊ] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
[32b] whilst Irish authors and pulpit - orators are so surcharged with their
[32b] 而 爱尔兰 作者 和 讲坛 - 演说家 是 所以 附加费 和 他们的
[oʊn] [ɪg'zuːbərənt][ɪn'θuːziæzəm] ,
own exuberant enthusiasm ,
自己的 旺盛 热情 ,

[32b] 尽管爱尔兰作家和布道家们都充满了他们自己洋溢的热情,

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
that their main hope of making you think as they think ,
那 他们的 主要的 希望 的 制作 你 思考 作为 他们 思考 ,

他们最大的希望就是让你和他们的想法一样思考。

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [fiːl] .
is to make you feel as they feel .
是 到 制作 你 感觉 作为 他们 感觉 .

目的是让你感同身受。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðer; ðər] ['ærɪˌstɑːtl] ;
The heart is their Aristotle ;
这 心 是 他们的 亚里士多德 ;

他们的心就是他们的亚里士多德;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [wɪn][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ][smaɪl][ɔːr][melt][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
and if they cannot win you by a smile or melt you by a tear ,
和 如果 他们 不能 赢 你 经过 一个 微笑 或者 熔化 你 经过 一个 撕 ,

如果他们不能用微笑打动你,也不能用眼泪融化你,

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪbər] [lɔːst][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] .
they would think it labour lost to try a syllogism .
他们 会 思考 它 劳动 丢失的 到 尝试 一个 三段论 .

他们会认为尝试三段论是徒劳的。

['bʌnjən] [wʌz; wəz] ['niːðər] [frentʃ] , [nɔːr] [skɑːtʃ] , [nɔːr] ['aɪrɪʃ] .
Bunyan was neither French , nor Scotch , nor Irish .
班扬 曾是 两者都不 法语 , 也不 苏格兰威士忌 , 也不 爱尔兰 .

班扬既不是法国人,也不是苏格兰人,更不是爱尔兰人。

[hiː; hi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['mægnɪfaɪd] , [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [maɪnd][ʌv; əv]
He embodied in his person , though greatly magnified , the average mind of
他 具身化的 在 他的 人 , 尽管 非常 放大 , 这 平均的 头脑 的
['ɪŋgləndˌ] — ['pleɪf(ə)l] , [ə'fekʃənət] , ['daʊnraɪt] .
England — playful , affectionate , downright .
英格兰 — 顽皮的 , 亲热 , 彻头彻尾 .

他身上体现了英国普通人的思想,虽然这种思想被大大放大了——爱玩、热情、直率。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [kʌmz] ['tʃiːfli] [aʊt][ɪn] [ðæt] ['hoʊmli] [self] - [kə'mendɪŋ] [sens] — [ðə; ði]
His intellectual power comes chiefly out in that homely self - commending sense — the
他的 知识分子 力量 来 主要 出去 在 那 家常的 自己 - 表扬 感觉 — 这
[briːf] ['bɪznəs] - [laɪk] ['riːzənɪŋ] ,
brief business - like reasoning ,
简短的 商业 - 喜欢 推理 ,

他的智力主要体现在那种朴实的自我赞扬上——简明扼要、务实的推理。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] ['sæksn]['lɑːdʒɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [swɪft] [ɪn][wʌn] ['sentʃəri] ,

which	might	be	termed	Saxon	logic	,	and	of	which	Swift	in	one	century	,
哪个	可能	是	称为	撒克逊	逻辑	,	和	的	哪个	迅速	在	一	世纪	,

这或许可以称之为撒克逊逻辑，而斯威夫特在一个世纪内就对此进行了阐述。

[ænd; ənd] ['kɑːbɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] ['instənsiz] .

and	Cobbett	in	another	,	are	obvious	instances	.
和	科贝特	在	其他	,	是	明显的	实例	.

另一个例子是科贝特，这很明显。

[hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [truː] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['infərənsiz] ['ɔːlweɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ;

His	premises	are	not	always	true	,	nor	his	inferences	always	legitimate	;
他的	前提	是	不是	总是	真的	,	也不	他的	推断	总是	合法的	;

他的前提并不总是正确的，他的推论也并非总是合理的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] ,

but	there	is	such	evident	absence	of	sophistry	,
但	那里	是	这样的	明显	缺席	的	诡辩	,

但显然没有丝毫诡辩之词。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ri'fainiŋ][ænd; ənd] [her] - ['splɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'get] [ðə; ði]

and	even	of	that	refining	and	hair	-	splitting	which	usually	beget	the
和	甚至	的	那	精制	和	头发	-	分裂	哪个	通常	产生	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] — [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər][soʊ] [sɪn'sɪr] ,

suspicion	of	sophistry	—	his	statements	are	so	sincere	,
怀疑	的	诡辩	—	他的	声明	是	所以	真诚	,

即使是那种通常会让人怀疑是诡辩的精雕细琢和吹毛求疵——他的言论也如此真诚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [soʊ][də'rekt] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz][soʊ] [pər'spɪkjuəs] ,

and	his	conclusions	so	direct	,	the	language	is	so	perspicuous	,
和	他的	结论	所以	直接的	,	这	语言	是	所以	清晰的	,

他的结论如此直白，语言如此清晰明了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [soʊ] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['riːdɚz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	the	appeal	is	made	so	honestly	to	each	reader's	understanding	,
和	这	上诉	是	制成	所以	诚实地	到	每个	读者的	理解	,

而且，这种呼吁是真诚地希望每个读者都能理解的。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][æz; əz][ə; eɪ] ['riːzənɚ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

that	his	popularity	as	a	reasoner	is	inevitable	.
那	他的	人气	作为	一个	推理器	是	不可避免的	.

他作为一位推理家的受欢迎程度是必然的。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [pə'zest] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

We	need	not	say	that	the	author	of	the	Pilgrim	possessed	imagination	;
我们	需要	不是	说	那	这	作者	的	这	朝圣	拥有	想像力	;

我们无需赘言，《朝圣者》的作者拥有丰富的想象力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,

but	it	is	important	to	note	the	service	it	rendered	to	his	preaching	,
但	它	是	重要的	到	笔记	这	服务	它	渲染	到	他的	布道	,

但值得注意的是它对他的布道所起的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [im'pɑːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːrks] .

and	the	charm	which	it	still	imparts	to	his	miscellaneous	works	.
和	这	魅力	哪个	它	仍然	赋予	到	他的	各种各样的	作品	.

以及它至今仍赋予他的其他作品的魅力。

[ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] ['paʊər] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [dɪ'griː] .

The	pictorial	power	he	possessed	in	a	rare	degree	.
这	画报	力量	他	拥有	在	一个	稀有的	程度	.

他拥有罕见的绘画才能。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] [pər'si:vd] [ðə; ði] [tru:θ] [moʊst] ['vɪvɪdli] .

His	mental	eye	perceived	the	truth	most	vividly	.
他的	精神的	眼睛	感知	这	真相	最多	生动地	.

他敏锐的洞察力最清晰地洞察了真相。

[sʌm; səm][maɪndz][ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['mɪstəri] .

Some	minds	are	moving	in	a	constant	mystery	.
一些	思想	是	移动	在	一个	持续的	神秘	.

有些人的思维始终处于一种神秘莫测的状态。

[ðeɪ] [si:] [men] [laɪk] [tri:z] ['wɔ:kɪŋ] .

They	see	men	like	trees	walking	.
他们	看	男人	喜欢	树木	步行	.

他们看到男人像树一样行走。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔ:l] [wer] [dɪm] ['aʊtˌlaɪnz][tu:; tə][ðem; ðəm] , ['dʒɔsliŋ]

The	different	doctrines	of	the	Bible	all	wear	dim	outlines	to	them	,	jostling
这	不同的	教义	的	这	圣经	全部	穿	暗淡	概述	到	他们	,	推搡

[ænd; ənd]['dʒʌmbəlɪŋ] ;

and	jumbling	;
和	混乱	;

圣经中的各种教义都显得模糊不清，相互冲突、杂乱无章;

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['mɔ:rɪs] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hɪnts] [ænd; ənd][hæf] [dis'kʌvəriz] ,

and	after	a	perplexing	morrice	of	bewildering	hints	and	half	discoveries	,
和	后	一个	令人费解	莫里斯	的	扑朔迷离	提示	和	一半	发现	,

经过一段令人困惑、充满迷惑的暗示和半吊子发现之后，

[ðeɪ] ['vænɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv][nɑ:n'entəti] .

they	vanish	into	the	misty	back	-	ground	of	nonentity	.
他们	消失	进入	这	蒙蒙	后退	-	地面	的	非实体	.

它们消失在虚无的迷雾背景中。

[tu:; tə] ['bʌnjənz] [braɪt] [ænd; ənd] [brɔ:d] - ['weɪkɪŋ] [aɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [klɪr] .

To	Bunyan's	bright	and	broad	-	waking	eye	all	things	were	clear	.
到	班扬的	明亮的	和	广阔	-	醒来	眼睛	全部	事物	是	清除	.

在班扬明亮而清醒的眼中，一切都清晰明了。

[ði:] [men] [wɔ:kt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [stʊd] [stɪl] .

Thee	men	walked	and	the	trees	stood	still	.
汝	男人	步行	和	这	树木	站立	仍然	.

三个男人向前走着，树木却静止不动。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] [ʃɑ:rp] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['aʊtlaɪn] — [ə; eɪ] [ri'ælәti] .

Everything	was	seen	in	sharp	relief	and	definite	outline	—	a	reality	.
一切	曾是	已见	在	锋利的	宽慰	和	定	大纲	—	一个	现实	.

一切都清晰可见，轮廓分明——这就是现实。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] , [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn][haɪɪst; 'haɪəst][pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv]

And	besides	the	pictorial	,	he	possessed	in	highest	perfection	the	illustrative
和	除了	这	画报	,	他	拥有	在	最高	完美	这	举例说明

['fæk(ə)lti] .

faculty	.
学院	.

除了绘画能力之外，他还拥有极高的插画才能。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [pər'si:v] [ðə; ði] [tru:θ] [moʊst] ['vɪvɪdli] ,

Not	only	did	his	own	mind	perceive	the	truth	most	vividly	,
不是	仅有的	做过	他的	自己的	头脑	感知	这	真相	最多	生动地	,

不仅他自己的思想对真相感知得最为清晰，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['veri] [wei] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðər] [ə; eɪ] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

but	he	saw	the	very	way	to	give	others	a	clear	perception	of	it	also	.
但	他	锯	这	非常	方式	到	给	其他的	一个	清除	洞察力	的	它	还	.

但他看到了让其他人也清楚地了解这一点的办法。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] .

This	is	the	great	secret	of	successful	teaching	.
这	是	这	伟大的	秘密	的	成功的	教学	.

这就是教学成功的秘诀。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['tʃeɪmbərd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki]

Like	a	man	who	has	chambered	his	difficult	way	to	the	top	of	a	rocky
喜欢	一个	男人	WHO	有	膛室	他的	难的	方式	到	这	顶部	的	一个	岩石

['emɪnəns] ,

eminence	,
卓越	,

就像一个历经艰辛攀登到岩石山顶的人一样，

[bʌt; bət] [huː] , [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [pə'siːvz] [æn; ən] ['iziə] [pæθ] ,

but	who	,	once	he	has	reached	the	summit	,	perceives	an	easier	path	,
但	WHO	,	一次	他	有	达到	这	首脑	,	感知	一个	更轻松	小路	,

但一旦到达顶峰，谁又能发现一条更轻松的路呢?

[ænd; ənd][di'rekts][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [ə'lɔːŋ] [ɪts]['dʒentlər][sloʊps] ,

and	directs	his	companions	along	its	gentler	slopes	,
和	导演	他的	同伴	沿着	它是	更温和	连续下坡	,

他带领同伴们沿着较为平缓的山坡行进，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] - [hænd][tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] ;

and	gives	them	a	helping	-	hand	to	lift	them	over	the	final	obstacles	;
和	给予	他们	一个	帮助	-	手	到	举起	他们	超过	这	最终的	障碍	;

并向他们伸出援手，帮助他们克服最后的障碍;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['dʒaɪənt] ['strʌglz] ['oʊvər][ðə; ði][də'briː] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [hoʊps] , [ænd; ənd]

it	was	by	giant	struggles	over	the	debris	of	crumbling	hopes	,	and
它	曾是	经过	巨大的	斗争	超过	这	碎片	的	摇摇欲坠	希望	,	和

[θruː] ['dʒʌŋglz][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

through	jungles	of	despair	,
通过	丛林	的	绝望	,

这是在希望破灭的废墟上进行的艰苦卓绝的斗争，也是在绝望的丛林中艰难跋涉的结果。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

and	up	the	cliffs	of	apparent	impossibility	,
和	向上	这	悬崖	的	明显	不可能	,

攀登看似不可能的悬崖，

[ðæt] ['bʌnjən] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'ventʃuəl] [dʒɔɪ] ;

that	Bunyan	forced	his	way	to	the	pinnacle	of	his	eventual	joy	;
那	班扬	强制	他的	方式	到	这	巅峰	的	他的	最终	喜悦	;

班扬奋力攀登，最终达到了他所追求的极致喜悦;

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] - [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]

but	no	sooner	was	he	standing	there	,	than	his	eagle	-	eye	detected	the
但	不	很快	曾是	他	常设	那里	,	比	他的	鹰	-	眼睛	检测到	这

['iziə] [pæθ] ,

easier	path	,
更轻松	小路	,

但他刚站在那里，就凭借敏锐的眼光发现了更便捷的路径。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['mɪnɪstri] [tu:; tə] [gaɪd] ['ʌðər]

and	he	made	it	the	business	of	his	benevolent	ministry	to	guide	others
和	他	制成	它	这	商业	的	他的	仁慈	部	到	指导	其他的

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

into	it	.
进入	它	.

他以引导他人进入这个领域为己任，并以此作为他慈善事业的宗旨。

[ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] , [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ;

Though	not	the	truth	,	an	illustration	is	a	stepping	-	stone	towards	it	;
尽管	不是	这	真相	,	一个	插图	是	一个	步进	-	石头	向	它	;

虽然这并非真相，但插图是通往真相的垫脚石；

[æn; ən] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə][klaɪm] .

an	indentation	in	the	rock	which	makes	it	easier	to	climb	.
一个	缩进	在	这	岩石	哪个	制作	它	更轻松	到	爬	.

岩石上的凹陷，使攀爬更容易。

[noʊ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ˞] [næk] [ɪn] [hju:ɪŋ] [aʊt] [ði:z] ['nɑ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,

No	man	had	a	happier	knack	in	hewing	out	these	notches	in	the	cliff	,
不	男人	有	一个	更快乐	诀窍	在	砍伐	出去	这些	缺口	在	这	悬崖	,

没有谁比他更擅长在悬崖上凿出这些凹槽了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] ['betər] [wer] [tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɪlgrəmz] [ˌpaɪə'nɪr] .

and	no	one	knew	better	where	to	place	them	,	than	this	pilgrim's	pioneer	.
和	不	一	知道	更好的	在哪里	到	地方	他们	,	比	这	朝圣者的	先锋	.

没有人比这位朝圣者的先驱更清楚应该把它们放在哪里。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hi:; hi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z] [sə'dʒestɪv] ['sɪmɪlɪz] — [ði:z] [ɪ'lʌstrətɪv]

he	rightly	judged	that	the	value	of	these	suggestive	similes	—	these	illustrative
他	没错	评判	那	这	价值	的	这些	暗示性的	明喻	—	这些	举例说明

['stepɪŋ] - [stoʊnz] — [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bredθ] [ænd; ənd] ['fri:kwənsi] .

stepping	-	stones	—	depends	very	much	on	their	breadth	and	frequency	.
步进	-	石头	—	取决于	非常	很多	在	他们的	宽度	和	频率	.

他正确地判断出，这些具有启发性的比喻——这些说明性的垫脚石——的价值很大程度上取决于它们的广度和频率。

[bʌt; bət] ['bʌnjən] [ə'pi:lz] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə]

But	Bunyan	appeals	not	only	to	the	intellect	and	imagination	,	but	to
但	班扬	上诉	不是	仅有的	到	这	智力	和	想像力	,	但	到

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] .

the	hearts	of	men	.
这	心	的	男人	.

但班扬的作品不仅诉诸于人们的理智和想象力，更诉诸于人们的心灵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn] ['bʌnjən] .

There	was	no	bitterness	in	Bunyan	.
那里	曾是	不	苦味	在	班扬	.

班扬的心中没有一丝怨恨。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

He	was	a	man	of	kindness	and	compassion	.
他	曾是	一个	男人	的	仁慈	和	同情	.

他是一位善良而富有同情心的人。

[haʊ] ['sɑ:ri] [hi:; hi][ɪz][fɔ:r; fər]['mɪstər]['bædmæn] !

How	sorry	he	is	for	Mr	Badman	!
如何	对不起	他	是	为了	先生	坏人	!

他真为坏人先生感到难过！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['mɪstər] ['redi] - [tuː; tə] -

and	how	he	makes	you	sympathize	with	Christian	and	Mr	Ready	-	to	-
和	如何	他	制作	你	同情	和	基督教	和	先生	准备好	-	到	-

[hɔːlt][ænd; ənd]['mɪstər] ['fiːb(ə)l] - [maɪnd] ,

halt	and	Mr	Feeble	-	mind	,
停止	和	先生	微弱	-	头脑	,

以及他是如何让你同情克里斯蒂安、随时准备停下来的先生和智力低下的先生的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni] !

and	all	the	other	interesting	companions	of	that	eventful	journey	!
和	全部	这	其他	有趣的	同伴	的	那	多事	旅行	!

以及那段精彩旅程中的所有其他有趣的伙伴!

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [haʊ] ['pɪtiəsli] [hiː; hi] [pliːdz] [wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

And	in	his	sermons	how	piteously	he	pleads	with	sinners	for	their	own
和	在	他的	布道	如何	可怜地	他	恳求	和	罪人	为了	他们的	自己的

[soʊlz] !

souls	!
灵魂	!

他在布道中多么恳切地为罪人求情，恳求他们为自己的灵魂赎罪啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'presɪv] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['viːɪmənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [ə'fekʃənz] !

and	how	impressive	is	the	undisguised	vehemency	of	his	yearning	affections	!
和	如何	感人的	是	这	不加掩饰的	愤怒	的	他的	渴望	情感	!

他那毫不掩饰的热烈爱意是多么令人印象深刻啊!

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] ['bʌnjən] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [sens] ,

In	the	same	sentence	Bunyan	has	a	word	for	the	man	of	sense	,
在	这	相同的	句子	班扬	有	一个	单词	为了	这	男人	的	感觉	,

在同一句话中，班扬用一个词来形容有见识的人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['fænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

and	another	for	the	man	of	fancy	,	and	a	third	for	the	man	of
和	其他	为了	这	男人	的	想要	,	和	一个	第三	为了	这	男人	的

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

又有一本献给富有想象力的人，还有一本献给感性的人;

[ænd; ənd][baɪ] [ðʌs] ['blendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ,

and	by	thus	blending	the	intellectual	,	the	imaginative	,	and	the	affectionate	,
和	经过	因此	混合	这	知识分子	,	这	富有想象力的	,	和	这	亲热	,

从而将理智、想象力和情感融合在一起，

[hiː; hi] [spiːks] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][mæn] ,

he	speaks	home	to	the	whole	of	man	,
他	说话	家	到	这	所有的	的	男人	,

他向全人类发出了呼吁，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrks][ə; eɪ]['les(ə)n] - [bʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

and	has	made	his	works	a	lesson	-	book	for	all	mankind	.
和	有	制成	他的	作品	一个	课	-	书	为了	全部	人类	.

并将他的作品作为全人类的教科书。

[ə'nʌðər] ['siːkrət][ʌv; əv] ['bʌnjənz] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz][ðə; ði][fə'lɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

Another	secret	of	Bunyan's	popularity	is	the	felicity	of	his	style	.
其他	秘密	的	班扬的	人气	是	这	费利西蒂	的	他的	风格	.

班扬广受欢迎的另一个秘诀是他文风的优美。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][vər'nækjələr] , [ˌɪdiə'mætɪk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ; ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

His	English	is	vernacular	,	idiomatic	,	universal	;	varying	with	the	subject	;
他的	英语	是	白话	,	习语	,	普遍的	;	变化	和	这	主题	;

['hoʊmli] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['nærətɪv] ;

homely	in	the	continuous	narrative	;
家常的	在	这	连续的	叙述	;

他的英语是通俗易懂、地道的、通用的；根据主题而变化；在连续叙述中显得亲切自然；

['reɪsi][ænd; ənd]['pʌndʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['ræpɪd] ['dɪskɔːrs] ; [ænd; ənd] , [wen]

racy	and	pungent	in	his	lively	and	often	rapid	discourse	;	and	,	when
色情	和	泼辣	在	他的	热闹	和	经常	迅速的	话语	;	和	,	什么时候

[ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] ,

occasion	requires	,
场合	需要	,

他言辞生动活泼，语速很快，风格鲜明而辛辣；而且，在必要时，

“ [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['rɪðmɪkl] [floʊ] ; ” [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [pleɪn] ,

“	a	model	of	unaffected	dignity	and	rhythmical	flow	;	”	but	always	plain	,
“	一个	模型	的	不受影响	尊严	和	有节奏的	流动	;	”	但	总是	清楚的	,

[strɔːŋ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

strong	,	and	natural	.
强的	,	和	自然的	.

“一种不做作的尊严和韵律流畅的典范；”但始终朴实、有力、自然。

[haʊ'evər] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

However	,	in	speaking	of	his	style	,
然而	,	在	请讲	的	他的	风格	,

然而，谈到他的风格时，

[wiː; wi][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tend][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

we	do	not	so	much	intend	his	words	as	his	entire	mode	of	expression	.
我们	做	不是	所以	很多	打算	他的	字	作为	他的	全部的	模式	的	表达	.

我们关注的与其说是他的文字，不如说是他整个表达方式。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][dʒem] ; [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][dʒem][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ]

A	thought	is	like	a	gem	;	but	like	a	gem	it	may	be	spoiled	in	the	setting
一个	想法	是	喜欢	一个	宝石	;	但	喜欢	一个	宝石	它	可能	是	被宠坏了	在	这	环境

.

:

.

思想就像宝石；但就像宝石一样，它在不合适的环境中也可能被玷污。

[ə; eɪ] ['kerləs] ['ɑːrtɪst] [meɪ] [tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['griːvəsli] [kɜːr'teɪl][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ; [ə; eɪ] ['klʌmzi]

A	careless	artist	may	chip	it	and	grievously	curtail	its	dimensions	;	a	clumsy
一个	粗心	艺术家	可能	芯片	它	和	严重地	限制	它是	方面	;	一个	笨拙

['kræftsmən] ,

craftsman	,
工匠	,

粗心的艺术家可能会磕碰掉瓷器，严重缩减其尺寸；笨拙的工匠，

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	his	fear	of	destroying	it	,	may	not	sufficiently	polish	it	;
在	他的	害怕	的	摧毁	它	,	可能	不是	足够	抛光	它	;

他害怕损坏它，所以可能没有充分打磨它；

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ɪts] ['bjuːti] , [meɪ] [ˌoʊvər'duː][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

or	in	his	solicitude	to	show	off	its	beauty	,	may	overdo	the	accompanying
或者	在	他的	关怀	到	展示	离开	它是	美丽	,	可能	过度	这	随同

['ɔrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

或者，他为了炫耀其美丽，可能会过度装饰。

['bʌnjən] [wʌz; wəz] [tuː] ['skɪlfl] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [soʊ] [tuː; tə] [ˌmɪs'mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] .

Bunyan	**was**	**too**	**skilful**	**a**	**workman**	**so**	**to**	**mismanage**	**the**	**matter**	**.**
班扬	曾是	也	熟练	一个	工人	所以	到	管理不善	这	事情	.

班扬的技艺太精湛了，不可能把事情处理不好。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['niːðər] [kəː'teɪlz] [nɔːr] [en'kʌmbəz] [ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	**expression**	**neither**	**curtails**	**nor**	**encumbers**	**the**	**thought**	**,**	**but**	**makes**	**the**	**most**	**of**	**it**	**;**
他的	表达	两者都不	限制	也不	负担	这	想法	,	但	制作	这	最多	的	它	;

他的表情既没有限制也没有阻碍这种想法，反而将其发挥到了极致；

[ðæt] [ɪz] , ['prez(ə)nts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] .

that	**is**	**,**	**presents**	**it**	**to**	**the**	**reader**	**as**	**it**	**is**	**seen**	**by**	**the**	**writer**	**.**
那	是	,	礼物	它	到	这	读者	作为	它	是	已见	经过	这	作家	.

也就是说，将作者眼中的事物呈现给读者。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['æmplɪtuːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

Though	**there**	**is**	**a**	**great**	**appearance**	**of**	**amplitude**	**about**	**his**	**compositions**	**,**
尽管	那里	是	一个	伟大的	外貌	的	振幅	关于	他的	作品	,

虽然他的作品看起来气势恢宏，

[fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] .

few	**of**	**his**	**words**	**could**	**be**	**wanted**	**.**
很少	的	他的	字	可以	是	通缉	.

他说的很多话都没什么可取之处。

[sʌm; səm] [staɪlz] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪl] - [spʌn] [θred] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] ,

Some	**styles**	**are**	**an**	**ill**	**-**	**spun**	**thread**	**,**	**full**	**of**	**inequalities**	**,**
一些	风格	是	一个	患病的	-	旋转	线	,	满的	的	不平等	,

有些风格就像一根粗织的线，充满了不平等。

[ænd; ənd] ['ʃægi] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] [prə'dʒektɪŋ] ['faɪbəz] [wɪtʃ] [spɔɪl] [ɪts] ['bjuːti] ,

and	**shaggy**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**with**	**projecting**	**fibres**	**which**	**spoil**	**its**	**beauty**	**,**
和	毛茸茸	从	开始	到	结尾	和	投影	纤维	哪个	剧透	它是	美丽	,

从头到尾都毛茸茸的，突出的纤维破坏了它的美观。

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [streŋθ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] ['iːzi] [kən'tɪnjuəsnəs] [ænd; ənd] [trɪm] [kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs] ,

and	**add**	**nothing**	**to**	**its**	**strength**	**;**	**but**	**in**	**its**	**easy**	**continuousness**	**and**	**trim**	**compactness**	**,**
和	添加	没有什么	到	它是	力量	;	但	在	它是	简单的	连续性	和	修剪	紧凑	,

而且丝毫没有增强其强度；但其轻松的连贯性和简洁紧凑的造型，

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['bʌnjənz] ['dɪskɔːrs] [floʊz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [smuːð] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] .

the	**thread**	**of**	**Bunyan's**	**discourse**	**flows**	**firm**	**and**	**smooth**	**from**	**first**	**to**	**last**	**.**
这	线	的	班扬的	话语	流量	公司	和	光滑的	从	第一的	到	最后的	.

班扬的论述脉络从头到尾流畅而坚定。

[ɪts] ['fʊlnəs] [rɪ'geɪlz] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [ɪts] [fə'lɪsəti] [eɪdz] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Its	**fulness**	**regales**	**the**	**ear**	**,**	**and**	**its**	**felicity**	**aids**	**the**	**understanding**	**.**
它是	充满	皇家	这	耳朵	,	和	它是	费利西蒂	艾滋病	这	理解	.

它的饱满悦耳，它的优美有助于理解。

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[[naɪn]] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['pærəlelz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['krɪstʃən] [baɪ'ɑːgrəfi]
[9] Those who are interested in the historic parallels supplied by Christian biography
[9] 那些 WHO 是 感兴趣的 在 这 历史性 平行线 供应 经过 基督教 传
,
,
,

[9] 那些对基督教传记所提供的历史类比感兴趣的人，

[wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪn'strʌktɪv] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][bɜːrn] , ['vɑːl] .
will find a similar instructive dream in the Life of General Burn , vol .
将要 寻找 一个 相似的 有指导意义的 梦 在 这 生活 的 一般的 烧伤 , 卷 .

在《伯恩将军传》第一卷中，你会发现一个类似的具有启发意义的梦境。

[aɪ] . [piː'piː] . - – - .
i . pp . 127 – 130 .
我 . pp . - – - .

i.第127-130页。

[-] - [laɪf] [ʌv; əv] ['bʌnjən] , [piː'piː] . - – - .
[11] Ivimey's Life of Bunyan , pp . 51 – 53 .
[-] - 生活 的 班扬 , pp . - – - .

[11] Ivimey 的《班扬传》，第 51-53 页。

[30a] [rɪ'meɪnz] , ['vɑːl] .
[30a] Remains , vol .
[30a] 遗迹 , 卷 .

[30a] 遗迹，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 391 .
p . - .

第391页。

[30b] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪtəmz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ðɪs] [tekst] [kʌmz] [frʌm; frəm][wɜːr; wər] :
[30b] The other items contained in the book that this text comes from were :
[30b] 这 其他 项目 包含 在 这 书 那 这 文本 来 从 是 :

[30b] 本文所引用的书籍中包含的其他内容有：

[dʒə'ruːsələm] ['sɪnər] [seɪvd] ; ['færɪsiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪkən] ; [ðə; ði]['trɪnəti] [ænd; ənd][ðə; ði]
Jerusalem Sinner Saved ; Pharisee and the Publican ; The Trinity and the
耶路撒冷 罪人 已保存 ; 法利赛人 和 这 酒馆老板 ; 这 三位一体 和 这
['krɪstʃən] ; [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
Christian ; The Law and a Christian ;
基督教 ; 这 法律 和 一个 基督教 ;

耶路撒冷的罪人得救；法利赛人和税吏；三位一体与基督徒；律法与基督徒；

['bʌnjənz] [læst]['sɜːrmən] ; ['bʌnjənz] ['daɪɪŋ] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [piːs]
Bunyan's Last Sermon ; Bunyan's Dying Sayings and An Exhortation to Peace
班扬的 最后的 讲道 ; 班扬的 垂死 谚语 和 一个 讲道 到 和平
[ænd; ənd]['juːnəti] .
and Unity .
和 统一 .

班扬的最后布道；班扬的临终遗言和对和平与团结的劝勉。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] — [diː'piː] .
All of them are available from Project Gutenberg — DP .
全部 的 他们 是 可用的 从 项目 古腾堡 — DP .

所有这些资源都可以在古腾堡计划（DP）上找到。

[32a] ['pæskl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
[32a] Pascal was an exception .
[32a] 帕斯卡尔 曾是 一个 例外 .

[32a] 帕斯卡是个例外。

- , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ɪz] [ə'nʌðər] .
D'Aubigné , so far as writing in French makes a Frenchman , is another .
- , 所以 远的 作为 写作 在 法语 制作 一个 法国人 , 是 其他 .

如果说用法语写作就能使人成为法国人，那么奥比涅就是另一个例子。

[ðer; ðər][wɜːrks][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fænsi] [wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə] [truːθ] [ɪts]
Their works are full of fancy , but it is the fancy which gives to truth its
他们的 作品 是 满的 的 想要 , 但 它 是 这 想要 哪个 给予 到 真相 它是
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

他们的作品充满了奇思妙想，但正是这种奇思妙想赋予了真理以翅膀。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [spɑːrks] , [bʌt; bət] ['bɜːrnɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
The rocket is charged , not with coloured sparks , but burning jewels .
这 火箭 是 带电 , 不是 和 有色 火花 , 但 燃烧 珠宝 .

火箭的燃料不是彩色火花，而是燃烧的宝石。

[32b] [hɪr] , [ə'gen] , [ik'sepʃənz] [ə'kɜːr] ,
[32b] Here , again , exceptions occur ,
[32b] 这里 , 再次 , 例外情况 发生 ,

[32b] 这里同样存在例外情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] ['priːtʃəz] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
and the greatest of our Scottish preachers is a contradiction to the
和 这 最 的 我们的 苏格兰 传道者 是 一个 矛盾 到 这
[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
characteristic style of his country .
特征 风格 的 他的 国家 .

我们苏格兰最伟大的传教士与他祖国的典型风格截然相反。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神